

BS EN 16323:2014



BSI Standards Publication

# Glossary of wastewater engineering terms

**bsi.**

...making excellence a habit.™

**National foreword**

This British Standard is the UK implementation of EN 16323:2014. It partially supersedes BS EN 1085:2007, which will be withdrawn on publication of the revised BS EN 12255 and BS EN 12566 series.

The UK participation in its preparation was entrusted to Technical Committee B/505, Wastewater engineering.

A list of organizations represented on this committee can be obtained on request to its secretary.

This publication does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users are responsible for its correct application.

© The British Standards Institution 2014.  
Published by BSI Standards Limited 2014

ISBN 978 0 580 76104 1  
ICS 01.040.13; 13.060.30

**Compliance with a British Standard cannot confer immunity from legal obligations.**

This British Standard was published under the authority of the Standards Policy and Strategy Committee on 30 June 2014.

**Amendments/corrigenda issued since publication**

Date	Text affected
------	---------------

---

---

ICS 01.040.13; 13.060.30

English Version

## Glossary of wastewater engineering terms

Glossaire de termes techniques des eaux résiduaires

Wörterbuch für Begriffe der Abwassertechnik

This European Standard was approved by CEN on 11 January 2014.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

**CEN-CENELEC Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels**

## Inhalt — Content — Sommaire

Vorwort .....	5
Foreword.....	5
Avant-propos.....	5
Einleitung.....	7
Introduction .....	7
Introduction .....	7
1 Anwendungsbereich .....	10
1 Scope .....	10
1 Domaine d'application .....	10
2 Begriffe .....	11
2 Terms and definitions .....	11
2 Termes et définitions.....	11
2.1 Allgemein.....	11
2.1 General.....	11
2.1 Générale.....	11
2.1.1 Wasserarten .....	11
2.1.1 Types of water.....	11
2.1.1 Types d'eaux .....	11
2.1.2 Abwasserarten .....	13
2.1.2 Types of wastewater.....	13
2.1.2 Types d'eaux usées .....	13
2.1.3 Umwelt .....	16
2.1.3 Environment.....	16
2.1.3 Environnement.....	16
2.1.4 Durchströmung .....	19
2.1.4 Flow .....	19
2.1.4 Écoulement.....	19
2.1.5 Analytik und Berechnung .....	21
2.1.5 Analysis and calculation.....	21
2.1.5 Analyse et calculs.....	21
2.1.6 Konstruktion und Sanierung .....	23
2.1.6 Construction and rehabilitation .....	23
2.1.6 Réalisation et réhabilitation.....	23
2.2 Sammlung und Transport von Abwasser .....	26
2.2 Collection and transport of wastewater .....	26
2.2 Collecte et transport de l'eau usée .....	26
2.2.1 Konstruktion und Reinigung .....	26
2.2.1 Construction and cleaning .....	26
2.2.1 Réalisation et curage.....	26
2.2.2 Kanalnetze .....	29
2.2.2 Networks.....	29
2.2.2 Réseaux .....	29
2.2.3 Rohre.....	31
2.2.3 Pipes .....	31
2.2.3 Tuyaux .....	31
2.2.4 Einsteig- und Kontrollschächte.....	34
2.2.4 Manholes and inspection chambers.....	34
2.2.4 Regards de visite et boîtes de branchement ou d'inspection.....	34
2.2.5 Sonstige Kanalnetzteile .....	38
2.2.5 Other network parts.....	38
2.2.5 Autres éléments de réseau .....	38

2.2.6	Analytik und Berechnung .....	42
2.2.6	Analysis and calculation.....	42
2.2.6	Analyse et calculs .....	42
2.3	Abwasserbehandlung .....	44
2.3	Wastewater treatment .....	44
2.3	Traitement des eaux usées.....	44
2.3.1	Allgemein.....	44
2.3.1	General .....	44
2.3.1	Généralités .....	44
2.3.2	Vorreinigung und Vorklärung .....	49
2.3.2	Preliminary and primary treatment.....	49
2.3.2	Prétraitement et traitement primaire .....	49
2.3.3	Abwasserbehandlung in Biofilmreaktoren .....	52
2.3.3	Fixed film treatment .....	52
2.3.3	Cultures fixes .....	52
2.3.4	Abwasserbehandlung nach dem Belebungsverfahren .....	54
2.3.4	Activated sludge treatment .....	54
2.3.4	Traitement par boues activées.....	54
2.3.5	Sonstige Verfahren.....	56
2.3.5	Other treatment.....	56
2.3.5	Autres traitements .....	56
2.3.6	Schlammbehandlung .....	65
2.3.6	Sludge treatment .....	65
2.3.6	Traitement des boues .....	65
2.3.7	Schlamm.....	68
2.3.7	Sludge.....	68
2.3.7	Boues .....	68
2.3.8	Einrichtungen .....	73
2.3.8	Devices .....	73
2.3.8	Dispositifs .....	73
2.3.9	Anlagen und Bauwerke.....	77
2.3.9	Structures.....	77
2.3.9	Ouvrages .....	77
2.3.10	Analytik und Berechnung.....	80
2.3.10	Analysis and calculation.....	80
2.3.10	Analyse et calculs .....	80
<b>Annex A (informative) Terminologie aus EU-Richtlinien .....</b>		<b>93</b>
<b>Annex A (informative) Terminology from EU Directives .....</b>		<b>93</b>
<b>Annexe A (informative) Terminologie issue des Directives UE .....</b>		<b>93</b>
A.1	Einleitung .....	93
A.1	Introduction.....	93
A.1	Introduction.....	93
A.2	Begriffe .....	94
A.2	Terms and definitions .....	94
A.2	Termes et définitions .....	94
<b>Annex B (informative) Datenbank .....</b>		<b>105</b>
<b>Annex B (informative) Database .....</b>		<b>105</b>
<b>Annexe B (informative) Base de données .....</b>		<b>105</b>
<b>Literaturhinweise .....</b>		<b>107</b>
<b>Bibliography.....</b>		<b>107</b>
<b>Bibliographie.....</b>		<b>107</b>
<b>Stichwortverzeichnis der Termen.....</b>		<b>113</b>
<b>Alphabetical index of terms.....</b>		<b>113</b>

**Index alphabétique des termes ..... 113**

## Vorwort

Dieses Dokument (EN 16323:2014) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 165 „Abwassertechnik“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom DIN gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Oktober 2014, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Oktober 2014 zurückgezogen werden.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN [und/oder CENELEC] sind nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

CEN/TC 308 „Charakterisierung von Schlämmen“ war ebenfalls an den Arbeiten beteiligt.

Dieses Dokument wird Teile der Begriffe der in den Literaturhinweisen aufgeführten Normen ersetzen.

Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark,

## Foreword

This document (EN 16323:2014) has been prepared by the Technical Committee CEN/TC 165 “Wastewater engineering”, the secretariat of which is held by DIN.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by October 2014 and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by October 2014.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN [and/or CENELEC] shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

CEN/TC 308 "Characterization of sludges" has also been involved in the work.

The terms and definitions in this document will replace part of the terminology in the standards, indicated in the bibliography.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav

## Avant-propos

Le présent document (EN 16323:2014) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 165 “Techniques des eaux résiduaires”, dont le secrétariat est tenu par le DIN.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en octobre 2014, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en octobre 2014.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. Le CEN et/ou le CENELEC ne saurait [sauraient] être tenu[s] pour responsable[s] de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

Le CEN/TC 308 «Caractérisation des boues» a également participé aux travaux.

Ce document va supplanter une partie de la terminologie des normes citées en bibliographie

Selon le Règlement Intérieur du CEN-CENELEC les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Ancienne République Yougoslave de Macédoine, Autriche,

**BS EN 16323:2014**  
**EN 16323:2014 (D/E/F)**

Deutschland, die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.



## Einleitung

Dieses Dokument hat das Ziel, alle Begriffe der in ihren Anwendungsbereich fallenden CEN-Normen zu harmonisieren, die zu Missverständnissen und Fehlinterpretationen führen könnten. Dies ist ein erster Schritt in Richtung unmissverständlicher Sprachgemeinschaften und einer gemeinsamen Terminologie in Computersystemen. Aus diesem Grund:

- besteht nicht die Absicht, alle möglichen Begriffe aus Internationalen Normen oder ergänzende Begriffe aus nationalen Normen zu übernehmen;
- wurden neue Begriffe und Begriffe aus ISO-Normen lediglich hinzugefügt, um die aus CEN-Normen übernommenen Begriffe besser verstehen zu können;
- wurden widersprüchliche Begriffe und Unstimmigkeiten in vorhandenen (übersetzten) Normen bis Juli 2012 harmonisiert;
- wurde dieses Dokument nicht für Vertragszwecke erstellt.

## Introduction

The aim of this document is to harmonize all terminology of CEN standards within its scope that could lead to misunderstandings and miscommunications. This is a first step towards communities where terms are unambiguous and where there is a common terminology in computer systems. Because of this:

- it is not the intention to take on board all possible terminology from all international standards or complementary terminology from national standards;
- new terminology and terminology from ISO standards has only been added to improve understanding the terminology from CEN standards;
- conflicting terminology and inconsistencies in existing (translated) standards have been harmonized up to July 2012;
- it is not intended for use in legal contracts.

## Introduction

L'objectif du présent document est d'harmoniser toute la terminologie des Normes européennes dans son domaine d'application qui, sans cela pourrait conduire à des malentendus et à des mauvaises interprétations. Ceci est une première étape vers les communautés où les termes sont sans ambiguïté et où existe une terminologie commune dans les systèmes d'ordinateur. C'est pourquoi:

- l'objectif n'est pas d'accepter toute la terminologie des normes internationales ou la terminologie complémentaire des normes nationales;
- la nouvelle terminologie et la terminologie des normes ISO ont été ajoutées uniquement pour faciliter la compréhension de la terminologie des normes du CEN;
- la terminologie contradictoire et les incompatibilités dans les normes existantes (traduites) jusqu'à juillet 2012 ont été harmonisées;
- elle n'a pas été élaborée pour les contrats légaux.

Aus der Zielsetzung ergibt sich, dass Begriffe, wenn angebracht, wie folgt verändert wurden:

- jeder Definition wird nur eine Benennung zugeordnet, weitere Benennungen werden abgelehnt;
- die Definitionen sind so allgemeinen und kurz wie möglich abgefasst;
- die Beschreibung erfolgt von einem funktionellen Standpunkt unter Streichung aller Anforderungen.

Um die Anschaulichkeit zu verbessern, wurden einige (neue) Definitionen für Benennungen innerhalb von Definitionen und erläuternde Bilder eingefügt.

Mitunter ist es nicht möglich, eine einzige Definition für eine Benennung anzuwenden, wenn von unterschiedlichen Standpunkten ausgegangen wird. Besondere Schwierigkeiten ergeben sich, wenn ein Vergleich eines Begriffs aus einer mit politischem Hintergrund/von einer Behörde erstellten Richtlinie mit einem Begriff aus einer Fachnorm durchzuführen ist.

BEISPIEL 1 *In der Richtlinie 2000/EG/60 bezeichnet „Oberflächenwasser“ die Oberfläche eines offenen Wasserkörpers. Fachlich steht „Oberflächenwasser“ jedoch für nicht versickertes Wasser aus Niederschlägen, die auf den Boden fallen.*

Definitionen, die von einer allgemeinen Definition abgeleitet sind, wurden in den meisten Fällen weggelassen.

BEISPIEL 2 *Die neu festgelegte allgemeine Definition*

As a consequence of the aim, terminology has been altered where appropriate as follows:

- one term for one definition, others are deprecated;
- definitions have been made as general and short as possible;
- the descriptions are from a functional point of view and not including requirements.

For clarification purposes, some (new) definitions for terms within definitions and explanatory figures have been added.

Sometimes it is not possible to have one definition for one term, looking from different points of views. Especially it was difficult to compare terminology used in political/governmental directives to the ones used in technical standards.

EXAMPLE 1 *Surface water* from the directive 2000/CE/60 means *the surface of an open body of water*. But technically it means *not seeped away water from precipitation on the ground*.

Definitions derived from general definition have mostly been omitted.

EXAMPLE 2 The new defined general definition for *oxygen transfer capacity* makes the definitions for *oxygen transfer capacity under process conditions* and *oxygen transfer capacity in clean water* superfluous. This is for instance also the case for *gross oxygen transfer efficiency*.

Comme conséquence de l'objectif, la terminologie a été modifiée le cas échéant comme suit:

- une définition par terme, les autres sont rejetées;
- des définitions aussi générales et courtes que possible;
- les descriptions sont faites selon un point de vue fonctionnel et n'incluent pas d'exigences.

Pour des raisons de clarification, certaines (nouvelles) définitions pour des termes contenus dans des définitions et des figures explicatives ont été ajoutées.

Parfois, il n'est pas possible d'avoir une seule définition pour un terme, en prenant en compte différents points de vue. Il était surtout difficile de comparer la terminologie de directives politiques/gouvernementales par rapport à celle des normes techniques.

EXEMPLE 1 Les *eaux de surface* de la directive 2000/CE/60 signifient que *la surface est une étendue d'eau libre*. Mais techniquement, cela signifie *infiltrer l'eau des précipitations dans le sol*.

Les définitions qui dérivent d'une définition générale ont été la plupart du temps supprimées.

EXEMPLE 2 La nouvelle définition générale pour la *capacité de transfert d'oxygène* rend les définitions de *capacité de transfert d'oxygène sous des conditions de process* et de *capacité de transfert d'oxygène dans l'eau potable* superflues. C'est également le cas par exemple pour *l'efficacité de transfert d'oxygène brute*.

für „Sauerstoffzufuhrvermögen“ macht die Definitionen für „Sauerstoffzufuhrvermögen im Rahmen der Prozessbedingungen“ und „Sauerstoffzufuhrvermögen in Reinwasser“ überflüssig. Das trifft beispielsweise auch zu für „Sauerstofftrag“.

Nur wenn eine (abgeleitete) allgemeine Definition nicht eindeutig genug ist, wird die detailliertere Definition weiterhin in dem Wörterbuch beibehalten.

Die drei offiziellen CEN-Sprachen werden angewendet.

In der ersten Zeile des Abschnitts 2 werden Informationen zu den Begriffen angegeben.

Für jeden Begriff wird angegeben:

- eine Referenznummer;
- ein Hinweis auf die typologische Gruppe, nach der die Begriffe unterteilt sind.

Relevante Begriffe der EU-Richtlinien sind in Anhang A aufgelistet. Zugehörige Erklärungen sind in A.1 enthalten.

Only if a (derived) general definition is not clear enough, the more detailed definition has been retained in the glossary.

The three official languages of CEN are used.

The first column of Clause 2 contains information in regard to the terminology.

For every term it contains:

- the reference number;
- an indication of the typological group, where it is classified.

Relevant terminology from EU-directives is listed in Annex A. See A.1 for an explanation of this.

La définition la plus détaillée reste dans le glossaire seulement si une définition générale (dérivée) n'est pas suffisamment claire.

Les trois langues officielles du CEN ont été utilisées.

La première colonne de l'Article 2 contient des informations concernant la terminologie.

Pour chaque terme, elle contient:

- le numéro de référence;
- une indication du groupe typologique, où il est classé.

La terminologie pertinente issue des Directives européennes est listée en annexe A. Voir A.1 pour une explication de cela.

## **1 Anwendungsbereich**

Diese Europäische Norm harmonisiert und definiert allgemeine Begriffe für die Bereiche Sammlung, Transport, Behandlung, Einleitung (und Wiederverwendung) von Abwasser, einschließlich der Schlammbehandlung, -verwertung und -beseitigung.

Diese Europäische Norm bietet die allgemeine Grundlage für die Begriffe und deren Definitionen zur Vorbereitung oder Neuausgabe aller Normen innerhalb des Gebiets der Abwassertechnik.

## **1 Scope**

This European Standard harmonizes and defines general terms in the field of the collection, transport, treatment, discharge (and reuse) of wastewater and in the field of sludge treatment, utilisation and disposal.

This European Standard provides the general basis for the terms and definitions in the preparation or revision of all standards within the field of wastewater engineering.

## **1 Domaine d'application**

Cette Norme européenne harmonise et définit des termes généraux pour la collecte, le transport, le traitement et le rejet (et la réutilisation) des eaux usées, et pour le traitement, l'utilisation et l'enlèvement des boues.

Pour la préparation ou la révision de toutes les normes dans le domaine des eaux usées cette Norme européenne constitue la base générale pour les termes et les définitions.

## 2 Begriffe

### 2.1 Allgemein

#### 2.1.1 Wasserarten

## 2 Terms and definitions

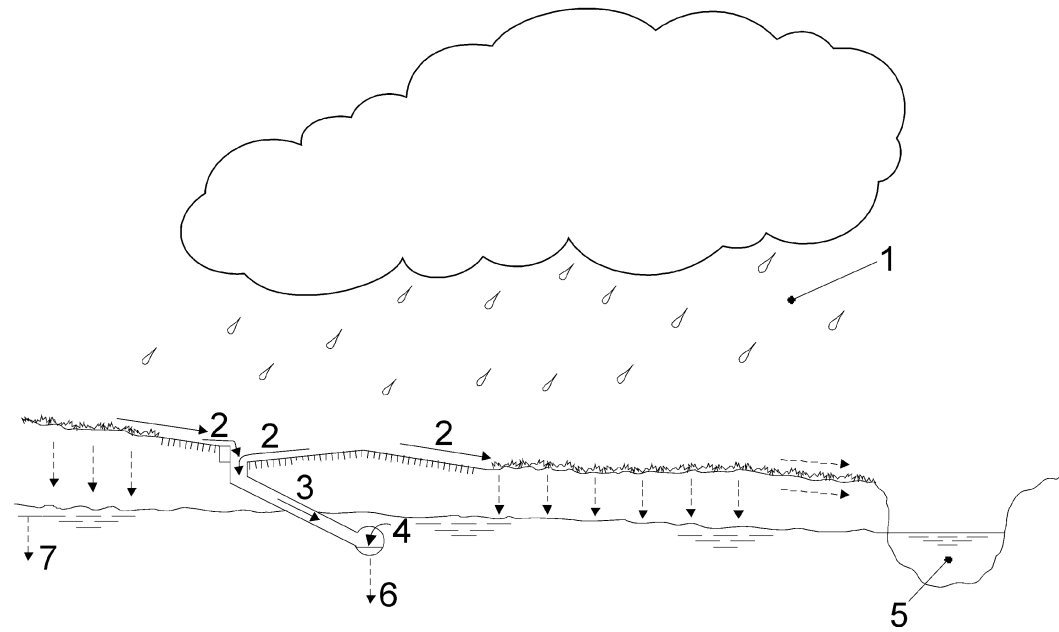
### 2.1 General

#### 2.1.1 Types of water

## 2 Termes et définitions

### 2.1 Générale

#### 2.1.1 Types d'eaux



#### Legende

- 1 Regenwasser
- 2 Oberflächenabfluss
- 3 Niederschlagswasser
- 4 Infiltration
- 5 aufnehmendes Oberflächengewässer
- 6 Exfiltration
- 7 Grundwasser

#### Key

- 1 rainwater
- 2 runoff
- 3 surface water
- 4 infiltration
- 5 surface receiving water body
- 6 exfiltration
- 7 groundwater

#### Légende

- 1 eau de pluie
- 2 eaux de ruissellement
- 3 eaux pluviales
- 4 infiltration
- 5 milieu récepteur aquatique de surface
- 6 exfiltration
- 7 eaux souterraines

**Bild 1 — Begriffe für Wasser abgeleitet von Regenwasser**

**Figure 1 — Terms for water derived from rainwater**

**Figure 1 — Termes des eaux dérivées des eaux de pluie**

**2.1.1.1**

**Regenwasser**

Wasser aus atmosphärischem Niederschlag, das noch keine Stoffe von Oberflächen aufgenommen hat (siehe Bild 1)

**2.1.1.1**

**rainwater**

water arising from atmospheric precipitation, which has not yet collected matter from the surface (see Figure 1)

**2.1.1.1**

**eau de pluie**

eau issue des précipitations atmosphériques non encore chargée de matières de surface (voir Figure 1)

**2.1.1.2**

**Oberflächenabfluss**

Niederschlagswasser, das von einer Oberfläche in eine Abwasserleitung, in einen Entwässerungskanal oder ein Oberflächen-gewässer abfließt (siehe Bild 1)

**2.1.1.2**

**runoff**

water from precipitation that flows off a surface to reach a drain, sewer or receiving water (see Figure 1)

**2.1.1.2**

**eaux de ruissellement**

eaux issues des précipitations s'écoulant sur une surface pour atteindre un branchement, un collecteur ou un milieu récepteur aquatique (voir Figure 1)

**2.1.1.3**

**Niederschlagswasser**

Niederschlag, der nicht im Boden versickert ist und von Bodenoberflächen oder von Gebäudeaußenflächen in das Entwässerungs-system eingeleitet ist (siehe Bild 1)

**2.1.1.3**

**surface water**

water from precipitation, which has not seeped into the ground and is discharged to the drain or sewer system directly from the ground or from exterior building surfaces (see Figure 1)

**2.1.1.3**

**eaux de surface**

eaux pluviales (rejeté)  
eau de précipitation non infiltrée dans le sol et rejetée depuis le sol ou les surfaces extérieures des bâtiments dans les réseaux d'évacuation et d'assainissement (voir Figure 1)

**2.1.1.4**

**Grundwasser**

unterirdisches Wasser in der Sättigungszone (siehe Bild 1)

**2.1.1.4**

**groundwater**

water present in the saturated zone of sub-surface strata (see figure 1)

**2.1.1.4**

**eaux souterraines**

eau présente dans la zone saturée des strates du sous-sol (voir Figure 1)

**2.1.1.5**

**Porenwasser**

in Zwischenräumen von Feststoffpartikeln festgehaltenes Wasser

**2.1.1.5**

**interstitial water**

water retained in the interstices between solid particles

**2.1.1.5**

**eau interstitielle**

eau retenue dans les espaces situés entre les particules solides

**2.1.1.6**

**Sickerwasser**

durch verschmutzte Stoffe, z. B. durch Abfälle, gesickertes Wasser

**2.1.1.6**

**leachate**

water that has percolated through contaminated material, e.g. from a refuse tip

**2.1.1.6**

**lixiviat**

eau qui a percolé à travers des matériaux pollués, par exemple à travers ceux d'une décharge

<p><b>2.1.1.7</b> <b>salzhaltiges Wasser</b> Wasser, das größere Mengen Salz als übliches Süßwasser, aber kleinere als Meerwasser enthält</p>	<p><b>2.1.1.7</b> <b>saline water</b> water that contains higher concentrations of salts than is common in fresh water but lower than in sea water</p>	<p><b>2.1.1.7</b> <b>eau saline</b> eau ayant une teneur en sels supérieure à celle de l'eau douce mais inférieure à celle de l'eau de mer</p>
<p><b>2.1.1.8</b> <b>Kühl- und Heizwasser</b> zur Wärmeübertragung verwendetes Wasser</p>	<p><b>2.1.1.8</b> <b>heat exchange water</b> water used to transfer heat</p>	<p><b>2.1.1.8</b> <b>eau d'échange thermique</b> eau utilisée pour transférer la chaleur</p>
<p><b>2.1.2 Abwasserarten</b></p>	<p><b>2.1.2 Types of wastewater</b></p>	<p><b>2.1.2 Types d'eaux usées</b></p>
<p><b>2.1.2.1</b> <b>Grauwasser</b> häusliches Schmutzwasser ohne Abwasser aus Toiletten und Urinalen</p>	<p><b>2.1.2.1</b> <b>grey water</b> domestic wastewater excluding wastewater from toilets and urinals</p>	<p><b>2.1.2.1</b> <b>eau(x) ménagère(s)</b> eaux résiduaires domestiques à l'exclusion des eaux de toilettes et d'urinoirs</p>
<p><b>2.1.2.2</b> <b>Schwarzwasser</b> häusliches Schmutzwasser, das nur fäkale Feststoffe, Urin und Toilettenpapier enthält</p>	<p><b>2.1.2.2</b> <b>black water</b> domestic wastewater contaminated only with faecal matter, urine and toilet paper</p>	<p><b>2.1.2.2</b> <b>eaux vannes</b> eaux noires (rejeté) eaux usées domestiques souillées exclusivement par les matières fécales, l'urine et le papier toilette</p>
<p><b>2.1.2.3</b> <b>häusliches Schmutzwasser</b> Wasser, das durch menschlichen Gebrauch verschmutzt worden ist, einschließlich Wasser aus Küchen, Waschräumen, Waschbecken, Badezimmern, Toiletten und ähnlichen Einrichtungen</p>	<p><b>2.1.2.3</b> <b>domestic wastewater</b> sewage (deprecated) water polluted by the human life, including water discharged from kitchens, laundry rooms, lavatories, bathrooms, toilets and similar facilities</p>	<p><b>2.1.2.3</b> <b>eaux usées domestiques</b> eaux souillées par la vie humaine, incluant l'eau provenant des cuisines, buanderies, lavabos, salles de bain, toilettes et installations similaires</p>

**2.1.2.4**

**Abwasser, das häuslichem Schmutzwasser ähnlich ist**

nicht häusliches Schmutzwasser, dessen Eigenschaften denjenigen von häuslichem Schmutzwasser ähneln und die es erlauben in die Kanalisation abgeleitet zu werden, falls erforderlich, nach entsprechender Behandlung

**2.1.2.4**

**domestic wastewater equivalent**

non-domestic wastewater whose characteristics are similar to domestic wastewater, making it possible to discharge it into the sewer system after having undergone, if necessary, suitable treatment

**2.1.2.4**

**eaux usées assimilées domestiques**

eaux usées non domestiques dont les caractéristiques permettent de les déverser dans le système d'assainissement après avoir subi, si nécessaire, un traitement approprié

**2.1.2.5**

**nicht häusliches Schmutzwasser**

Wasser, das durch eine industrielle oder gewerbliche Aktivität verschmutzt wurde

**2.1.2.5**

**non-domestic wastewater**

water polluted by industrial, craft or commercial activity

**2.1.2.5**

**eau usée non domestique**

eau souillée par une activité industrielle, artisanale ou commerciale

**2.1.2.6**

**Schmutzwasser**

Summe aus häuslichem und/oder industriellem Abwasser

**2.1.2.6**

**foul wastewater**

wastewater comprising domestic wastewater and/or industrial wastewater

**2.1.2.6**

**eaux usées non diluées**

eaux usées issues exclusivement d'activités domestiques et/ou industrielles

**2.1.2.7**

**industrielles Abwasser**

Abwasser aus Industrie- oder Gewerbebetrieben

**2.1.2.7**

**industrial wastewater**

trade wastewater (deprecated)  
trade effluent (deprecated)  
wastewater discharge resulting from any industrial or commercial activity

**2.1.2.7**

**eau résiduaire industrielle**

eau usée des commerces et services (rejeté)  
eau usée provenant de toute activité industrielle ou commerciale

**2.1.2.8**

**Mischwasser**

in einem Mischsystem abgeleitetes Abwasser

**2.1.2.8**

**combined wastewater**

wastewater conveyed in a combined system

**2.1.2.8**

**eau usée unitaire**

eau usée transitant dans un réseau unitaire

**2.1.2.9**

**Kapillarwasser**

Wasser, das durch seine Oberflächenspannung in Zwischenräumen zwischen Feststoffen gehalten wird

**2.1.2.9**

**capillary water**

water that is held by its surface tension in interstices between solids

**2.1.2.9**

**eau capillaire**

eau tenue par sa tension de surface dans les interstices entre les solides



<p><b>2.1.2.10</b> <b>Filtrat</b> Schlammwasser aus einem Filter</p>	<p><b>2.1.2.10</b> <b>filtrate</b> sludge liquor from a filter</p>	<p><b>2.1.2.10</b> <b>filtrat</b> surnageant issu d'un filtre</p>
<p><b>2.1.2.11</b> <b>Kläranlagenabfluss</b> aus der letzten Stufe einer Kläranlage abgeleitetes Abwasser</p>	<p><b>2.1.2.11</b> <b>final effluent</b> treated wastewater (deprecated) effluent from the last stage of a wastewater treatment plant</p>	<p><b>2.1.2.11</b> <b>rejet</b> eau traitée finale rejetée par le dernier étage d'une station d'épuration d'eaux usées</p>
<p><b>2.1.2.12</b> <b>angefaultes Abwasser</b> Abwasser, das dem anaeroben Abbau unterlag</p>	<p><b>2.1.2.12</b> <b>septic wastewater</b> wastewater that has been subjected to anaerobic degradation</p>	<p><b>2.1.2.12</b> <b>eau usée septique</b> eau usée qui a été soumise à une dégradation anaérobie</p>
<p><b>2.1.2.13</b> <b>abgesetztes Abwasser</b> Abwasser, aus dem Grobstoffe und der überwiegende Teil von absetzbaren Stoffen durch Sedimentation entfernt worden ist</p>	<p><b>2.1.2.13</b> <b>settled wastewater</b> wastewater from which the gross solids and most settleable solids have been removed by sedimentation</p>	<p><b>2.1.2.13</b> <b>eau usée décantée</b> eau usée dans laquelle les matières solides grossières et la plupart des matières solides décantables ont été retirées par décantation</p>
<p><b>2.1.2.14</b> <b>Schlammwasser</b> vom Schlamm abgetrennte Flüssigkeit</p>	<p><b>2.1.2.14</b> <b>sludge liquor</b> liquor separated from sludge</p>	<p><b>2.1.2.14</b> <b>surnageant</b> eau séparée de la boue</p>
<p><b>2.1.2.15</b> <b>Zentrat</b> Schlammwasser einer Zentrifuge</p>	<p><b>2.1.2.15</b> <b>centrate</b> sludge liquor from a centrifuge</p>	<p><b>2.1.2.15</b> <b>centrat</b> surnageant issu d'une centrifugeuse</p>
<p><b>2.1.2.16</b> <b>Überstandswasser</b> in einem Behälter über abgesetzten Feststoffen stehendes Schlammwasser</p>	<p><b>2.1.2.16</b> <b>supernatant liquor</b> liquor in a tank lying above the deposited solids</p>	<p><b>2.1.2.16</b> <b>liquide surnageant</b> eau clarifiée s'établissant au-dessus de solides déposés</p>
<p><b>2.1.2.17</b> <b>behandeltes Schmutzwasser</b> Abwasser, das aus einer Behandlungsstufe stammt</p>	<p><b>2.1.2.17</b> <b>treated wastewater</b> wastewater discharged from a treatment unit</p>	<p><b>2.1.2.17</b> <b>eau usée épurée</b> eau usée issue de l'unité de traitement</p>

**2.1.2.18**  
**Rohabwasser**  
unbehandeltes Abwasser

**2.1.2.18**  
**raw wastewater**  
untreated wastewater

**2.1.2.18**  
**eau usée brute**  
eau usée non traitée

**2.1.3 Umwelt**

**2.1.3 Environment**

**2.1.3 Environnement**

**2.1.3.1**  
**zuständige Stelle**  
Organisation mit entsprechenden rechtlichen Befugnissen für Genehmigung und/oder Prüfung

**2.1.3.1**  
**relevant authority**  
organization with appropriate statutory powers of control

**2.1.3.1**  
**autorité compétente**  
organisme disposant des compétences légales de contrôle

**2.1.3.2**  
**Olfaktometrie**  
Messung von Geruchsreizen durch Prüfpersonen

**2.1.3.2**  
**olfactometry**  
measurement of the response of assessors to olfactory stimuli

**2.1.3.2**  
**olfactométrie**  
mesure de la réponse des sujets à des stimulus olfactifs

**2.1.3.3**  
**Geruchsschwelle**  
der kleinste Geruchsanteil, der durch den Geruchssinn einer Jurorengruppe gerade noch wahrgenommen wird

**2.1.3.3**  
**odour threshold**  
minimum level of odour detectable by the olfactory senses of a panel of judges

**2.1.3.3**  
**seuil olfactif**  
niveau minimal d'odeur détectable par les sens olfactifs d'un ensemble de dégustateurs

**2.1.3.4**  
**umschlossener Raum**  
Raum, in dem die Belüftung derart eingeschränkt ist, dass spezielle Sicherheitsmaßnahmen getroffen werden müssen

**2.1.3.4**  
**confined space**  
space in which the ventilation is restricted to the extent that special safety precautions need to be taken

**2.1.3.4**  
**espace confiné**  
espace dans lequel la ventilation est limitée dans la mesure où des précautions de sécurité particulières doivent être prises

**2.1.3.5**  
**Einleitungsstelle**  
Ort, an dem Abwasser in ein Oberflächengewässer eingeleitet wird

**2.1.3.5**  
**discharge point**  
point where wastewater is discharged into a receiving water

**2.1.3.5**  
**point de rejet**  
point où le rejet est mis dans un milieu récepteur

**2.1.3.6**  
**aufnehmendes Gewässer**  
jedes Gewässer, in das Wasser oder Abwasser eingeleitet wird

**2.1.3.6**  
**receiving water body**  
any type of water body where water or wastewater is discharged

**2.1.3.6**  
**milieu récepteur aquatique**  
tout milieu aquatique dans lequel un effluent est rejeté

**2.1.3.7**  
**aufnehmendes Oberflächengewässer**  
Gewässer, das sich an der Oberfläche befindet  
(z. B. Fluss, See oder Meer) (siehe Bild 1)

**2.1.3.8**  
**Einzugsgebiet**  
Gebiet mit Abfluss zu einer Abwasserleitung,  
einem Abwasserkanal oder einem Gewässer

**2.1.3.9**  
**Grundwasserspiegel**  
Grenzfläche, unterhalb der der Untergrund  
wassergesättigt ist

**2.1.3.10**  
**Einleitungserlaubnis**  
behördliche Erlaubnis zum Einleiten von  
Abwasser in ein Gewässer oder in einen  
Abwasserkanal

**2.1.3.11**  
**Einleitungsbedingungen**  
in der Einleitungserlaubnis enthaltene  
Anforderungen an Abflüsse hinsichtlich ihrer  
Menge sowie ihrer physikalischen, chemischen  
und biologischen Eigenschaften

**2.1.3.12**  
**hydrobiologischer Stress**  
schädliche Einflüsse auf die Gewässerflora und  
-fauna aufgrund von hohen Fließgeschwindig-  
keiten und Schleppspannungen

**2.1.3.7**  
**surface receiving water body**  
receiving water body that is on the surface of the  
ground (e.g. river, lake or sea) (see Figure 1)

**2.1.3.8**  
**catchment area**  
area draining to a drain, sewer or watercourse

**2.1.3.9**  
**groundwater table**  
level below which the ground is saturated with  
water

**2.1.3.10**  
**discharge consent**  
statutory approval to discharge wastewater to a  
receiving water body or foul sewer

**2.1.3.11**  
**effluent consent standard**  
limitation on flow, physical, biological or chemical  
characteristics of effluents, included in a  
discharge consent

**2.1.3.12**  
**hydro-biological stress**  
detrimental impact on aquatic flora and fauna,  
caused by high flow velocity and scour

**2.1.3.7**  
**milieu récepteur aquatique de surface**  
récepteur situé à la surface du sol (par exemple,  
rivière, lac ou mer) (voir Figure 1)

**2.1.3.8**  
**aire de collecte (bassin versant)**  
zone recueillant et évacuant les eaux usées vers  
un branchement, un collecteur ou un cours d'eau

**2.1.3.9**  
**niveau de nappe phréatique**  
niveau au-dessous duquel le sol est saturé d'eau

**2.1.3.10**  
**autorisation de rejet**  
autorisation officielle de déversement d'une eau  
usée dans le système d'assainissement ou de  
rejet d'une eau usée traitée dans le milieu  
récepteur

**2.1.3.11**  
**niveau de rejet**  
valeurs limites d'un rejet portant sur son débit,  
ses caractéristiques physiques, biologiques ou  
chimiques, spécifiées dans une autorisation de  
rejet

**2.1.3.12**  
**stress hydrobiologique**  
effet dommageable sur la flore et la faune  
aquatiques, dû à une vitesse excessive de  
l'écoulement et à ses effets

**2.1.3.13**

**Bodenrektivierung**

Nutzbarmachung von Landflächen (abgelehnt)  
Verbesserung oder Wiederherstellung der natürlichen Bodenfunktionen von beeinträchtigten Flächen z. B. durch Aufbringen von Schlamm und anderen humusbildenden Stoffen

**2.1.3.13**

**land reclamation**

improvement or restoration of the natural soil functions of disturbed land e.g. by application of sludge or other humus producing material

**2.1.3.13**

**reconstitution de sol**

amélioration ou rétablissement (restauration), notamment par application de boues ou d'autres matériaux producteurs d'humus, des fonctions naturelles du sol d'un terrain dégradé

**2.1.3.14**

**Huminstoff**

organischer Stoff, der bei der Zersetzung von pflanzlichen und tierischen Stoffen im Boden und Sedimenten gebildet wird

**2.1.3.14**

**humic substance**

organic substance produced by decomposition of plant and animal material in soils and sediments

**2.1.3.14**

**substance humique**

substance organique, issue de la décomposition des matières végétales et animales dans les sols et sédiments

**2.1.3.15**

**Mikroschadstoff**

Substanz, die in Spuren eine mindernde oder schädliche Wirkung hat

**2.1.3.15**

**micro pollutant**

substance which pollutes in trace concentrations

**2.1.3.15**

**micropolluant**

substance qui pollue à l'état de traces

**2.1.3.16**

**Wasserverschmutzung**

Herabsetzung der Eignung von Wasser für einen bestimmten Zweck

**2.1.3.16**

**water pollution**

impairment of the suitability of water for some considered purpose

**2.1.3.16**

**pollution de l'eau**

dégradation de l'aptitude de l'eau à un emploi déterminé

**2.1.3.17**

**Leichtflüssigkeit**

Flüssigkeit, die auf dem Wasser schwimmen kann

**2.1.3.17**

**light liquid**

liquid that can float on water

**2.1.3.17**

**liquide léger**

liquide pouvant flotter sur l'eau

**2.1.3.18**

**Schlammverwertung**

Verwertung von Schlamm zum Nutzen der Umwelt

**2.1.3.18**

**sludge utilisation**

utilisation of sludge with environmental benefit

**2.1.3.18**

**valorisation des boues**

réutilisation de la boue traitée avec un bénéfice pour l'environnement

**2.1.3.19**

**Abwasserbeseitigung**

Gesamtheit von Techniken und Maßnahmen bezüglich Abwasser zur zufriedenstellenden Hygiene und dem Wohl der Allgemeinheit, schließt sowohl häusliches und nicht häusliches Schmutzwasser als auch Niederschlagswasser ein

**2.1.3.19**

**urban drainage**

group of techniques and actions to achieve satisfactory hygiene and public health relating to wastewater, including both foul wastewater and surface water

**2.1.3.19**

**assainissement**

ensemble de techniques et d'actions permettant de satisfaire aux critères d'hygiène et de santé publique en matière d'eaux usées, comprenant ensemble les eaux usées domestiques, les eaux usées non domestiques et les eaux pluviales

**2.1.4 Durchströmung**

**2.1.4 Flow**

**2.1.4 Écoulement**

**2.1.4.1**

**Entwässerung**

Ableitung von Wasser oder Abwasser

**2.1.4.1**

**drainage**

operation consisting of the removal of a fluid volume

**2.1.4.1**

**vidange**

opération consistant à l'enlèvement d'un volume fluide

**2.1.4.2**

**Abfluss**

Abwasser, abgeleitet aus einem definierten Bereich

**2.1.4.2**

**effluent**

wastewater discharged from a defined space

**2.1.4.2**

**effluent**

eau usée évacuée d'une enceinte définie

**2.1.4.3**

**Ablaufstelle**

Ort, an dem gereinigtes Abwasser aus einer Kläranlage abfließt

**2.1.4.3**

**final effluent discharge point**

point where the final effluent is discharged from a wastewater treatment plant

**2.1.4.3**

**point de fin de traitement**

lieu où le rejet quitte la station d'épuration

**2.1.4.4**

**Exfiltration**

Austritt von Abwasser aus einem Entwässerungssystem in den Untergrund (siehe Bild 1)

**2.1.4.4**

**exfiltration**

escape of wastewater from a drain or sewer system into the surrounding ground (see Figure 1)

**2.1.4.4**

**exfiltration**

effluent s'échappant depuis un réseau d'assainissement et d'évacuation vers le sol environnant (voir Figure 1)

**2.1.4.5**

**Versickerung**

<in den Boden> Bewegung von Wasser in den Boden

**2.1.4.5**

**infiltration**

<into the ground> movement of water into the ground

**2.1.4.5**

**infiltration**

<dans le sol> mouvement d'eau à travers le sol

**2.1.4.6**

**Infiltration**

<in ein Entwässerungssystem> ungewollter Volumenstrom durch Eintritt von Grundwasser in ein Entwässerungssystem (siehe Bild 1)

**2.1.4.6**

**infiltration**

<into the drain or sewer system> unwanted flow resulting from an ingress of groundwater into a drain or sewer system (see Figure 1)

**2.1.4.6**

**infiltration**

<dans un branchement ou un réseau de collecte> apport non souhaité d'eau souterraine à l'intérieur d'un branchement ou d'un réseau de collecte (voir Figure 1)

**2.1.4.7**

**Fremdwasser**

unerwünschter Zufluss in ein Entwässerungssystem

**2.1.4.7**

**extraneous water**

unwanted flow in a drain or sewer system

**2.1.4.7**

**eaux parasites**

débit non souhaité dans un réseau d'évacuation ou d'assainissement

**2.1.4.8**

**Überflutung**

Zustand, bei dem Abwasser aus dem Entwässerungssystem entweicht oder nicht in dieses eintreten kann

**2.1.4.8**

**flooding**

condition where wastewater escapes from or cannot enter a drain or sewer system

**2.1.4.8**

**inondation**

état dans lequel les eaux usées s'échappent d'un réseau d'évacuation ou d'assainissement ou ne peuvent pas y pénétrer

**2.1.4.9**

**Überlastung**

Zustand, bei dem Abwasser in einem System, das als Freispiegelsystem geplant wurde, unter Druck abfließt, aber nicht an die Oberfläche gelangt und so keine Überflutung verursacht

**2.1.4.9**

**surcharge**

condition in which wastewater is held under pressure within a system which is designed as a gravity drain or sewer, but does not escape to the surface to cause flooding

**2.1.4.9**

**mise en charge**

état dans lequel les eaux usées sont maintenues sous pression dans un système, conçu comme réseau d'évacuation ou collecteur, mais ne s'échappent pas vers la surface et ne provoquent donc pas d'inondation

**2.1.4.10**

**Druckstoß**

schnelle Druckänderung verursacht durch eine Änderung des Durchflusses während einer kurzen Zeitperiode

**2.1.4.10**

**surge**

rapid fluctuation of pressure caused by flow alteration over a short period of time

**2.1.4.10**

**coup de bélier**

changement rapide de pression pendant une courte période de temps, provoqué par une modification du débit

**2.1.4.11**

**Trockenwetterbedingungen**

Zeitspanne, während der der Einfluss von Regen- oder Schmelzwasser auf den Abfluss vernachlässigbar klein ist

**2.1.4.11**

**dry weather conditions**

period of time during which the influence of rainfall precipitation or snow melt on flow is negligible

**2.1.4.11**

**conditions de temps sec**

période de temps pendant laquelle l'influence des pluies ou de la fonte de neige est négligeable en terme de débit

**2.1.4.12**

**Evapotranspiration**

Gesamtheit der Verdunstung von einer Oberfläche, die mit Vegetation bedeckt ist, einschließlich des von der Vegetation aus dem Boden aufgenommenen Wassers, das anschließend durch Verdunstung und Transpiration eliminiert wird

**2.1.4.12**

**evapotranspiration**

total evaporation from a surface covered with vegetation including the evaporation of water collected by the vegetation coming from the ground and then eliminated by evaporation and transpiration

**2.1.4.12**

**évapotranspiration**

totalité de l'évaporation issue d'une surface recouverte de végétation comprenant l'évaporation venant du sol et l'eau captée par la végétation puis éliminée par évaporation et transpiration

**2.1.5 Analytik und Berechnung**

**2.1.5 Analysis and calculation**

**2.1.5 Analyse et calculs**

**2.1.5.1**

**Einwohnerwert**

Summe aus Einwohnerzahl und Einwohnergleichwert

**2.1.5.1**

**total population and equivalents**

sum of population and population equivalent

**2.1.5.1**

**population totale équivalente**

somme du nombre d'habitants et des équivalents habitants

**2.1.5.2**

**funktionelle Anforderungen**

wesentliche Funktionen, die durch Benennung von Anforderungen ausgedrückt werden

**2.1.5.2**

**functional requirements**

essential functions expressed in terms of requirements

**2.1.5.2**

**exigences fonctionnelles**

fonctions essentielles exprimées en termes d'exigences

**2.1.5.3**

**Nenn-**

Wortteil für einen ganzzahligen geeigneten gerundeten Wert einer Größe zur Bezeichnung eines Teils, eines Aggregates oder einer Einrichtung

**2.1.5.3**

**nominal**

expression of the magnitude of a parameter related to the appropriate rounded value used to designate a component, a unit or a device

**2.1.5.3**

**nominal**

expression d'un paramètre relatif à la valeur arrondie d'une grandeur pour désigner un composant, une unité ou un dispositif

**2.1.5.4**

**Nenngröße**

<Parameter> numerische Kenngröße für die Bemessungskapazität eines Bauteils, ausgedrückt als ganze Zahl

**2.1.5.4**

**nominal capacity**

<parameter> numerical designation of the design capacity, expressed as an integer

**2.1.5.4**

**capacité nominale**

<paramètre> désignation numérique du dimensionnement de la capacité exprimée par un nombre entier

**2.1.5.5**

**Nennbelastung**

<Parameter> numerische Kenngröße für die Bemessungsbelastung, ausgedrückt als ganze Zahl

**2.1.5.5**

**nominal loading**

<parameter> numerical designation of the design loading, expressed as an integer

**2.1.5.5**

**charge nominale**

<paramètre> désignation numérique de la charge de dimensionnement exprimée par un nombre entier

**2.1.5.6**

**Charge**

Abwasservolumen, das auf einmal aus einem Behälter abgelassen wird

**2.1.5.6**

**wastewater batch**

volume of wastewater discharged from a tank at one time

**2.1.5.6**

**dose d'eaux usées**

volume d'eau usée déversé en une seule fois à partir d'un réservoir

**2.1.5.7**

**Durchfluss**

je Zeiteinheit durch einen bestimmten Fließquerschnitt strömendes Flüssigkeitsvolumen

**2.1.5.7**

**flow rate**

volume of fluid passing a certain cross section per unit of time

**2.1.5.7**

**débit**

volume de fluide s'écoulant à travers une certaine section pendant une unité de temps

**2.1.5.8**

**Überfallsschwellenbeschickung**

auf die Längeneinheit einer Überfallsschwelle bezogener Fluss

**2.1.5.8**

**weir-overflow rate**

flow passing over a unit length of a weir

**2.1.5.8**

**débit linéaire de surverse**

débit de surverse rapporté à l'unité de longueur de la lame déversante

**2.1.5.9**

**Spitzenfluss**

größtes je Zeiteinheit durch einen bestimmten Fließquerschnitt strömendes Flüssigkeitsvolumen

**2.1.5.9**

**peak flow**

maximum volume of fluid passing a certain cross-section per unit of time

**2.1.5.9**

**débit de pointe**

volume maximal de fluide passant à travers une certaine section pendant une unité de temps

**2.1.5.10**

**mittlerer Volumenstrom**

über eine bestimmte Zeitspanne gemittelter Volumenstrom

**2.1.5.10**

**average flow**

flow averaged over a specified period of time

**2.1.5.10**

**débit moyen**

débit moyen pendant une durée spécifiée

**2.1.5.11**

**Trockenwetterzufluss**

Fluss, der weder durch Regenereignisse noch Tauwetter beeinflusst ist

**2.1.5.11**

**dry weather flow**

flow not affected by rainfall or snow melt

**2.1.5.11**

**débit de temps sec**

débit non affecté par des chutes de pluies ou des fontes de neige



**2.1.5.12**  
**Abflusssumme**  
Abflussmenge (abgelehnt)  
Integral des Abflusses über eine bestimmte Zeitspanne

**2.1.5.12**  
**volume of water discharge**  
integral of flow over a given time interval

**2.1.5.12**  
**volume d'un déversement**  
intégralité du débit pendant un intervalle de temps donné

**2.1.5.13**  
**minimaler Betriebswasserstand**  
niedrigster Wasserstand in einem Bauwerk bei Betrieb

**2.1.5.13**  
**bottom water level**  
minimum operating water level in any structure

**2.1.5.13**  
**niveau bas minimum**  
le niveau minimum de liquide dans un dispositif en fonctionnement

## **2.1.6 Konstruktion und Sanierung**

## **2.1.6 Construction and rehabilitation**

## **2.1.6 Réalisation et réhabilitation**

**2.1.6.1**  
**Abwassersatzung**  
Entwässerungssatzung (abgelehnt)  
Regelungen durch die abwasserbeseitigungspflichtige Gebietskörperschaft für die Modalitäten der Kanalnutzung sowie Rechte und Pflichten von Anschlussnehmern und Betreibern

**2.1.6.1**  
**service rules**  
rules determined by the relevant authority, which defines the terms of the service provision to the users and fixes the mutual obligations and rights of the person receiving benefits (the users) and the service provider

**2.1.6.1**  
**règlement du service**  
document établi par les autorités compétentes, qui définit les modalités de la prestation du service aux usagers et fixe les obligations mutuelles du prestataire, des usagers et des utilisateurs et leurs droits

**2.1.6.2**  
**Wartung**  
Routinemaßnahmen zur Sicherung der ständigen Leistungsfähigkeit einer Anlage

**2.1.6.2**  
**maintenance**  
routine work undertaken to ensure the continuing performance of an asset

**2.1.6.2**  
**entretien**  
travaux de routine entrepris pour assurer la continuité des performances d'un élément du patrimoine

**2.1.6.3**  
**Sanierung**  
Maßnahmen zur Wiederherstellung oder Verbesserung von vorhandenen Systemen, umfassen Renovierung, Reparatur und Erneuerung

**2.1.6.3**  
**rehabilitation**  
measures for restoring or upgrading the performance of existing systems, including renovation, repair and replacement

**2.1.6.3**  
**réhabilitation**  
mesures entreprises pour restaurer ou améliorer les performances de systèmes existants, incluant la rénovation, la réparation et le remplacement

**2.1.6.4**

**Renovierung**

Maßnahmen zur Verbesserung der aktuellen Funktionsfähigkeit von Abwasserleitungen und Abwasserkanälen unter vollständiger oder teilweiser Einbeziehung ihrer ursprünglichen Substanz

**2.1.6.4**

**renovation**

work incorporating all or part of the original fabric of the drain or sewer by means of which its current performance is improved

**2.1.6.4**

**rénovation**

travaux intégrant l'ensemble ou une partie de la structure d'origine d'un branchement ou d'un collecteur grâce auxquels les performances sont améliorées

**2.1.6.5**

**Reparatur**

Maßnahmen zur Behebung örtlich begrenzter Schäden

**2.1.6.5**

**repair**

rectification of local damage

**2.1.6.5**

**réparation**

rectification des défauts localisés

**2.1.6.6**

**Verfugen**

Verfüllen eines Zwischenraums zur Sicherung der Stabilität

**2.1.6.6**

**grouting**

filling of a void to provide stability

**2.1.6.6**

**remplissage**

garniture du vide pour fournir la stabilité

**2.1.6.7**

**Probenahmestelle**

genaue Probenahme-position innerhalb eines Probenahmegebietes, an dem Proben genommen werden

**2.1.6.7**

**sampling point**

precise position within a sampling location from which samples are taken

**2.1.6.7**

**point d'échantillonnage**

position précise dans un site d'échantillonnage où sont prélevés les échantillons

**2.1.6.8**

**Sedimentation**

Vorgang des Absinkens und Ablagerns von Schweb- und Schwimmstoffen des Wassers oder Abwassers unter dem Einfluss der Schwerkraft

**2.1.6.8**

**sedimentation**

process of settling and deposition, under the influence of gravity, of suspended matter carried by water or wastewater

**2.1.6.8**

**sédimentation**

mode de dépôt, sous l'influence de la gravité, des matières en suspension dans les eaux résiduaires

**2.1.6.9**

**Baustellenmontage**

Zusammenbau vorgefertigter Teile auf der Stelle der Nutzung des Bauwerks

**2.1.6.9**

**site assembly**

assembling of prefabricated components at the final location of the structure

**2.1.6.9**

**assemblage sur site**

mise ensemble de composants préfabriqués sur le lieu final de l'ouvrage

<b>2.1.6.10</b> <b>vorgefertigtes Bauteil</b> vom Einbauvorgang getrennt hergestelltes Produkt	<b>2.1.6.10</b> <b>prefabricated component</b> product manufactured separately from the installation process	<b>2.1.6.10</b> <b>composant préfabriqué</b> produit fabriqué séparément du processus de mise en oeuvre
<b>2.1.6.11</b> <b>Bauwerk</b> Konstruktion, die eine bestimmte Funktion ausüben soll	<b>2.1.6.11</b> <b>structure</b> construction intended to fulfill a function	<b>2.1.6.11</b> <b>ouvrage</b> réalisation destinée à remplir une fonction
<b>2.1.6.12</b> <b>Dichtung</b> Gegenstand, der die Abdichtung zusammengesetzter Teile gewährleistet	<b>2.1.6.12</b> <b>seal</b> gasket ensuring the sealing of an assembly	<b>2.1.6.12</b> <b>joint</b> garniture assurant l'étanchéité d'un assemblage
<b>2.1.6.13</b> <b>Dichtheitsprüfung</b> zerstörungsfreie Prüfung eines Bauteils auf Dichtheit	<b>2.1.6.13</b> <b>tightness testing</b> non-destructive test to measure leakage of a structure	<b>2.1.6.13</b> <b>essai d'étanchéité</b> essai non destructif de mesure de fuite d'une structure

**2.2 Sammlung und Transport von Abwasser**

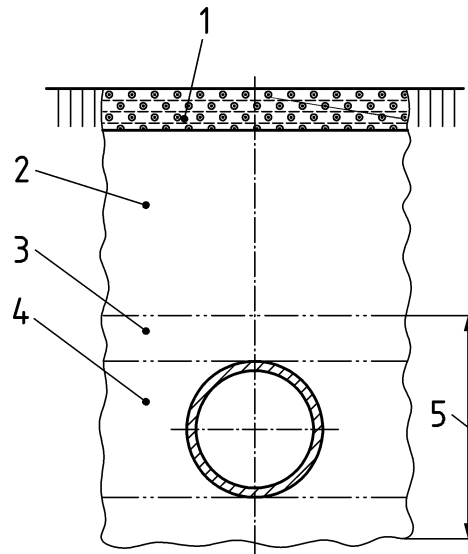
**2.2.1 Konstruktion und Reinigung**

**2.2 Collection and transport of wastewater**

**2.2.1 Construction and cleaning**

**2.2 Collecte et transport de l'eau usée**

**2.2.1 Réalisation et curage**



**Legende**

- 1 Oberfläche
- 2 Hauptverfüllung
- 3 Abdeckung
- 4 Seitenverfüllung
- 5 Leitungszone(höhe)

**Bild 2 — Begriffe für Einbettung**

**Key**

- 1 surface construction
- 2 main backfill
- 3 initial backfill
- 4 sidefill
- 5 (depth of) embedment

**Figure 2 — Terms for embedment**

**Légende**

- 1 construction de surface
- 2 remblai proprement dit
- 3 remblai initial
- 4 remblai latéral
- 5 enrobage

**Figure 2 — Termes pour enrobage**

**2.2.1.1**

**Oberfläche**

befestigte Oberfläche oder Mutterboden (siehe Bild 2)

**2.2.1.1**

**surface construction**

pavement structure or topsoil (see Figure 2)

**2.2.1.1**

**construction de surface**

structure de chaussée ou couche de sol arable (voir Figure 2)

<p><b>2.2.1.2 Hauptverfüllung</b> Verfüllung zwischen Oberkante Leitungszone und Oberflächenkonstruktion (siehe Bild 2)</p>	<p><b>2.2.1.2 main backfill</b> fill between the initial backfill and the surface construction (see Figure 2)</p>	<p><b>2.2.1.2 remblai proprement dit</b> remblai entre le dessus de l'enrobage et la construction de surface (voir Figure 2)</p>
<p><b>2.2.1.3 Abdeckung</b> Schicht aus Verfüllmaterial unmittelbar über dem Rohrscheitel (siehe Bild 2)</p>	<p><b>2.2.1.3 initial backfill</b> layer of fill material immediately above the crown of a pipe (see Figure 2)</p>	<p><b>2.2.1.3 remblai initial</b> couche de remblai située juste au-dessus de la génératrice supérieure du tuyau (voir Figure 2)</p>
<p><b>2.2.1.4 Seitenverfüllung</b> Material an der Seite einer Rohrleitung zwischen Bettung und Abdeckung (siehe Bild 2)</p>	<p><b>2.2.1.4 sidefill</b> material at the site of a pipe between bedding and initial backfill (see Figure 2)</p>	<p><b>2.2.1.4 remblai latéral</b> matériau sur les côtés de la canalisation entre l'appui et le remblai initial (voir Figure 2)</p>
<p><b>2.2.1.5 Leitungszone</b> Verfüllung im Bereich des Rohres bestehend aus Bettung, Seitenverfüllung und Abdeckung (siehe Bild 2)</p>	<p><b>2.2.1.5 embedment</b> fill around the pipe including bedding, sidefill and initial backfill (see Figure 2)</p>	<p><b>2.2.1.5 enrobage</b> remblai situé autour du tuyau et comprenant l'appui, le remblai latéral et le remblai initial (voir Figure 2)</p>
<p><b>2.2.1.6 Montage</b> Zusammenbau mehrerer Komponenten</p>	<p><b>2.2.1.6 jointing</b> assembling of several components</p>	<p><b>2.2.1.6 assemblage</b> mise ensemble de plusieurs composants</p>
<p><b>2.2.1.7 Erneuerung</b> Herstellung neuer Abwasserleitungen oder Abwasserkanäle in der bisherigen oder einer anderen Linienführung, wobei die neuen Anlagen die Funktion der ursprünglichen Abwasserleitungen und Abwasserkanäle einbeziehen</p>	<p><b>2.2.1.7 replacement</b> construction of a new drain or sewer, on or off the line of an existing drain or sewer, the function of the new drain or sewer incorporating that of the old</p>	<p><b>2.2.1.7 remplacement</b> construction d'un branchement ou d'un collecteur neuf, sur ou hors de l'emplacement d'un branchement ou d'un collecteur existant, la fonction du nouvel élément intégrant celle de l'ancien</p>

**2.2.1.8**

**Systemprüfdruck**

hydrostatischer Druck, der in einer neuverlegten Rohrleitung erzeugt wird, um ihre Unversehrtheit und Dichtheit zu prüfen

**2.2.1.8**

**system test pressure**

hydrostatic pressure applied to a newly laid pipeline in order to verify its integrity and tightness

**2.2.1.8**

**pression d'épreuve du réseau**

pression hydrostatique appliquée à une conduite nouvellement posée de façon à vérifier son intégrité et son étanchéité

**2.2.1.9**

**Reinigung**

Handlung, die darin besteht, die sedimentierten Feststoffe oder Hindernisse zu entfernen

**2.2.1.9**

**cleaning**

operation consisting of removing deposited solid matter or obstructions

**2.2.1.9**

**curage**

opération consistant à enlever les éléments solides déposés ou des obstructions

**2.2.1.10**

**Strahlreiniger**

gleichzeitiger Einsatz von Hochdruckgeräten gemeinsam mit der Verwendung von Unterdruck, um Hindernisse oder Ablagerungen in Abwasserleitungen oder -kanälen zu entfernen

**2.2.1.10**

**combined jetting**

simultaneous use of high pressure water jetting equipment together with a suction action, to remove obstructions or sediments from drains or sewers

**2.2.1.10**

**hydrocurage combiné**

utilisation simultanée d'un matériel d'hydrocurage haute pression et d'un dispositif d'aspiration pour éliminer les obstructions ou dépôts des canalisations d'évacuation ou d'assainissement

**2.2.1.11**

**Reinigung durch Gestänge**

Einsatz eines geeigneten Gerätes am Ende einer flexiblen Stange zur Entfernung von Hindernissen (oder Ablagerungen) in Abwasserleitungen oder -kanälen

**2.2.1.11**

**rodding**

use of appropriate device on the end of flexible rods to facilitate removal of obstructions (or sediments) from drains or sewers

**2.2.1.11**

**tringlage**

utilisation d'un outil approprié placé à l'extrémité de tringles flexibles pour faciliter l'élimination des obstructions (ou des dépôts) des canalisations d'évacuation ou d'assainissement

**2.2.1.12**

**Reinigung mittels Windenzug**

Einsatz von Geräten die mittels einer Winde durch Abwasserleitungen oder -kanäle gezogen werden um, Ablagerungen (oder Hindernisse) zu entfernen

**2.2.1.12**

**winching**

use of a device pulled through a drain or sewer to facilitate removal of sediments (or obstructions)

**2.2.1.12**

**curage par traction**

utilisation d'un panier ou de tout autre dispositif tiré le long d'un branchement ou d'un collecteur pour faciliter l'élimination des sédiments (ou des obstructions)

**2.2.1.13**

**Selbstreinhaltung**

<Entwässerungssystem> Fähigkeit der Strömung in einer Abwasserleitung oder einem Abwasserkanal, feste Partikel mitzuführen, die sich sonst ablagern würden

**2.2.1.13**

**self-cleansing**

<sewer system> ability of the flow in a drain or sewer to carry away solid particles, which would otherwise be deposited in the pipe

**2.2.1.13**

**auto-curage**

<réseau d'assainissement> aptitude du débit d'un branchement ou d'un collecteur à transporter les particules solides qui, sinon, peuvent se déposer dans la conduite

<p><b>2.2.1.14</b> <b>Selbstreinigung</b> natürliche Reinigung eines verschmutzten Gewässers</p>	<p><b>2.2.1.14</b> <b>self-purification</b> natural processes of purification in a polluted body of water</p>	<p><b>2.2.1.14</b> <b>auto-épuration</b> mode naturel d'épuration d'une masse d'eau polluée</p>
<p><b>2.2.1.15</b> <b>Selbstreinigungsvermögen</b> Fähigkeit eines Gewässers, durch natürliche Prozesse selbst Verunreinigungen abzubauen</p>	<p><b>2.2.1.15</b> <b>self-purifying capacity</b> ability of receiving waters to recover from pollution by natural processes</p>	<p><b>2.2.1.15</b> <b>capacité d'auto-épuration</b> aptitude des milieux récepteurs aquatiques à retrouver l'équilibre par un processus naturel après une pollution</p>
<p><b>2.2.1.16</b> <b>Schwallspülung</b> Erzeugung eines kurzzeitig und stark erhöhten Abflusses zur Entfernung von Hindernissen oder Ablagerungen in Abwasserleitungen und -kanälen</p>	<p><b>2.2.1.16</b> <b>flushing</b> use of a temporary and substantially increased flow to facilitate the removal of obstructions or sediments from drains or sewers</p>	<p><b>2.2.1.16</b> <b>curage énergétique</b> recours à un débit fortement augmenté de manière temporaire pour faciliter l'élimination des obstructions ou des sédiments dans les branchements ou les collecteurs</p>
<p><b>2.2.1.17</b> <b>Spülstoß</b> zeitweilig starke Zunahme des Abflusses</p>	<p><b>2.2.1.17</b> <b>flushing surge</b> significant temporary increase in flow</p>	<p><b>2.2.1.17</b> <b>effet de chasse</b> important accroissement temporaire de l'écoulement</p>
<p><b>2.2.1.18</b> <b>Hochdruckreinigung</b> Einsatz von Wasser unter definierten Bedingungen von Druck und Durchfluss durch eine Düse</p>	<p><b>2.2.1.18</b> <b>jetting</b> use of water under defined conditions of pressure and flow through a nozzle</p>	<p><b>2.2.1.18</b> <b>hydrocurage</b> utilisation d'un équipement à jet d'eau dans des conditions définies de pression et de débit à travers une buse</p>
<p><b>2.2.2 Kanalnetze</b></p>	<p><b>2.2.2 Networks</b></p>	<p><b>2.2.2 Réseaux</b></p>
<p><b>2.2.2.1</b> <b>zusätzliche Einrichtung</b> Teil des Ganzen, das aber nicht für dessen eigentliche Funktion erforderlich ist</p>	<p><b>2.2.2.1</b> <b>ancillary structures</b> structures that are part of the whole, but are not necessary for its essential function</p>	<p><b>2.2.2.1</b> <b>ouvrages annexes</b> ouvrages qui sont la part d'un tout, mais ne sont pas essentiels à sa fonction initiale mais qui sont indispensables au bon fonctionnement</p>

**2.2.2.2**

**Umgehung**

Einrichtung oder Anlage, die die zeitweise Umleitung eines Durchflusses erlaubt

**2.2.2.2**

**bypass**

equipment or structure allowing the temporary diversion of flow

**2.2.2.2**

**dispositif de dérivation**

équipement ou ouvrage permettant la dérivation temporaire d'un débit

**2.2.2.3**

**Mischsystem**

Entwässerungssystem zur gemeinsamen Ableitung von Schmutz- und Niederschlagswasser im gleichen Leitungs-/Kanalsystem

**2.2.2.3**

**combined system**

drain and sewer system designed to carry both foul wastewater and surface water in the same pipeline(s)

**2.2.2.3**

**réseau unitaire**

réseau d'évacuation et d'assainissement constitué de canalisations où sont admises les eaux usées non diluées et les eaux de surface

**2.2.2.4**

**Freispiegelsystem**

Entwässerungssystem, bei dem der Abfluss durch Schwerkraft erfolgt

**2.2.2.4**

**gravity system**

drain or sewer system where flow is caused by the force of gravity

**2.2.2.4**

**réseau gravitaire**

réseau d'évacuation ou d'assainissement où l'écoulement est dû à la force de gravité

**2.2.2.5**

**Trennsystem**

Entwässerungssystem, üblicherweise bestehend aus zwei Leitungs-/Kanalsystemen für die getrennte Ableitung von Schmutz- und Niederschlagswasser

**2.2.2.5**

**separate system**

drain and sewer system, usually of two pipelines, one carrying foul wastewater and the other surface water

**2.2.2.5**

**réseau séparatif**

réseau d'évacuation et d'assainissement comprenant habituellement deux canalisations, l'une véhiculant les eaux usées non diluées et l'autre les eaux de surface

**2.2.2.6**

**Kanalisation**

Netz von Rohrleitungen und Zusatzbauten, das Abwasser von Anschlusskanälen zu Kläranlagen oder zu anderen Entsorgungsstellen ableitet

**2.2.2.6**

**sewer system**

network of pipelines and ancillary works that conveys wastewater from drains to a treatment plant or other place of disposal

**2.2.2.6**

**réseau d'assainissement**

ensemble de canalisations et d'ouvrages annexes qui transporte l'eau usée depuis les branchements vers la station d'épuration ou tout autre site

**2.2.2.7**

**Entwässerungssystem**

System, das Sammlung, Transport, Behandlung von Abwasser und seine Einleitung in ein Gewässer gewährleistet

**2.2.2.7**

**wastewater system**

system providing the functions of collection transport treatment and discharge of wastewater

**2.2.2.7**

**système d'assainissement**

ensemble assurant les fonctions de collecte, transport, traitement et rejet de l'eau usée



## 2.2.3 Rohre

### 2.2.3.1

#### Abwasserleitung

meist erdverlegtes Rohr zur Ableitung von Abwasser von der Anfallstelle zum Abwasserkanal

### 2.2.3.2

#### Sohle

tiefster Punkt in einem Rohr oder Gerinne an jedem beliebigen Querschnitt

### 2.2.3.3

#### Düker

Abschnitt einer Freispiegelleitung oder eines Freispiegelkanals, welcher tiefer als die davor und dahinterliegenden Abschnitte angeordnet ist, damit ein Hindernis unterfahren werden kann, und der daher unter Druck betrieben wird

### 2.2.3.4

#### Rohrschaft

zylindrischer Teil eines Rohres, ohne Muffe

### 2.2.3.5

#### Rohr

Bestandteil einer Abwasserleitung oder eines Abwasserkanals, werkseitig hergestellt als Einzelstück, vorgesehen zur Verbindung mit anderen Rohren

## 2.2.3 Pipes

### 2.2.3.1

#### drain

pipeline, usually underground, designed to carry wastewater from a source to a sewer

### 2.2.3.2

#### invert

lowest point of the internal surface of the barrel of a pipe or channel at any cross section

### 2.2.3.3

#### inverted siphon

length of gravity drain or sewer that is lower than upstream or downstream lengths to allow the pipeline to pass below an obstacle, and which consequently operates under pressure

### 2.2.3.4

#### pipe barrel

cylindrical component part of a pipe excluding the socket

### 2.2.3.5

#### pipe unit

component part of a drain or sewer manufactured as a single entity and intended to be joined with other pipe units

## 2.2.3 Tuyaux

### 2.2.3.1

#### branchement

canalisation, en général enterrée, destinée à transporter les eaux usées depuis une source jusqu'au collecteur

### 2.2.3.2

#### fil d'eau

génératrice inférieure de la surface intérieure du fût d'un tuyau ou d'une cunette, dans une section quelconque

### 2.2.3.3

#### siphon inversé

longueur de branchement ou de collecteur gravitaire située plus bas que les longueurs en amont ou en aval, permettant à une conduite de passer en dessous d'un obstacle et qui, par conséquent, est sous pression

### 2.2.3.4

#### fût du tuyau

partie cylindrique du tuyau à l'exclusion des extrémités mâle et femelle

### 2.2.3.5

#### tuyau

partie d'un branchement ou d'un collecteur, fabriquée comme une entité individuelle et destinée à être raccordée à d'autres tuyaux

**2.2.3.6**

**Rohrleitung**

Hohlstruktur zum Transport von Abwasser zwischen Einsteigschächten oder anderen Bauwerken

**2.2.3.6**

**pipeline**

hollow structure for transporting wastewater between manholes or other structures

**2.2.3.6**

**canalisation**

structure de transport d'eaux usées entre les regards de visite ou d'autres structures

**2.2.3.7**

**Haltung**

Abschnitt einer Abwasserleitung oder eines Abwasserkanals zwischen zwei angrenzenden Knotenpunkten

**2.2.3.7**

**pipeline section**

part of drain or sewer between two adjacent node points

**2.2.3.7**

**tronçon**

partie d'un branchement ou d'un collecteur située entre deux noeuds adjacents

**2.2.3.8**

**Druckleitung**

Leitung zum Transport von Abwasser unter Druck

**2.2.3.8**

**pressure main**

pipeline for conveying wastewater under pressure

**2.2.3.8**

**réseau sous pression**

réseau de canalisation permettant le transport des eaux usées sous pression

**2.2.3.9**

**Reduzierstück**

Rohrleitungsformstück, dessen innere Querschnittsform entlang seiner Baulänge reduziert wird

**2.2.3.9**

**reducer**

pipe fitting whose bore is reduced along its internal barrel length

**2.2.3.9**

**élément de réduction**

pièce spéciale d'une canalisation dont la section intérieure diminue le long du fût

**2.2.3.10**

**starre Rohrverbindung**

Verbindung, die keine Abwinklung zulässt

**2.2.3.10**

**rigid joint**

joint that does not permit angular deflection

**2.2.3.10**

**racordement rigide**

racordement qui ne permet pas de déviation angulaire

**2.2.3.11**

**Pumpendruckleitung**

Leitung, durch welche Abwasser gepumpt wird

**2.2.3.11**

**rising main**

pipe through which liquid is pumped

**2.2.3.11**

**conduite de relèvement**

canalisation par laquelle les eaux usées sont pompées

**2.2.3.12**

**Abwasserkanal**

meist erdverlegte Rohrleitung oder andere Vorrichtung zur Ableitung von Abwasser aus mehreren Quellen

**2.2.3.12**

**sewer**

pipeline or other construction, usually underground, designed to carry wastewater from more than one source

**2.2.3.12**

**collecteur**

égout (rejeté)  
conduite ou tout autre ouvrage habituellement enterré, destiné à transporter l'eau usée issue de plus d'une origine

**2.2.3.13**

**Unterdruckleitung**

Leitung zum Transport von Abwasser unter Unterdruck

**2.2.3.13**

**vacuum main**

pipeline for conveying wastewater under vacuum

**2.2.3.13**

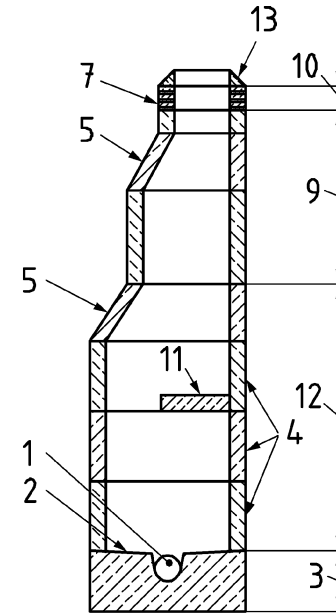
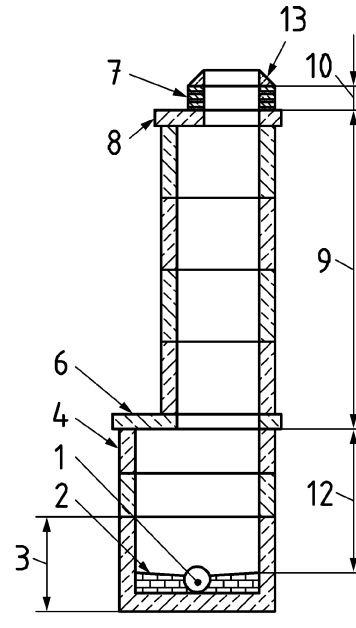
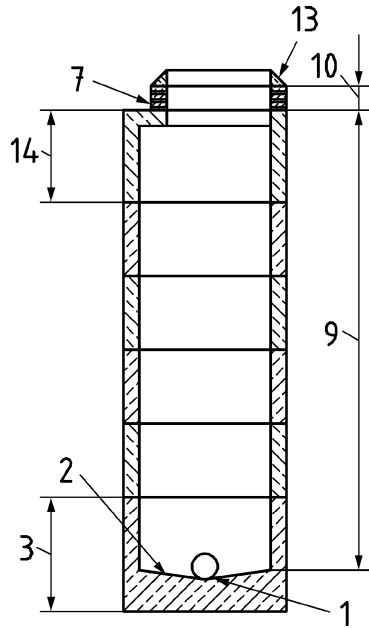
**réseau sous vide**

réseau de canalisation permettant le transport des eaux usées sous vide

2.2.4 Einsteig- und Kontrollschächte

2.2.4 Manholes and inspection chambers

2.2.4 Regards de visite et boîtes de  
branchement ou d'inspection



Legende

- 1 <Teil des Bauwerks> Rinne
- 2 <Teil des Bauwerks> Auftritt
- 3 <Bauteil> Schachtunterteil
- 4 <Bauteil> Schachtringelement
- 5 <Bauteil> Konus
- 6 <Bauteil> Übergangsplatte
- 7 <Bauteil> Ausgleichsring
- 8 <Bauteil> Abdeckplatte
- 9 <Teil des Bauwerks> Schachtaufbau
- 10 <Teil des Bauwerks> Ausgleichsconstruction
- 11 <Bauteil> Zwischenpodest
- 12 <Teil des Bauwerks> untere Schachtzone
- 13 <Teil des Bauwerks> Schachtabdeckung
- 14 <Bauteil> kombiniertes Abdeckbauteil

Bild 3 — Begriffe für Einsteig- und  
Kontrollschächte

Key

- 1 <part of the structure> channel
- 2 <part of the structure> benching
- 3 <component> base unit
- 4 <component> chamber unit
- 5 <component> taper
- 6 <component> reducing slab
- 7 <component> adjusting unit
- 8 <component> cover slab
- 9 <part of the structure> shaft
- 10 <part of the structure> adjusting construction
- 11 <component> landing slab
- 12 <part of the structure> chamber
- 13 <part of the structure> manhole top, cover assembly
- 14 <component> capping unit

Figure 3 — Terms for manhole and  
inspection chambers

Légende

- 1 <partie de l'ouvrage> cunette
- 2 <partie de l'ouvrage> banquette
- 3 <élément> élément de fond
- 4 <élément> élément droit
- 5 <élément> tête tronconique
- 6 <élément> dalle réductrice intermédiaire
- 7 <élément> rehausse sous cadre
- 8 <élément> dalle réductrice de couronnement
- 9 <partie de l'ouvrage> cheminée
- 10 <partie de l'ouvrage> construction de réglage
- 11 <élément> palier intermédiaire
- 12 <partie de l'ouvrage> chambre
- 13 <partie de l'ouvrage> ensemble "cadre et tampon"
- 14 <élément> élément de couronnement

Figure 3 — Termes des éléments de regard de  
visite, de boîte de branchement ou  
d'inspection

#### 2.2.4.1

##### **Ausgleichskonstruktion**

Teil eines Bauwerks, unmittelbar unterhalb von der Schachtabdeckung, verwendet, um die Höhe der Rahmen an die Straßen- bzw. Geländeoberfläche anzugleichen (siehe Bild 3)

#### 2.2.4.2

##### **Ausgleichsring**

Bauteil, verwendet als Ausgleichskonstruktion (siehe Bild 3)

#### 2.2.4.3

##### **Absturzschaft**

Schaft mit einer Verbindung von Abwasserleitungen und -kanälen unterschiedlicher Tiefenlagen mit einem senkrechten Rohr

#### 2.2.4.4

##### **Schachtunterteil**

Unterteil eines Einsteig- oder Kontrollschachtes, das gegebenenfalls eingeformte Gerinne mit Auftritt umfasst und das den direkten Anschluss an erdverlegte Abwasserleitungen und -kanäle ermöglicht (siehe Bild 3)

#### 2.2.4.5

##### **Auftritt**

geneigte Fläche, angrenzend an das Sohlgerinne in einem Schacht, einem Kontrollschacht oder einem großen Entwässerungskanal (österreichisch: Berme) (siehe Bild 3)

#### 2.2.4.1

##### **adjusting construction**

part of a structure, immediately below a cover assembly used to adjust the level of the frame to accord with the required surface level (see Figure 3)

#### 2.2.4.2

##### **adjusting unit**

component used to form an adjusting construction (see Figure 3)

#### 2.2.4.3

##### **backdrop manhole**

manhole with a connection from a drain or sewer at a higher level by means of a vertical pipe

#### 2.2.4.4

##### **base unit**

base component (deprecated)  
unit of a manhole or inspection chamber including integrally formed channels with benching as appropriate, allowing direct connection to buried drain or sewer pipes.(see Figure 3)

#### 2.2.4.5

##### **benching**

sloped surface adjacent to the channel in a manhole or inspection chamber, or a large sewer (see Figure 3)

#### 2.2.4.1

##### **construction de réglage**

partie d'un ouvrage, immédiatement sous un couvercle et son cadre, utilisée pour régler le niveau du cadre de manière à les adapter au niveau de surface requis (voir Figure 3)

#### 2.2.4.2

##### **rehausse sous cadre**

élément permettant d'ajuster la hauteur totale de l'ouvrage et/ou de recevoir le cadre et la fermeture appropriés (voir Figure 3)

#### 2.2.4.3

##### **regard à chute accompagnée**

raccordement d'un branchement ou d'un collecteur situé à un niveau supérieur, par l'intermédiaire d'un tuyau vertical

#### 2.2.4.4

##### **élément de fond**

composant de base (rejeté)  
élément d'un regard ou d'une boîte de branchement ou d'inspection comprenant des canaux intégralement formés avec les banquettes appropriées, permettant un raccordement direct sur les canalisations d'évacuation ou de transport enterrées (voir Figure 3)

#### 2.2.4.5

##### **banquette**

surface pentue, adjacente à la cunette dans un regard de visite, une boîte de branchement ou d'inspection ou un réseau d'assainissement de grande dimension (voir Figure 3)

**2.2.4.6**

**kombiniertes Abdeckbauteil**

<Teil eines Einsteig- oder Kontrollschachts>  
Schachtbauteil mit integrierter Abdeckplatte  
(siehe Bild 3)

**2.2.4.6**

**capping unit**

<part of a manhole or inspection chamber>  
integral shaft unit and shaft cover slab (see  
Figure 3)

**2.2.4.6**

**élément de couronnement**

<partie d'un regard de visite, d'une boîte de  
branchement ou d'inspection> élément droit  
(haut) intégrant une dalle réductrice de  
couronnement (voir Figure 3)

**2.2.4.7**

**Untere Schachtzone**

Arbeitsraum innerhalb eines Einsteig- oder  
Kontrollschachts über dem Gerinne (siehe Bild 3)

**2.2.4.7**

**chamber**

part of a manhole or inspection chamber  
providing working space above the channel (see  
Figure 3)

**2.2.4.7**

**chambre**

espace de travail au-dessus de la cunette à  
l'intérieur d'un regard de visite, une boîte de  
branchement ou d'inspection (voir Figure 3)

**2.2.4.8**

**Schachtringelement**

<Teil eines Einsteig- oder Kontrollschachts>  
Vertikales Bauteil mit einheitlichem Querschnitt,  
außer an der Verbindung (siehe Bild 3)

**2.2.4.8**

**chamber unit**

<part of a manhole or inspection chamber>  
vertical hollow component that has a uniform  
cross-section except at the joint profile (see  
Figure 3)

**2.2.4.8**

**élément droit**

<partie d'un regard de visite, d'une boîte de  
branchement ou d'inspection> élément vertical  
creux de section uniforme, excepté à  
l'assemblage (voir Figure 3)

**2.2.4.9**

**Rinne**

<Teil eines Einsteig- oder Kontrollschachts> oben  
offener Durchlass an der Sohle eines Einsteig-  
oder Kontrollschachts durch welchen Abwasser  
fließt (siehe Bild 3)

**2.2.4.9**

**channel**

<part of a manhole or inspection chamber> open  
topped conduit at the base of a manhole or  
inspection chamber through which the  
wastewater flows (see Figure 3)

**2.2.4.9**

**cunette**

<partie d'un regard de visite, d'une boîte de  
branchement ou d'inspection> canal ouvert dans  
l'élément de fond d'un regard de visite, d'une  
boîte de branchement ou d'inspection permettant  
l'écoulement des eaux usées (voir Figure 3)

**2.2.4.10**

**Schachtabdeckung**

Oberer Teil eines Einsteig- oder Kontrollschachts,  
bestehend aus Deckel und tragendem Rahmen  
(siehe Bild 3)

**2.2.4.10**

**manhole top, cover assembly**

upper part of a manhole or inspection chamber  
consisting of a cover and supporting frame (see  
Figure 3)

**2.2.4.10**

**ensemble "cadre et tampon"**

partie supérieure d'un regard de visite ou d'une  
boîte de branchement et d'inspection consistant  
en un tampon et en un cadre de support (voir  
Figure 3)

**2.2.4.11**

**Abdeckplatte**

<Teil eines Einsteig- oder Kontrollschachts>  
horizontales Bauteil, welches die Abdeckung  
eines Schachtes oder eines Schachtaufbaus  
bildet (siehe Bild 3)

**2.2.4.11**

**cover slab**

<part of a manhole or inspection chamber>  
horizontal unit forming the roof of a chamber or  
shaft (see Figure 3)

**2.2.4.11**

**dalle réductrice de couronnement**

<partie d'un regard de visite, d'une boîte de  
branchement ou d'inspection> élément horizontal  
constituant la couverture d'une chambre ou d'un  
élément droit (voir Figure 3)

**2.2.4.12**

**Einsteigschacht mit gelegentlichem  
Zugang**

Schacht, um Material einzuführen und den  
gelegentlichen Zugang von Personen zu erlauben

**2.2.4.12**

**exceptional access manhole**

manhole intended to allow the access of material  
and the occasional entry of personnel

**2.2.4.12**

**regard d'accès exceptionnel**

regard afin de permettre l'accès de matériel et  
l'entrée occasionnelle des personnes

**2.2.4.13**

**Kontrollschacht**

Bauwerk mit abnehmbarem Deckel, welches auf  
einer Abwasserleitung oder einem  
Abwasserkanal angebracht ist, das die  
Zugänglichkeit nur von der Oberfläche aus  
erlaubt, nicht jedoch den Einstieg von Personen  
gestattet

**2.2.4.13**

**inspection chamber**

structure with a removable cover, constructed on a  
drain or sewer that permits the introduction of  
cleaning and inspection equipment from surface  
level, but does not provide access for personnel

**2.2.4.13**

**boîte de branchement ou d'inspection**

ouvrage, muni d'un tampon amovible réalisé sur  
un collecteur ou un branchement, permettant  
l'introduction de matériel de nettoyage et  
d'inspection à partir de la surface du sol, mais ne  
permettant pas l'accès du personnel

**2.2.4.14**

**Zwischenpodest**

Zwischenebene in einem Schacht (siehe Bild 3)

**2.2.4.14**

**landing slab**

intermediate platform in a manhole (see Figure 3)

**2.2.4.14**

**palier intermédiaire**

plateforme dans un regard entre deux groupes de  
marches (voir Figure 3)

**2.2.4.15**

**Einsteigschacht**

Bauwerk mit abnehmbarem Deckel, welches auf  
einer Abwasserleitung oder einem  
Abwasserkanal angebracht ist, um den Einstieg  
von Personen zu ermöglichen

**2.2.4.15**

**manhole**

structure with a removable cover, constructed on  
a drain or sewer to permit entry by personnel

**2.2.4.15**

**regard de visite**

ouvrage muni d'un tampon amovible, réalisé sur  
un branchement ou un collecteur afin de  
permettre l'entrée du personnel

**2.2.4.16**

**Absturzbauwerk**

Verbindung von Abwasserleitungen oder -kanälen unterschiedlicher Tiefenlagen mit einer steilen Leitung oder einem steilen Gerinne in einem Schacht

**2.2.4.16**

**ramp manhole**

manhole with a steeply inclined pipe or channel from a drain or sewer at a higher level

**2.2.4.16**

**regard à chute verticale accompagnée**

regard comportant un branchement raccordé au moyen d'une conduite verticale interne, ramenant les effluents en provenance d'un niveau supérieur au fil d'eau de regard ou juste au-dessus de celui-ci

**2.2.4.17**

**Übergangsplatte**

<Teil eines Einsteig- oder Kontrollschachts> horizontales Bauteil zum Abschluss eines Schachtringes mit Öffnung zur Aufnahme eines Schachtaufbaus (siehe Bild 3)

**2.2.4.17**

**reducing slab**

<part of a manhole or inspection chamber> horizontal reducing unit forming the roof of a chamber and having an opening to accommodate a shaft (see Figure 3)

**2.2.4.17**

**dalle réductrice intermédiaire**

<partie d'un regard de visite, d'une boîte de branchement ou d'inspection> élément réducteur constituant la partie horizontale supérieure d'une chambre et comportant une ouverture pour recevoir une cheminée (voir Figure 3)

**2.2.4.18**

**Schachtaufbau**

<Teil eines Einsteig- oder Kontrollschachts> Bauteil, das die untere Schachtzone mit der Oberfläche verbindet, um Zugang zu ermöglichen (siehe Bild 3)

**2.2.4.18**

**shaft**

<part of a manhole or inspection chamber> a structure to connect a chamber to the surface to provide access (see Figure 3)

**2.2.4.18**

**cheminée**

<partie d'un regard de visite, d'une boîte de branchement ou d'inspection> élément de prolongation d'une ouverture (voir Figure 3)

**2.2.4.19**

**Konus**

Teil eines Einsteig- oder Kontrollschachtes, bei dem sich die Querschnittsfläche allmählich verändert (siehe Bild 3)

**2.2.4.19**

**taper**

part of a manhole or inspection chamber where the cross sectional area changes gradually (see Figure 3)

**2.2.4.19**

**tête tronconique**

élément d'un regard de visite, d'une boîte de branchement ou d'inspection dont la section transversale varie progressivement (voir Figure 3)

**2.2.5 Sonstige Kanalnetzteile**

**2.2.5 Other network parts**

**2.2.5 Autres éléments de réseau**

**2.2.5.1**

**Sammelgrube**

unterirdischer wasserundurchlässiger Behälter ohne Ablauf zur Sammlung von häuslichem Schmutzwasser

**2.2.5.1**

**cesspool**

underground watertight tank without an outflow used to collect domestic wastewater

**2.2.5.1**

**fosse étanche**

fosse d'accumulation (rejeté) réservoir enterré et étanche sans orifice de sortie utilisé pour collecter des eaux usées domestiques



**2.2.5.2**

**Mischwasserüberlauf**

Einrichtung in einem Mischsystem zur hydraulischen Entlastung

**2.2.5.2**

**combined sewer overflow**

device on a combined system that relieves the system of excess flow

**2.2.5.2**

**déversoir d'orage**

dispositif, sur un réseau unitaire, évacuant l'excès de débit

**2.2.5.3**

**Anschluss**

die Stelle, an der eine Rohrleitung mit einer anderen Rohrleitung bzw. einem Einsteigschacht oder einem Kontrollschacht zusammengeführt wird

**2.2.5.3**

**connection**

location at which one pipeline joins another pipeline or a manhole or inspection chamber

**2.2.5.3**

**raccordement**

le point de jonction d'une canalisation avec une autre canalisation, ou un regard de visite, une boîte de branchement ou d'inspection

**2.2.5.4**

**Verschlussbalken**

in Abwasserleitungen oder -kanälen einsetzbare Balken und Elemente, die den Abfluss umleiten oder zurück stauen

**2.2.5.4**

**dam board**

removable plank or section placed across a pipe or channel to divert or hold back the flow

**2.2.5.4**

**atardeau**

barrage (rejeté)  
planche ou section amovible placée à travers un collecteur ou un branchement pour dévier ou retenir l'écoulement

**2.2.5.5**

**Übergabeschacht**

Schacht, der den Übergang definiert zwischen einer Abwasserleitung, für die der Grundstückseigentümer verantwortlich ist, und einem Anschlusskanal, für den der Entsorger zuständig ist

**2.2.5.5**

**demarcation chamber**

chamber defining the transition from the part of a drain for which the property owner is responsible and the part for which the utility is responsible

**2.2.5.5**

**boîte de limite de propriété**

boîte définissant la transition entre la canalisation située dans la propriété privée de la maison pour laquelle le propriétaire est responsable et la canalisation publique pour laquelle le service public est responsable

**2.2.5.6**

**Speicherbecken**

geschlossenes oder offenes Becken für die zeitweilige Speicherung von Abwasser

**2.2.5.6**

**detention tank**

closed or open tank for the temporary storage of wastewater

**2.2.5.6**

**bassin de retenue**

bassin de rétention (rejeté)  
réservoir ouvert ou fermé pour le stockage temporaire des eaux usées

**2.2.5.7**

**bewegliche Rohrverbindung**

Verbindung, die eine Abwinklung zulässt

**2.2.5.7**

**flexible joint**

joint which permits angular deflection

**2.2.5.7**

**raccordement souple**

raccordement qui permet une déviation angulaire

<b>2.2.5.8</b> <b>Rost</b> Deckel, der den Einlauf von Wasser zulässt	<b>2.2.5.8</b> <b>grating</b> cover that facilitates the intake of water	<b>2.2.5.8</b> <b>grille</b> tampon (rejeté) élément mobile posé permettant de faciliter l'évacuation des eaux de ruissellement
<b>2.2.5.9</b> <b>Verbindung</b> Anschluss zwischen zwei aneinander grenzenden Bauteilen einschließlich des Dichtmittels	<b>2.2.5.9</b> <b>joint</b> connection between the adjacent ends of two components including the means of sealing	<b>2.2.5.9</b> <b>raccordement</b> connection entre les extrémités adjacentes de deux composants, incluant les moyens d'étanchéité
<b>2.2.5.10</b> <b>Abzweig</b> Anschluss, bestehend aus einem vorgefertigten Verbindungsstück	<b>2.2.5.10</b> <b>junction</b> connection made using a prefabricated junction pipe unit	<b>2.2.5.10</b> <b>culotte de branchement</b> pièce de raccordement réalisée à l'aide d'un élément de tuyau préfabriqué
<b>2.2.5.11</b> <b>Knotenpunkt</b> Einsteigschacht, Kontrollschacht, Auslass, Reinigungsöffnung, oder anderer wichtiger Zwischenpunkt an einer Abwasserleitung oder einem Abwasserkanal	<b>2.2.5.11</b> <b>node point</b> manhole, inspection chamber, outfall, rodding eye, or other significant intermediate point on a drain or sewer	<b>2.2.5.11</b> <b>noeud</b> regard de visite, boîte de branchement ou d'inspection, déversoir, point de tringlage, ou un autre point intermédiaire significatif sur un branchement ou une canalisation
<b>2.2.5.12</b> <b>Rückflussverhinderer</b> Bauteil, das den Rückfluss des Abwassers verhindert	<b>2.2.5.12</b> <b>non-return valve</b> device that prevents backflow of wastewater	<b>2.2.5.12</b> <b>dispositif anti-retour</b> équipement qui empêche le retour d'eaux usées
<b>2.2.5.13</b> <b>Auslauf</b> Bauwerk oder Stelle, von dem/der Abwasser in eine Kläranlage oder ein Oberflächengewässer eingeleitet wird	<b>2.2.5.13</b> <b>outfall</b> structure or point from which wastewater is discharged to a wastewater treatment plant or receiving water	<b>2.2.5.13</b> <b>exutoire</b> ouvrage ou point qui évacue l'effluent depuis un réseau d'assainissement vers une station d'épuration ou vers le milieu récepteur

**2.2.5.14**

**Pumpstation**

Bauwerk und Ausrüstung zur Förderung von Abwasser unter Druck in eine Pumpendruckleitung oder zur sonstigen Hebung von Abwasser

**2.2.5.14**

**pumping station**

buildings, structures and equipment used to transfer wastewater through a rising main or otherwise to raise the wastewater

**2.2.5.14**

**station de pompage**

bâtiment, structures et équipement utilisés pour transférer les eaux usées par une conduite de relèvement ou tout autre dispositif de relevage

**2.2.5.15**

**Saugheber**

Einrichtung mit Ansaugung, die eine Flüssigkeit von einem bestimmten Niveau auf ein niedrigeres Niveau bringt, indem ein Niveau überwunden wird, das höher ist

**2.2.5.15**

**siphon**

device with priming allowing to transfer a liquid from a given level to a lower level, through an intermediate higher level

**2.2.5.15**

**siphon**

dispositif à amorçage permettant de transférer un liquide d'un niveau donné à un niveau inférieur, en passant par un niveau intermédiaire supérieur

**2.2.5.16**

**Stauraumkanal**

Teil der Kanalisation, der als Rückhaltebecken dient

**2.2.5.16**

**tank sewer**

section of sewer that acts as a detention tank

**2.2.5.16**

**collecteur réservoir**

portion de collecteur servant d'ouvrage de retenue

**2.2.5.17**

**Geruchverschluss**

eine Einrichtung, die den Austritt von Kanalgasen am Ablauf durch einen Wasserverschluss verhindert

**2.2.5.17**

**trap**

device that prevents the passage of foul air by means of a water seal

**2.2.5.17**

**siphon**

dispositif empêchant l'air vicié de sortir de l'installation d'évacuation, ceci par l'intermédiaire d'une garde d'eau

**2.2.5.18**

**Wehr**

Überlaufvorrichtung, die zur Kontrolle des Wasserstands oder zur Messung einer Abwassereinleitung oder für beides dienen kann

**2.2.5.18**

**weir**

overflow structure that can be used for controlling upstream surface level or for measuring discharge, or for both

**2.2.5.18**

**déversoir**

dispositif par dessus lequel l'eau s'écoule en permettant soit le contrôle du niveau en amont, soit le mesurage du débit, soit les deux

**2.2.5.19**

**Pumpensumpf**

Saugraum (abgelehnt)  
Behälter in den Abwasser fließt, bevor es gepumpt oder andernfalls abgesaugt wird

**2.2.5.19**

**collection tank**

wet well (deprecated)  
tank into which wastewater flows before being pumped or otherwise evacuated

**2.2.5.19**

**bâche de reprise**

volume de stockage dans lequel les eaux usées se déversent avant d'être pompées ou évacuées autrement

**2.2.6 Analytik und Berechnung**

**2.2.6.1**

**Konzentration**

Quotient aus Masse und Volumen

**2.2.6.2**

**Kontaktzeit**

Dauer des Kontaktes zwischen Abwasser und anderen Medien oder Stoffen

**2.2.6.3**

**Überdeckungshöhe**

lotrechte Entfernung von der Oberkante des Rohrschaftes bis zur Oberfläche

**2.2.6.4**

**Außendurchmesser**

Außendurchmesser des Rohrschaftes an einem beliebigen Querschnitt

**2.2.6.5**

**Gefälle**

Verhältnis zwischen den vertikalen und horizontalen Projektionen eines Leitungsabschnitts, Kanals oder sonstigen Oberflächen

**2.2.6.6**

**Innendurchmesser**

mittlere Innendimension des Rohrschaftes an einem beliebigen Querschnitt

**2.2.6.7**

**Baulänge eines Rohres**

Länge des inneren Rohrschaftes

**2.2.6 Analysis and calculation**

**2.2.6.1**

**concentration**

ratio of mass to volume

**2.2.6.2**

**contact time**

time in which wastewater is in contact with other media or substances

**2.2.6.3**

**depth of cover**

vertical distance from the top of the pipe barrel to the ground surface

**2.2.6.4**

**external diameter**

external dimension of the barrel of a pipe at any cross section

**2.2.6.5**

**gradient**

ratio between the vertical and the horizontal projections of a section of a pipe, channel or other surface

**2.2.6.6**

**internal diameter**

mean internal dimension of the pipe barrel at any cross section

**2.2.6.7**

**pipe unit length**

internal length of the pipe barrel

**2.2.6 Analyse et calculs**

**2.2.6.1**

**concentration**

rapport d'une masse au volume

**2.2.6.2**

**temps de contact**

temps pendant lequel l'eau usée est en contact avec d'autres milieux ou produits

**2.2.6.3**

**hauteur de recouvrement**

distance verticale entre la génératrice supérieure du tuyau et la surface du sol

**2.2.6.4**

**diamètre extérieur**

diamètre extérieur du fût du tuyau, dans une section quelconque

**2.2.6.5**

**pente**

rapport entre les projections verticales et horizontales d'une section de conduite, d'un canal ou d'une autre surface

**2.2.6.6**

**diamètre intérieur**

dimension intérieure moyenne du fût du tuyau, dans une section quelconque

**2.2.6.7**

**longueur du tuyau**

longueur du fût intérieur du tuyau

**2.2.6.8**

**Prüflast**

festgelegte Prüfkraft, der ein Bauteil standhält, das die Anforderungen der entsprechenden Produktnorm erfüllt

**2.2.6.8**

**proof load**

specified test load that a component will withstand as a requirement of a product standard

**2.2.6.8**

**charge d'épreuve**

charge d'essai spécifiée à laquelle doit résister un composant, comme les prescriptions de la norme de produits le prévoient

**2.2.6.9**

**Rauheit**

<hydraulische Berechnung> Reibungswiderstand der Oberfläche eines Rohres oder Gerinnes bei turbulenter Strömung

**2.2.6.9**

**roughness**

<hydraulic calculation> the frictional resistance of the surface of a pipe or channel under turbulent flow

**2.2.6.9**

**rugosité**

<calcul hydraulique> résistance au frottement de la paroi d'une canalisation ou d'un canal sous un écoulement turbulent

**2.2.6.10**

**Abflussbeiwert**

vom Einzugsgebiet abhängiger Faktor, mit dem die Regenmenge je Zeiteinheit multipliziert wird, um den zu erwartenden Oberflächenabfluss zu erhalten, der in das Entwässerungssystem eingeleitet werden soll

**2.2.6.10**

**runoff coefficient**

factor dependent on the ground catchment, and by which the rainwater quantity per unit of time is multiplied in order to indicate the flow expected to be carried to the drain or sewer system

**2.2.6.10**

**coefficient de ruissellement**

facteur dépendant du captage du sol et par lequel la quantité d'eaux de pluie par unité de temps doit être multipliée afin de déterminer le débit prévu dans le réseau d'évacuation ou d'assainissement

**2.2.6.11**

**Konzentrationszeit**

Zeitspanne, die bei flächenhaft gleichmäßiger Überregnung vergeht, bis das gesamte Einzugsgebiet zum Direktabfluss beiträgt

**2.2.6.11**

**time of concentration**

period of time that elapses, with evenly distributed rainfall, until the complete catchment area contributes to the direct runoff

**2.2.6.11**

**temps de concentration**

durée de temps qui s'écoule, avec des précipitations régulières, jusqu'à ce que le captage complet sur la zone contribue à l'écoulement

**2.2.6.12**

**Fließzeit**

Zeit, die der Oberflächenabfluss vom hydraulisch maßgebenden Punkt des Einzugsgebietes bis zu einem festgelegten Punkt in dem Anschluss- oder Abwasserkanal benötigt

**2.2.6.12**

**time of flow**

time taken for runoff to travel from the furthest point in the catchment area to a defined point in the drain or sewer

**2.2.6.12**

**temps du débit**

temps nécessaire pour que l'eau tombée au point le plus éloigné du bassin versant atteigne un point donné du branchement ou du collecteur

**2.2.6.13**

**Grabentiefe**

lotrechte Entfernung der Grabensohle zur Oberfläche

**2.2.6.13**

**trench depth**

vertical distance from the bottom of a trench to the surface

**2.2.6.13**

**profondeur de tranchée**

distance verticale du fond de tranchée à la surface du sol

**2.2.6.14**

**Bruchlast**

Last, die zum Versagen des Bauteils unter den Prüfbedingungen der Produktnormen führt

**2.2.6.14**

**ultimate load**

load that causes failure of a component (under test) as specified in product standards

**2.2.6.14**

**charge ultime**

charge qui cause la défaillance d'un composant (soumis à l'essai) telle que définie dans les normes de produits

**2.3 Abwasserbehandlung**

**2.3 Wastewater treatment**

**2.3 Traitement des eaux usées**

**2.3.1 Allgemein**

**2.3.1 General**

**2.3.1 Généralités**

**2.3.1.1**

**aerob**

gelöster Sauerstoff ist vorhanden

**2.3.1.1**

**aerobic**

dissolved oxygen is present

**2.3.1.1**

**aérobie**

présence d'oxygène dissous

**2.3.1.2**

**anaerob**

Abwesenheit von gelöstem Sauerstoff, Nitrat, Nitrit und Sulfat

**2.3.1.2**

**anaerobic**

absence of dissolved oxygen, nitrate, nitrite and sulfate

**2.3.1.2**

**anaérobie**

absence d'oxygène dissous, de nitrates, de nitrites et de sulfate

**2.3.1.3**

**anoxisch**

Abwesenheit von gelöstem Sauerstoff, aber Anwesenheit von Nitrit oder Nitrat

**2.3.1.3**

**anoxic**

absence of dissolved oxygen but presence of nitrite or nitrate

**2.3.1.3**

**anoxique**

absence d'oxygène dissous mais en présence de nitrites ou nitrates

**2.3.1.4**

**Ammonium-Stickstoff**

Stickstoff, der als freies Ammoniak oder als Ammoniumionen vorliegt

**2.3.1.4**

**ammoniacal nitrogen**

nitrogen present as free ammonia or as ammonium ions

**2.3.1.4**

**azote ammoniacal**

azote présent sous forme d'ammoniac libre et d'ions ammonium

**2.3.1.5**

**Nitrat-Stickstoff**

gelöster Stickstoff, in Form von Nitrationen

**2.3.1.5**

**nitrate nitrogen**

dissolved nitrogen in the form of nitrate ions

**2.3.1.5**

**azote nitrate**

azote dissous sous forme d'ions nitrate

**2.3.1.6**

**Nitrit-Stickstoff**

gelöster Stickstoff, in Form von Nitritionen

**2.3.1.6**

**nitrite nitrogen**

dissolved nitrogen in the form of nitrite ions

**2.3.1.6**

**azote nitrite**

azote dissous sous forme d'ions nitrite

<p><b>2.3.1.7</b> <b>organischer Stickstoff</b> Differenz aus Kjeldahl-Stickstoff und dem Ammoniumstickstoff</p>	<p><b>2.3.1.7</b> <b>organic nitrogen</b> difference between the Kjeldahl nitrogen and ammoniacal nitrogen</p>	<p><b>2.3.1.7</b> <b>azote organique</b> différence entre la teneur en azote Kjeldahl, et la teneur en azote ammoniacal</p>
<p><b>2.3.1.8</b> <b>biologische Abbaubarkeit</b> Eignung eines organischen Stoffes, biologisch abgebaut zu werden</p>	<p><b>2.3.1.8</b> <b>biodegradability</b> susceptibility of an organic substance to biological degradation</p>	<p><b>2.3.1.8</b> <b>biodégradabilité</b> aptitude potentielle d'une substance organique à être biodégradée</p>
<p><b>2.3.1.9</b> <b>biologischer Abbau</b> Abbau organischer Stoffe durch Mikroorganismen</p>	<p><b>2.3.1.9</b> <b>biodegradation</b> degradation of organic matter resulting from the activity of micro organisms</p>	<p><b>2.3.1.9</b> <b>biodégradation</b> dégradation de la matière organique résultant de l'activité de microorganismes</p>
<p><b>2.3.1.10</b> <b>Biomasse</b> gesamte lebende Masse</p>	<p><b>2.3.1.10</b> <b>biomass</b> total mass coming from living material</p>	<p><b>2.3.1.10</b> <b>biomasse</b> masse totale issue de matière vivante</p>
<p><b>2.3.1.11</b> <b>Faulgas</b> Biogas (abgelehnt) beim anaeroben Abbau entstehendes Gasgemisch, das hauptsächlich aus Methan und Kohlenstoffdioxid besteht</p>	<p><b>2.3.1.11</b> <b>digester gas</b> biogas (deprecated) gas mixture generated during anaerobic digestion comprising mainly methane and carbon dioxide</p>	<p><b>2.3.1.11</b> <b>gaz de digestion</b> biogaz (rejeté) mélange de gaz produit au cours de la digestion anaérobie composé essentiellement de méthane et de dioxyde de carbone</p>
<p><b>2.3.1.12</b> <b>gelöster organisch gebundener Kohlenstoff</b> nach Filtration unter festgelegten Bedingungen in Lösung verbleibender organisch gebundener Kohlenstoff</p>	<p><b>2.3.1.12</b> <b>dissolved organic carbon</b> organic carbon remaining in solution after filtration under defined conditions</p>	<p><b>2.3.1.12</b> <b>carbone organique dissous</b> carbone organique total restant en solution après filtration dans des conditions définies</p>

**2.3.1.13**

**gelöster Phosphor**

Konzentration der nach Filtration unter festgelegten Bedingungen im Wasser verbleibenden Summe aus organisch und anorganisch gebundenem Phosphor

**2.3.1.13**

**dissolved phosphorus**

concentration of the sum of organic and inorganic phosphorus, measured after filtration under defined conditions

**2.3.1.13**

**phosphore dissous**

somme des concentrations du phosphore organique et minéral mesurée après filtration dans des conditions définies

**2.3.1.14**

**gelöste Stoffe**

Konzentration der unter jeweils festgelegten Bedingungen nach Filtration und nach anschließendem Abdampfen als Rückstand verbleibenden Trockenstoffe

**2.3.1.14**

**dissolved solids**

concentration of substances remaining after filtration and evaporation to dryness, determined under specified conditions

**2.3.1.14**

**matières dissoutes**

concentration de substances restantes après filtration d'un échantillon et évaporation à sec déterminée dans des conditions définies

**2.3.1.15**

**Schwimmstoffe**

auf dem Wasser schwimmende ungelöste Stoffe

**2.3.1.15**

**floating solids**

undissolved matter floating on water

**2.3.1.15**

**matières flottantes**

matières non dissoutes flottant à la surface de l'eau

**2.3.1.16**

**Flocken**

makroskopische Aggregation von Partikeln, die durch Sedimentation oder Flotation entfernt werden kann

**2.3.1.16**

**floc**

large aggregation of particles, removable by sedimentation or flotation

**2.3.1.16**

**flocs**

agrégats macroscopiques de particules, séparables par sédimentation ou flottation

**2.3.1.17**

**Grobstoffe**

Gegenstände oder größere Partikel im Rohabwasser

**2.3.1.17**

**gross solids**

objects or large particles found in raw wastewater

**2.3.1.17**

**matières solides grossières**

objets ou particules solides de grande taille présents dans les eaux usées brutes

**2.3.1.18**

**Polyelektrolyte**

Polymere mit ionischen Gruppen, von denen einige zur Koagulation von Kolloiden und/oder Flockung von Schwebstoffen verwendet werden

**2.3.1.18**

**polyelectrolyte**

polymer having ionised groups, some types of which are used for coagulating colloidal particles and/or flocculating suspended solids

**2.3.1.18**

**polyélectrolytes**

polymères ayant des groupes ionisés et dont certains sont utilisés pour la coagulation de particules colloïdales et/ou la floculation des matières en suspension



<p><b>2.3.1.19</b> <b>toxischer Stoff</b> bereits in geringer Konzentration biologische Vorgänge hemmender Stoff</p>	<p><b>2.3.1.19</b> <b>toxic substance</b> substance which in a low concentration is liable to inhibit biological processes</p>	<p><b>2.3.1.19</b> <b>substance toxique</b> substance susceptible, à faible concentration, d'inhiber le traitement biologique</p>
<p><b>2.3.1.20</b> <b>Spurenelement</b> analytisches Spurenelement (abgelehnt) in sehr geringer Konzentration vorhandenes Element</p>	<p><b>2.3.1.20</b> <b>trace element</b> analytical trace element (deprecated) element present in very low concentrations</p>	<p><b>2.3.1.20</b> <b>élément trace</b> élément trace analytique (rejeté) élément présent à une très faible concentration</p>
<p><b>2.3.1.21</b> <b>Koagulationsmittel</b> Chemikalie, die zur Destabilisierung von Suspensionen oder Emulsionen zugesetzt wird</p>	<p><b>2.3.1.21</b> <b>coagulant</b> chemical added to destabilise suspensions or emulsions</p>	<p><b>2.3.1.21</b> <b>coagulant</b> produit chimique ajouté afin de déstabiliser des suspensions ou des émulsions</p>
<p><b>2.3.1.22</b> <b>Flockungsmittel</b> Chemikalie, die zugegeben wird, um eine Flockung zu ermöglichen oder die Größe oder Festigkeit von Flocken zu erhöhen</p>	<p><b>2.3.1.22</b> <b>flocculant</b> chemical added to produce flocs or to increase or strengthen flocs</p>	<p><b>2.3.1.22</b> <b>floculant</b> produit chimique ajouté afin de produire des agrégats (flocs) ou pour accroître la taille ou la cohésion des flocs</p>
<p><b>2.3.1.23</b> <b>Inhibitor</b> Substanz, die die Geschwindigkeit eines chemischen oder biologischen Prozesses herabsetzt</p>	<p><b>2.3.1.23</b> <b>inhibitor</b> substance which reduces the rate of a chemical or biological process</p>	<p><b>2.3.1.23</b> <b>inhibiteur</b> substance qui réduit la vitesse d'un déroulement d'un processus chimique ou biologique</p>
<p><b>2.3.1.24</b> <b>Nährsalze</b> für die Ernährung von Organismen notwendige anorganische Stoffe</p>	<p><b>2.3.1.24</b> <b>nutrient salts</b> inorganic matter necessary for the nutrition of organisms</p>	<p><b>2.3.1.24</b> <b>sels nutritifs</b> composés minéraux nécessaires à la nutrition des organismes</p>
<p><b>2.3.1.25</b> <b>Substrat</b> Nahrung für Mikroorganismen der Abwasserbehandlung</p>	<p><b>2.3.1.25</b> <b>substrate</b> nutrition for microorganisms in wastewater treatment</p>	<p><b>2.3.1.25</b> <b>substrat</b> toute nourriture pouvant être consommée par les microorganismes présents dans la station d'épuration</p>

**2.3.1.26**

**flüchtige Fettsäuren**

kurzkettige, gesättigte Fettsäuren, die hauptsächlich beim anaeroben Abbau gebildet werden

**2.3.1.26**

**volatile fatty acids**

short-chain saturated organic acids, mainly produced during anaerobic digestion

**2.3.1.26**

**acides gras volatils**

acides organiques saturés à chaîne courte, produits principalement au cours de la digestion anaérobie

**2.3.1.27**

**mesophile Organismen**

Organismtyp, der am aktivsten ist bei Temperaturen zwischen 30 °C und 40 °C

**2.3.1.27**

**mesophilic organism**

type of organisms that are most active at temperatures between 30 °C and 40 °C

**2.3.1.27**

**organismes mésophiles**

type d'organismes qui sont les plus actifs à des températures comprises entre 30 °C et 40 °C.

**2.3.1.28**

**psychrophile Organismen**

Organismtyp, der am aktivsten ist bei Temperaturen unter 30 °C

**2.3.1.28**

**psychrophilic organism**

type of organisms that are most active at temperatures below 30 °C

**2.3.1.28**

**psychrophile**

type d'organismes qui sont les plus actifs à des températures inférieures à 30 °C

**2.3.1.29**

**thermophile Organismen**

Organismtyp, der am aktivsten ist bei Temperaturen über 45 °C

**2.3.1.29**

**thermophilic organism**

type of organisms that are most active at temperatures over 45 °C

**2.3.1.29**

**thermophile**

type d'organismes qui sont les plus actifs à des températures supérieures à 45 °C

**2.3.1.30**

**autotrophe Bakterien**

Bakterien, die zum Aufbau ihrer Zellsubstanz ausschließlich anorganische Stoffe als Kohlenstoff- und Stickstoffquelle nutzen

**2.3.1.30**

**autotrophic bacteria**

bacteria capable of multiplying by using inorganic matter as the only source of carbon and nitrogen

**2.3.1.30**

**bactéries autotrophes**

bactéries capables de se multiplier en utilisant la matière minérale comme unique source de carbone et d'azote

**2.3.1.31**

**heterotrophe Bakterien**

Bakterien, die zur Vermehrung organische Verbindungen als einzige Kohlenstoffquelle nutzen

**2.3.1.31**

**heterotrophic bacteria**

bacteria capable of multiplying by using organic matter as the only source of carbon and nitrogen

**2.3.1.31**

**bactéries hétérotrophes**

bactéries capables de se multiplier en utilisant des constituants organiques, la seule source de carbone et d'azote

**2.3.1.32**

**Salmonella Spezies**

Salmonellen (abgelehnt)  
Gattung aerober und fakultativ anaerober, stäbchenförmiger, gram-negativer, nicht sporenbildender, oxidase-negativer enterischer Bakterien, die Laktose nicht fermentieren

**2.3.1.32**

**salmonella species**

salmonellae (deprecated)  
genus of aerobic and facultatively anaerobic rod-shaped gram-negative, non-spore-forming, oxidase negative enteric bacteria which fail to ferment lactose

**2.3.1.32**

**salmonella**

salmonelles (rejeté)  
genre de bactéries entériques Gram négatives, en forme de bâtonnets, aérobies et anaérobies facultatives, ne formant pas de spore, oxydase négatives, et qui ne fermentent pas le lactose

**2.3.1.33**

**Filtrierbarkeit**

Hinweis auf die Leichtigkeit, mit der Flüssigkeit von Feststoffen durch Filtration abgetrennt werden kann

**2.3.1.33**

**filterability**

filtrability (deprecated)  
indication of the ease with which a liquid can be separated from solids by filtration

**2.3.1.33**

**filtrabilité**

indication de la facilité avec laquelle un liquide peut être séparé des solides par filtration

**2.3.1.34**

**Permeabilität**

Durchlässigkeit (abgelehnt)  
Eigenschaft einer Membran oder eines anderen Materials, das dessen Fähigkeit, Substanzen durchtreten zu lassen, charakterisiert

**2.3.1.34**

**permeability**

property of a material characterising its ability to selectively permit substances to pass through it

**2.3.1.34**

**perméabilité**

propriété d'une membrane ou d'un autre matériau caractérisant sa capacité sélective à permettre à des substances de la traverser

**2.3.1.35**

**Trübung**

Verringerung der Lichtdurchlässigkeit einer Flüssigkeit, hervorgerufen durch die Anwesenheit ungelöster Stoffe

**2.3.1.35**

**turbidity**

reduction of transparency of a liquid caused by the presence of undissolved matter

**2.3.1.35**

**turbidité**

réduction de la transparence d'un liquide due à la présence de matière non dissoute

**2.3.2 Vorreinigung und Vorklärung**

**2.3.2 Preliminary and primary treatment**

**2.3.2 Prétraitement et traitement primaire**

**2.3.2.1**

**Ausgleichsbecken**

Bauwerk, das der Verringerung von Schwankungen von Zufluss- und Abflussmengen, der Konzentration, Temperatur oder dergleichen dient

**2.3.2.1**

**balancing tank**

structure that reduces the variations in flow, concentration, temperature etc.

**2.3.2.1**

**bassin-tampon**

ouvrage permettant la réduction des variations de débit, de concentration, température, etc.

**2.3.2.2**

**Mengenausgleich**

Konzentrationsausgleich (abgelehnt)  
Verringerung von Zufluss- oder  
Abflussschwankungen oder von Schwankungen  
der Konzentration, Temperatur oder dergleichen

**2.3.2.2**

**balancing**

equalisation (deprecated)  
reduction in variations in flow, concentration,  
temperature etc.

**2.3.2.2**

**régularisation**

homogénéisation (rejeté)  
réduction des variations de débit, de  
concentration, température, etc.

**2.3.2.3**

**Sandklassierer**

Einrichtung zum Entfernen von Feststoffen aus  
Sandfanganlagen

**2.3.2.3**

**grit classifier**

device to remove solid material from a grit  
separator

**2.3.2.3**

**classificateur**

dispositif destiné à extraire les dépôts d'un  
dessableur

**2.3.2.4**

**Sandfang**

Einrichtung zum Abtrennen von Split, Sand oder  
ähnlichen mineralischen Feststoffen aus  
Abwasser

**2.3.2.4**

**grit separator**

device to separate grit, sand or similar mineral  
material from wastewater

**2.3.2.4**

**dessableur**

dispositif destiné à séparer les graviers, sables  
ou matières minérales similaires des eaux usées

**2.3.2.5**

**Fettabscheider**

Einrichtung zur Trennung von Fett vom Abwasser

**2.3.2.5**

**grease separator**

device to separate grease from wastewater

**2.3.2.5**

**séparateur de graisses**

dispositif servant à séparer les graisses des eaux  
usées

**2.3.2.6**

**Lamellenabscheider**

Einrichtung mit geneigten Platten oder Röhren,  
die in gleichen Abständen angeordnet sind, um  
die wirksame Klärfläche zu vergrößern

**2.3.2.6**

**lamella separator**

device comprising regularly spaced, inclined  
plates or tubes, designed to increase the effective  
settling area

**2.3.2.6**

**décanteur lamellaire**

dispositif consistant en des plaques ou des tubes  
régulièrement espacés et inclinés, conçu pour  
accroître la surface de décantation effective

**2.3.2.7**

**Abscheideranlage für Leichtflüssigkeiten**

Einrichtung zur Trennung von Leichtflüssigkeiten  
vom Abwasser

**2.3.2.7**

**light liquid separator**

device to separate light liquids from wastewater

**2.3.2.7**

**chambre de séparation de liquides légers**

dispositif pour séparer les liquides légers des  
eaux usées

**2.3.2.8**

**Mazerator**

Zerkleinerer (abgelehnt)  
maschinelle Einrichtung zum Zerkleinern von  
Grobstoffen

**2.3.2.8**

**macerator**

comminutor (deprecated)  
shredding device for reducing the size of gross  
solids

**2.3.2.8**

**dilacérateur**

pompe dilacératrice (rejeté)  
dispositif mécanique destiné à réduire la taille des  
particules grossières

**2.3.2.9**

**Vorreinigung**

Reinigungsteil zum Entfernen von Grobstoffen,  
Sand, Kies oder Schwimmstoffen aus Abwasser

**2.3.2.9**

**preliminary treatment**

stage of treatment involving removal of gross  
solids, sand, grit or floating matter from  
wastewater

**2.3.2.9**

**traitement préliminaire**

prétraitements (rejeté)  
étape de traitement concernant l'élimination des  
solides grossiers, des sables et graviers ou des  
matières flottantes des eaux usées

**2.3.2.10**

**Vorbehandlung**

Veränderung der Beschaffenheit von Abwasser  
vor dessen Einleitung in die öffentliche  
Kanalisation

**2.3.2.10**

**pretreatment**

modification of the characteristic of a wastewater  
before discharge to the sewer

**2.3.2.10**

**prétraitement (industriel)**

modification de caractéristique d'une eau usée  
avant qu'elle ne soit rejetée au réseau  
d'assainissement

**2.3.2.11**

**Vorklärbecken**

Absetzbecken, in dem ein Großteil der Feststoffe  
durch Sedimentation aus Rohabwasser oder  
vorgereinigtem Abwasser abgetrennt wird

**2.3.2.11**

**primary settlement tank**

settlement tank in which the majority of solids are  
removed by sedimentation from raw or  
preliminarily treated wastewater

**2.3.2.11**

**décanteur primaire**

bassin dans lequel la majorité des matières  
solides est séparée par décantation des eaux  
usées brutes ou prétraitées

**2.3.2.12**

**Vorklärung**

Reinigungsteil zum Entfernen von absetzbaren  
oder flotierbaren Feststoffen aus Rohabwasser  
oder vorgereinigtem Abwasser

**2.3.2.12**

**primary treatment**

stage of treatment involving the removal of  
suspended solids from raw wastewater or after  
preliminary treatment

**2.3.2.12**

**traitement primaire**

étape du traitement des eaux usées consistant en  
l'enlèvement partiel des matières en suspension  
des eaux usées brutes ou prétraitées

**2.3.2.13**

**Rechengutpresse**

Siebgutpresse (abgelehnt)  
maschinelle Einrichtung zum Vermindern des  
Volumens und des Wassergehaltes von Rechen-  
oder Siebgut

**2.3.2.13**

**screening press**

mechanical device for reducing volume and water  
content of screenings

**2.3.2.13**

**compacteur de refus**

dispositif mécanique destiné à réduire le volume  
et la teneur en eau des déchets de dégrillage ou  
de tamisage

**2.3.2.14**

**Rechen- und Siebgut**

mittels Rechen oder Sieben zurückgehaltene Stoffe

**2.3.2.14**

**screenings**

matter retained by a screen or a sieve

**2.3.2.14**

**refus de dégrillage**

refus de tamisage (rejeté)  
matières retenues par un dégrilleur ou un tamis

**2.3.2.15**

**Faulgrube**

geschlossener Behälter, dem Abwasser zur Sedimentation und Schlammfäulung zugeführt wird

**2.3.2.15**

**septic tank**

closed tank receiving wastewater for sedimentation and sludge digestion

**2.3.2.15**

**fosse septique**

réservoir fermé recevant de l'eau usée pour la décantation et la digestion des boues

**2.3.3 Abwasserbehandlung in Biofilmreaktoren**

**2.3.3 Fixed film treatment**

**2.3.3 Cultures fixées**

**2.3.3.1**

**Tauchkörper**

Biofilmreaktor mit periodisch in Abwasser eintauchenden oder ständig im Abwasser getauchten Trägermaterial, manchmal kombiniert mit Luftzuführung

**2.3.3.1**

**biological contactor**

fixed film reactor in which the biological film of which is intermittently or continuously immersed in wastewater, sometimes combined with active aeration

**2.3.3.1**

**contacteur biologique**

réacteur à cultures fixées dont le film biologique est immergé de façon intermittente ou continue dans l'eau à traiter, quelquefois en combinaison avec une aération active

**2.3.3.2**

**Rotationstauchkörper**

Biofilmreaktor mit rotierenden periodisch in Abwasser eintauchenden Aufwuchsflächen

**2.3.3.2**

**rotating biological contactor**

biological discs (deprecated)  
biological contactor in which fixed film is immersed intermittently in the flow to be treated

**2.3.3.2**

**disques biologiques**

réacteur à cultures fixées dont le film biologique est immergé de façon intermittente dans l'eau à traiter

**2.3.3.3**

**Biofilm**

biologischer Rasen (abgelehnt)  
Film oder Bewuchs von Mikroorganismen auf einem Trägermaterial

**2.3.3.3**

**biofilm**

biological film (deprecated)  
layer consisting of microorganisms that forms on a support media

**2.3.3.3**

**biofilm**

film biologique (rejeté)  
couche formée par les microorganismes qui se développent sur le matériau support

**2.3.3.4**

**Pflanzenkläranlage**

naturnahe Anlage zur Behandlung von Abwasser, in der Sumpfpflanzen die Bakterientätigkeit im Kies- oder Sandboden unterstützen

**2.3.3.4**

**constructed wetland**

construction near to nature using helophyte plants supporting bacterial action in the gravel or sand for treatment of wastewater

**2.3.3.4**

**marais artificiel**

ouvrage durable d'épuration comportant des macrophytes dont les mécanismes principaux d'épuration restent le fait de bactéries fixées sur du gravier ou du sable

**2.3.3.5**

**Querstromfiltration**

Filtrationsverfahren mit einer signifikant hohen Strömungsgeschwindigkeit parallel zur Membranoberfläche

**2.3.3.5**

**cross flow filtration**

filtration with a significant flow parallel to the membrane surface

**2.3.3.5**

**filtration tangentielle**

filtration avec un écoulement significatif parallèle à la surface de la membrane

**2.3.3.6**

**Dead-end-Filtration**

Filtrationsverfahren ohne eine hohe Strömungsgeschwindigkeit parallel zur Membranoberfläche

**2.3.3.6**

**dead end filtration**

filtration without a significant flow parallel to the membrane surface

**2.3.3.6**

**filtration frontale**

filtration sans écoulement significatif parallèle à la surface de la membrane

**2.3.3.7**

**Biofilmreaktor**

Reaktor in dem ein Großteil der biologischen Reinigung durch einen an Trägermaterial anhaftenden Biofilm geleistet wird

**2.3.3.7**

**fixed film reactor**

reactor in which most of the biological treatment is achieved by a biological film attached to support media

**2.3.3.7**

**réacteur à cultures fixées**

réacteur dans lequel la majorité du traitement biologique est effectué par un biofilm fixé à un matériau support

**2.3.3.8**

**Biofilmverfahren**

Behandlungsverfahren, das auf der Aktivität von Mikroorganismen beruht, die auf einem Trägermaterial fixiert sind

**2.3.3.8**

**fixed film treatment**

treatment process based on the activity of bacteria fixed on a support

**2.3.3.8**

**cultures fixées**

procédé de traitement basé sur l'activité de bactéries fixées sur un support

**2.3.3.9**

**Fließbettreaktor**

Biofilmreaktor mit einem Wirbelbett

**2.3.3.9**

**fluidised bed reactor**

fixed film reactor with a fluidised bed

**2.3.3.9**

**réacteur à lit fluidisé**

réacteur à cultures fixées avec un lit fluidisé

**2.3.3.10**

**biologischer Filter**

Biofilmreaktor mit einem Festbett aus körnigem Material als Füllstoff, in dem Filtration und biologischer Abbau kombiniert erfolgen

**2.3.3.10**

**granular fixed bed reactor**

biofilter (deprecated)  
fixed film reactor using granular material as a medium that combines filtration and biochemical degradation

**2.3.3.10**

**biofiltre**

réacteur à cultures fixées utilisant un matériau granulaire en tant que support assurant à la fois la filtration et la dégradation biochimique

**2.3.3.11**

**bepflanzter Bodenfilter**

künstlich gestalteter Bodenkörper bei dem Sumpfpflanzen die Abwasserbehandlung unterstützen

**2.3.3.11**

**reedbed**

artificial wetland incorporating plants to facilitate treatment

**2.3.3.11**

**lagune à macrophytes**

marais artificiel incorporant des plantes pour faciliter le traitement

**2.3.3.12**

**Sandfilter**

Filterkonstruktion, in der Sand als Filtermedium dient

**2.3.3.12**

**sand filter**

constructed filter using sand as filter medium

**2.3.3.12**

**filtre à sable**

réacteur à cultures fixées dont le medium filtrant est du sable

**2.3.4 Abwasserbehandlung nach dem Belebungsverfahren**

**2.3.4 Activated sludge treatment**

**2.3.4 Traitement par boues activées**

**2.3.4.1**

**aerobes Schlammalter**

mittlere Verweilzeit der Feststoffe im aeroben Belebungsbecken, berechnet als Quotient der Gesamtmasse von Feststoffen in diesem Becken und dem mittleren täglichen Austrag von Feststoffen mit dem Überschussschlamm und dem Abfluss der Nachklärung

**2.3.4.1**

**aerobic sludge age**

mean residence time of solids in aerobic process tanks, calculated as ratio of the total solids mass in these tanks to the average daily solids removal in surplus sludge and clarifier effluent

**2.3.4.1**

**âge aérobie de la boue**

temps moyen de rétention des solides dans des bassins à procédé aérobie, calculé comme le quotient de la masse totale des solides dans ces bassins et la moyenne journalière d'enlèvement des solides dans la boue en excès et les eaux de sortie du clarificateur

**2.3.4.2**

**Belebungsverfahren**

Verfahren zur biologischen Abwasserbehandlung, bei dem Abwasser mit belebtem Schlamm durchmischt und belüftet wird, anschließend in einer Nachklärung von dem gereinigten Abwasser getrennt und als Rücklaufschlamm zum Belebungsbecken zurückgeführt wird

**2.3.4.2**

**activated sludge process**

process for the biological treatment of wastewater in which a mixture of wastewater and activated sludge is agitated and aerated, subsequently separated from the treated wastewater and is returned to the process

**2.3.4.2**

**traitement par boues activées**

procédé de traitement biologique des eaux usées dans lequel un mélange d'eaux usées et de boues activées est agité et aéré. Les boues activées sont ensuite séparées des eaux épurées et sont recirculées vers le traitement



<p><b>2.3.4.3</b> <b>Belüftung</b> Einbringen von Luft</p>	<p><b>2.3.4.3</b> <b>aeration</b> introduction of air</p>	<p><b>2.3.4.3</b> <b>aération</b> introduction d'air</p>
<p><b>2.3.4.4</b> <b>Alpha-Wert</b> Sauerstoffzufuhrfaktor (abgelehnt) Quotient aus dem Sauerstoffzufuhrvermögen in einem Gemisch aus Abwasser und belebtem Schlamm und dem Sauerstoffzufuhrvermögen in Reinwasser</p>	<p><b>2.3.4.4</b> <b>alpha factor</b> ratio of the oxygen transfer coefficient in mixed liquor to the oxygen transfer coefficient in clean water</p>	<p><b>2.3.4.4</b> <b>facteur alpha</b> rapport du coefficient de transfert d'oxygène en boues activées au coefficient de transfert d'oxygène en eau propre</p>
<p><b>2.3.4.5</b> <b>Wiederbelüftungsverfahren</b> Sonderform des Belebungsverfahrens, bei dem der Rücklaufschlamm getrennt belüftet wird</p>	<p><b>2.3.4.5</b> <b>contact-stabilisation</b> type of activated sludge process whereby the return sludge is aerated separately</p>	<p><b>2.3.4.5</b> <b>stabilisation contact</b> type d'épuration par boues activées dans lequel les boues de recirculation sont aérées séparément</p>
<p><b>2.3.4.6</b> <b>Rückführverhältnis</b> Quotient aus dem in Belebungsbecken von Nitrifikationszonen zu Denitrifikationszonen zurückgeführten Volumenstrom eines nitratreichen Gemisches aus Abwasser und belebtem Schlamm und dem Abwasserzufluss</p>	<p><b>2.3.4.6</b> <b>denitrification mixed liquor recirculation ratio</b> ratio of recirculated nitrate-rich mixed liquor from an aeration tank to the denitrification zone divided by the incoming flow</p>	<p><b>2.3.4.6</b> <b>taux de recirculation de la liqueur mixte</b> quotient du débit de la liqueur mixte contenant des nitrates et recirculée à partir d'un bassin d'aération vers la zone de dénitrification divisé par le débit entrant</p>
<p><b>2.3.4.7</b> <b>Belebungsverfahren mit simultaner Schlammstabilisierung</b> Form des Belebungsverfahrens mit längerer Belüftungszeit</p>	<p><b>2.3.4.7</b> <b>extended aeration</b> form of activated sludge process with a longer aeration phase</p>	<p><b>2.3.4.7</b> <b>aération prolongée</b> procédé sous forme d'épuration par boues activées avec une phase d'aération plus longue</p>
<p><b>2.3.4.8</b> <b>Abwasser-Belebtschlamm-Gemisch</b> Gemisch aus Abwasser und belebtem Schlamm in einer Belebungsanlage</p>	<p><b>2.3.4.8</b> <b>mixed liquor</b> mixture of wastewater and activated sludge undergoing treatment by an activated sludge plant</p>	<p><b>2.3.4.8</b> <b>liqueur mixte</b> mélange d'eaux usées et de boues activées participant au traitement dans une installation à boues activées</p>

**2.3.4.9**

**Umlaufbecken**

Oxidationsgraben (abgelehnt)  
Belebungsbecken mit einem internen Kreislauf, üblicherweise in Form paralleler, an den Enden miteinander verbundener Becken

**2.3.4.9**

**oxidation ditch**

type of aeration tank usually having the form of parallel channels joined at the ends to form a closed circuit

**2.3.4.9**

**chenal d'oxydation**

type de bassin d'aération prenant la forme, habituellement, de chenaux parallèles joints à leurs extrémités, formant un circuit fermé

**2.3.4.10**

**Sequencing Batch Reactor (SBR)**

Abwasserbehandlung nach dem Belebungsverfahren mit diskontinuierlichem Betrieb in einem Behälter

**2.3.4.10**

**sequencing batch reactor (SBR)**

activated sludge wastewater treatment with discontinuous operation in one tank

**2.3.4.10**

**SBR aération séquentielle**

procédé de traitement par boues activées dans lequel les phases de traitement, toute discontinues, ont lieu dans un même réservoir

**2.3.4.11**

**schrittweise Zuführung**

Variation des Belebungsverfahrens, bei dem Abwasser an verschiedenen Punkten entlang des Beckens eingeleitet wird. Dies geschieht, um den Sauerstoffbedarf im System auszugleichen

**2.3.4.11**

**stepped feed**

variant of the activated sludge process in which wastewater is admitted to the aeration tank at different points along its length in order to achieve more uniform oxygen demand throughout the system

**2.3.4.11**

**alimentation étagée**

variante du procédé par boue activée selon laquelle les eaux résiduaires sont introduites dans le bassin d'aération en différents points répartis le long du bassin, afin d'obtenir une demande en oxygène plus uniforme au travers du système

**2.3.4.12**

**abgestufte Belüftung**

Belüftung eines Belebungsbeckens mit Pfropfenströmung bei höherer Kapazität am Einlauf als dem Ablauf

**2.3.4.12**

**tapered or step aeration**

type of activated sludge plant aeration in which a greater quantity of air is admitted to the upstream end than to the downstream end of the tank

**2.3.4.12**

**aération étagée**

types de boues activées dans lequel une quantité plus importante d'air est introduite dans la partie amont que dans sa partie aval du bassin

**2.3.5 Sonstige Verfahren**

**2.3.5 Other treatment**

**2.3.5 Autres traitements**

**2.3.5.1**

**aerobe Abwasserbehandlung**

Behandlung von Abwasser mit Hilfe aerober Mikroorganismen unter aeroben oder anoxischen Bedingungen

**2.3.5.1**

**aerobic wastewater treatment**

purification of wastewater with the help of aerobic organisms under aerobic or anoxic conditions

**2.3.5.1**

**traitement aérobic**

épuración des eaux usées à l'aide de microorganismes aérobies en conditions aérobies ou anoxiques

**2.3.5.2**

**Ammonifikation**

Umwandlung von organischen Stickstoffverbindungen zu Ammoniumionen

**2.3.5.2**

**ammonification**

conversion of compounds containing organic nitrogen to ammonium ions

**2.3.5.2**

**ammonification**

conversion des composés contenant de l'azote organique en ions ammonium

**2.3.5.3**

**anaerobe Abwasserbehandlung**

Behandlung von Abwasser unter anaeroben Bedingungen

**2.3.5.3**

**anaerobic wastewater treatment**

purification of wastewater under anaerobic conditions

**2.3.5.3**

**traitement anaérobie**

épuration des eaux usées en conditions anaérobies

**2.3.5.4**

**Biodosismessung**

Bestimmung von biologischen Auswirkungen unter Verwendung von kalibrierten Testorganismen

**2.3.5.4**

**bioassay**

method to determine biological effects by using calibrated test organisms

**2.3.5.4**

**essai biologique**

méthode pour déterminer les bioeffets en utilisant des organismes d'essai calibrés

**2.3.5.5**

**biologische Impfung**

Zugabe geeigneter Mikroorganismen zu einem biologischen System, um einen biologischen Prozess einzuleiten oder zu beschleunigen

**2.3.5.5**

**biological seeding**

introduction of appropriate microorganisms into a biological system in order to initiate or enhance a biological process

**2.3.5.5**

**ensemencement biologique**

introduction de microorganismes appropriés dans un système biologique afin d'initier ou d'accroître un processus biologique

**2.3.5.6**

**biologische Abwasserbehandlung**

Behandlungsteil mit biologischen Verfahren

**2.3.5.6**

**biological treatment**

treatment of wastewater by biological processes

**2.3.5.6**

**traitement biologique**

traitement des eaux usées par procédé biologique

**2.3.5.7**

**chemische Konditionierung**

Konditionierung durch Zugabe von Chemikalien

**2.3.5.7**

**chemical conditioning**

conditioning by addition of chemicals

**2.3.5.7**

**conditionnement chimique**

conditionnement par apport de réactifs

**2.3.5.8**

**chemische Fällung**

Überführung von gelösten Abwasserinhaltsstoffen in ungelöste Formen durch chemische Reaktion mit einem Fällungsmittel

**2.3.5.8**

**chemical precipitation**

conversion of components dissolved in water into an undissolved form by chemical reaction with a precipitant

**2.3.5.8**

**précipitation chimique**

transformation des composés dissous dans l'eau en formes insolubles par réaction chimique avec un agent de précipitation

**2.3.5.9**

**Koagulation**

Destabilisierung von ungelösten und kolloidal dispergierten Stoffen, um ein Aggregieren zu ermöglichen, üblicherweise durch Zugabe von Koagulationsmitteln

**2.3.5.9**

**coagulation**

destabilization of undissolved and colloidal dispersed matter to allow aggregation, usually by addition of coagulants

**2.3.5.9**

**coagulation**

déstabilisation des matières en suspension et des colloïdes qui permet leur agrégation, habituellement obtenue par ajout de coagulants

**2.3.5.10**

**voll durchmischtes System**

Rührkessel (abgelehnt)

System, in dem theoretisch überall eine einheitliche Konzentration der Inhaltsstoffe vorliegt

**2.3.5.10**

**completely mixed system**

system in which there is, theoretically a uniform concentration of components

**2.3.5.10**

**système intégralement mélangé**

système dans lequel il y a théoriquement une concentration uniforme des constituants

**2.3.5.11**

**Entgasung**

teilweise oder vollständige Entfernung gelöster Gase

**2.3.5.11**

**degasification**

partial or complete removal of dissolved gases

**2.3.5.11**

**dégazage**

élimination partielle ou totale des gaz dissous

**2.3.5.12**

**Abbau**

Vorgang, bei dem Abwasser- oder Schlamm-inhaltsstoffe umgesetzt werden

**2.3.5.12**

**degradation**

process by which wastewater or sludge components are broken down

**2.3.5.12**

**dégradation**

processus par lequel les constituants d'une eau usée ou d'une boue sont décomposés

**2.3.5.13**

**Denitrifikation**

Reduktion von Nitrat oder Nitrit durch Bakterien

**2.3.5.13**

**denitrification**

reduction of nitrate or nitrite by the action of bacteria

**2.3.5.13**

**dénitrification**

réduction des nitrates ou des nitrites sous l'action des bactéries

**2.3.5.14**

**Abwasserschönung**

Nachreinigung von biologisch gereinigtem Abwasser durch Rückhalt von Schwebstoffen

**2.3.5.14**

**effluent polishing**

further stage of treatment, improving the quality of secondary effluent by removing suspended solids

**2.3.5.14**

**finition**

étape complémentaire de traitement améliorant la qualité des effluents secondaires par élimination de matières en suspension

**2.3.5.15**

**endogene Atmung**

Sauerstoffverbrauch durch Organismen ohne Substratzufuhr

**2.3.5.15**

**endogenous respiration**

consumption of oxygen by organisms without addition of a substrate

**2.3.5.15**

**respiration endogène**

consommation d'oxygène par des microorganismes sans addition de substrat

**2.3.5.16**

**Eutrophierung**

Anreicherung von Wasser mit Nährsalzen, wodurch das Wachstum von Algen und höheren Pflanzen beschleunigt wird

**2.3.5.16**

**eutrophication**

enrichment of water by nutrient salts, that accelerates the growth of algae and higher forms of plant life

**2.3.5.16**

**eutrophisation**

enrichissement de l'eau par des sels nutritifs, qui accéléreront la croissance d'algues et des formes plus développées de la vie végétale

**2.3.5.17**

**Filtration**

Prozess, bei dem suspendierte Stoffe bei der Passage durch ein Medium zurückgehalten werden

**2.3.5.17**

**filtration**

process of retention of the suspended matter by passing through a medium

**2.3.5.17**

**filtration**

processus de rétention des matières en suspension par traversée d'un milieu

**2.3.5.18**

**Flotieren**

Auftreiben von suspendierten Stoffen in Flüssigkeiten mittels anhaftender Gasbläschen

**2.3.5.18**

**floatation**

raising of suspended matter in liquid to the surface by the entrainment of a gas

**2.3.5.18**

**flottation**

remontée des matières en suspension dans un liquide vers la surface sous l'effet de l'entraînement par un gaz

**2.3.5.19**

**Flockung**

Bildung abscheidbarer Flocken durch Aggregation kleiner Teilchen

**2.3.5.19**

**flocculation**

formation of separable flocs by aggregation of small particles

**2.3.5.19**

**floculation**

formation de flocs séparables par agrégation de petites particules

**2.3.5.20**

**Wirbelbett**

Schicht kleiner Partikel, die durch eine aufwärts strömende Flüssigkeit, ein Gas oder eine Mischung von Gas und Flüssigkeit in freier Suspension gehalten werden

**2.3.5.20**

**fluidised bed**

bed of small particles freely suspended by an upward flow of a liquid, gas or a combination of a liquid and a gas

**2.3.5.20**

**lit fluidisé**

lit de petites particules maintenues en suspension par un courant ascendant de liquide, de gaz ou de liquide et de gaz

**2.3.5.21**

**Belebungsverfahren**

Behandlungsverfahren, das auf der Aktivität von freien im Medium suspendierten Mikroorganismen basiert

**2.3.5.21**

**free growth system**

process of treatment based on purification by the activity of free bacteria in the medium

**2.3.5.21**

**cultures libres**

procédé de traitement basé sur l'activité de bactéries libres dans le milieu à épurer

**2.3.5.22**

**Festbettfilter**

Filterbett oder Filtermaterial, das überstaut ist und entweder aufwärts oder abwärts durchströmt wird, um partikuläre Stoffe im Bett zu entfernen

**2.3.5.22**

**granular media filter**

bed of filter material that is submerged in either an upflow or downflow of effluent to remove solids within the bed

**2.3.5.22**

**filtre à matériau granulaire**

lit de matériaux filtrants immergé dans un flux ascendant ou descendant d'effluent afin d'éliminer les matières

**2.3.5.23**

**Abwasserteichanlage**

Abwasserbehandlung in einem oder mehreren Abwasserteichen

**2.3.5.23**

**lagooning**

treatment using one or more lagoons

**2.3.5.23**

**lagunage**

traitement utilisant une ou plusieurs lagunes

**2.3.5.24**

**natürlich belüftete Abwasserteichkaskade**

biologische Abwasserbehandlung in mehreren hintereinander geschalteten Abwasserteichen ohne künstliche Belüftung

**2.3.5.24**

**natural lagooning**

biological wastewater treatment in a series of wastewater ponds without artificial aeration

**2.3.5.24**

**lagunage naturel**

procédé de traitement biologique constitué d'une série d'étangs à eaux usées sans aération artificielle

**2.3.5.25**

**künstlich belüfteter Abwasserteich**

Abwasserteich mit technischer Belüftung

**2.3.5.25**

**aerated lagoon**

wastewater pond with artificial aeration

**2.3.5.25**

**lagune aérée**

étang d'eau usée de traitement des eaux usées avec aération artificielle

**2.3.5.26**

**Absetzteich**

Abwasserteich zum Abtrennen von Feststoffen aus Abwasser

**2.3.5.26**

**settlement lagoon**

settlement pond (deprecated)  
wastewater pond used for the separation of solids from wastewater

**2.3.5.26**

**lagune de décantation**

étang de décantation (rejeté)  
étang d'eau usée utilisé pour la séparation des matières en suspension de l'eau usée

**2.3.5.27**

**Schönungsteich**

Abwasserteich zur weitergehenden Reinigung, insbesondere zur Entfernung von pathogenen Mikroorganismen durch Sonneneinstrahlung sowie durch Konkurrenz und Fressfeinde

**2.3.5.27**

**maturation pond**

wastewater lagoon used as tertiary treatment, typically for the removal of pathogenic microorganisms by exposure to solar radiation, by competition and by predation mechanisms

**2.3.5.27**

**lagune de finition**

étang d'eaux usées utilisées comme traitement tertiaire, essentiellement pour l'élimination des microorganismes pathogènes par exposition au rayonnement solaire et par des mécanismes de compétition et de prédation

**2.3.5.28**

**natürlich belüfteter Abwasserteich**

Abwasserteich ohne künstliche Belüftung, in dem vorwiegend ein aerober Abbau erfolgt

**2.3.5.28**

**oxidation pond**

stabilisation pond (deprecated)  
wastewater pond without artificial aeration in which mainly aerobic degradation occurs

**2.3.5.28**

**lagune naturelle**

étang d'eaux usées sans aération artificielle dans lequel intervient principalement la dégradation aérobie des eaux usées

**2.3.5.29**

**Membranfiltration**

Verfahrensweise zur mechanischen Abtrennung mittels einer Membran

**2.3.5.29**

**membrane filtration**

process of mechanical separation, using a membrane

**2.3.5.29**

**filtration sur membrane**

procédé de séparation mécanique utilisant une membrane

**2.3.5.30**

**mesophile Stabilisierung**

aerober oder anaerober Schlammbehandlungsprozess mit Hilfe mesophiler Organismen

**2.3.5.30**

**mesophilic digestion**

aerobic or anaerobic process of sludge treatment using mesophilic organisms

**2.3.5.30**

**digestion mésophile**

procédé aérobie ou anaérobie de traitement des boues utilisant des organismes mésophiles

**2.3.5.31**

**Mineralisierung**

Abbau organischer Stoffe zu Kohlenstoffdioxid, Wasser sowie zu Hydriden, Oxiden oder Mineralsalzen anderer Elemente

**2.3.5.31**

**mineralisation**

breakdown of organic matter to carbon dioxide, water, hydrides, oxides or mineral salts formed from the other elements present

**2.3.5.31**

**minéralisation**

dégradation de la matière organique sous forme de gaz carbonique, d'eau, d'hydrides, d'oxydes ou de sels minéraux formés à partir des autres éléments présents

**2.3.5.32**

**Schwebebettreaktor**

Reaktor mit frei beweglichem Trägermaterial, das eine spezifische Dichte ähnlich dem des umgebenden Wassers aufweist

**2.3.5.32**

**moving bed reactor**

reactor with mobile support media, with a specific density close to that of the surrounding water

**2.3.5.32**

**réacteur à lit mobile**

réacteur avec un matériau support mobile d'une densité spécifique proche de celle de l'eau voisine

**2.3.5.33**

**mehrstufige biologische  
Abwasserbehandlung**

Hintereinanderschaltung gleicher oder  
verschiedenartiger biologischer Verfahrensstufen  
mit unterschiedlichen Biozönosen

**2.3.5.33**

**multistage biological treatment**

series arrangement of identical or different  
biological process stages with separate biological  
sludges

**2.3.5.33**

**traitement biologique multi-étage**

traitements biologiques identiques ou différents  
disposés en série faisant intervenir des boues  
biologiques distinctes

**2.3.5.34**

**Nitratation**

Oxidation von Nitrit zu Nitrat

**2.3.5.34**

**nitration**

oxidation of nitrite nitrogen into nitrate nitrogen

**2.3.5.34**

**nitration**

oxydation de l'azote nitrite en azote nitrate

**2.3.5.35**

**Nitrifikation**

Oxidation von Ammoniumionen durch Bakterien,  
üblicherweise bis zum Endprodukt Nitrat

**2.3.5.35**

**nitrification**

oxidation of ammonium ions by bacteria, the end  
product usually being nitrate

**2.3.5.35**

**nitrification**

oxydation des ions ammonium par les bactéries.  
Généralement, le produit ultime d'une telle  
oxydation est le nitrate

**2.3.5.36**

**Nitritation**

Oxidation von Ammonium zu Nitrit

**2.3.5.36**

**nitritation**

oxidation of nitrogen from ammonia into nitrite

**2.3.5.36**

**nitritation**

oxydation de l'azote de la forme ammoniacale à  
la forme nitrite

**2.3.5.37**

**Nährstoffelimination**

biologische, physikalische oder chemische  
Verfahren bei der Abwasserbehandlung speziell  
zum Entfernen von Phosphor- und  
Stickstoffverbindungen

**2.3.5.37**

**nutrient removal**

biological, physical or chemical processes used in  
wastewater treatment specifically for the removal  
of phosphorus and nitrogen compounds

**2.3.5.37**

**enlèvement des nutriments**

procédés biologiques, physiques ou chimiques  
utilisés dans les traitements des eaux usées,  
pour l'enlèvement des composés phosphorés ou  
azotés

**2.3.5.38**

**Pasteurisierung**

Verfahren zur Inaktivierung von Mikroorganismen  
durch erhöhte Temperatur

**2.3.5.38**

**pasteurisation**

process for inactivating microorganisms using  
elevated temperature

**2.3.5.38**

**pasteurisation**

procédé d'inactivation de microorganismes  
faisant appel à une élévation de la température



**2.3.5.39**

**Abwasserversickerung**

Einleiten von in geeigneter Weise gereinigtem Abwasser in den Untergrund ohne landwirtschaftliche Nutzung

**2.3.5.39**

**percolation**

disposal of suitably treated wastewater into subsoil without any agricultural objective

**2.3.5.39**

**rejet dans le sous-sol**

rejet d'eaux usées prétraitées ou traitées vers le sous-sol sans objectif agricole

**2.3.5.40**

**landwirtschaftliche Abwasserwertung**

Behandlung von Abwasser durch Verrieselung oder Verregnung auf das Land

**2.3.5.40**

**land treatment**

treatment of wastewater, by spreading it on land

**2.3.5.40**

**traitement par le sol**

traitement d'eaux usées par épandage sur le sol

**2.3.5.41**

**physikalisch-chemische Abwasserbehandlung**

Behandlung von Abwasser durch Zugabe von Chemikalien oder durch andere physikalische oder chemische Verfahren

**2.3.5.41**

**physico-chemical treatment of wastewater**

treatment of wastewater by addition of chemical(s) or by other physical or chemical methods

**2.3.5.41**

**traitement physico-chimique des eaux usées**

traitement des eaux usées par adjonction de produit(s) chimique(s) ou par d'autres méthodes physiques ou chimiques

**2.3.5.42**

**System mit Pfropfenströmung**

Rohrreaktor (abgelehnt) idealisiertes System mit vollständiger Vermischung senkrecht zur Fließrichtung und ohne Vermischung und Diffusion in Fließrichtung

**2.3.5.42**

**plug-flow system**

theoretical system with complete mixing in the cross-section of the flow and with neither diffusion nor dispersion in the direction of flow

**2.3.5.42**

**système à flux piston**

système théorique caractérisé par un mélange homogène dans toute section transversale au courant et sans diffusion ni dispersion dans le sens du courant

**2.3.5.43**

**Nachchlorung**

Chlorung nach der Reinigung eines Wassers oder Abwassers

**2.3.5.43**

**post-chlorination**

chlorination following water or waste-water treatment

**2.3.5.43**

**postchloration**

chloration succédant au traitement des eaux ou des eaux résiduaires

**2.3.5.44**

**Vorbelüftung**

Belüftung vor einem Behandlungsverfahren

**2.3.5.44**

**pre-aeration**

aeration prior to a treatment process

**2.3.5.44**

**préaération**

aération préalable au procédé de traitement

**2.3.5.45**

**Fäll(ungs)mittel**

zur Fällung zugesetzte Chemikalien

**2.3.5.45**

**precipitant**

chemical used to bring about precipitation

**2.3.5.45**

**agent de précipitation**

produit chimique utilisé pour obtenir la précipitation

**2.3.5.46**

**Fäulnis**

unkontrollierte Zersetzung organischer Materie als Folge der Einwirkung anaerober Bakterien

**2.3.5.46**

**putrefaction**

uncontrolled decomposition of organic matter due to anaerobic microbial action

**2.3.5.46**

**putréfaction**

décomposition incontrôlée des matières organiques due à l'action microbienne anaérobie nauséabonde

**2.3.5.47**

**Rezirkulation**

Rückführen eines Teilstroms des Abflusses zum Vermischen mit dem Zufluss

**2.3.5.47**

**recirculation**

return of a proportion of effluent to mix with the influent

**2.3.5.47**

**recyclage**

retour d'une fraction des eaux traitées afin de la mélanger avec les eaux qui l'alimentent

**2.3.5.48**

**zweiter Reinigungsteil**

Reinigungsteil mit biologischen Verfahren

**2.3.5.48**

**secondary treatment**

stage of treatment by biological processes

**2.3.5.48**

**traitement secondaire**

traitement des eaux usées par procédé biologique

**2.3.5.49**

**Strippen**

Austreiben flüchtiger Inhaltsstoffe aus Flüssigkeiten durch Gasaustausch

**2.3.5.49**

**stripping**

removal of volatile components from liquids by gas exchange

**2.3.5.49**

**stripping**

enlèvement de composants volatils des liquides par échange gazeux

**2.3.5.50**

**Substratatmung**

Sauerstoffverbrauch durch Organismen zum biologischen Abbau eines zugeführten Substrates

**2.3.5.50**

**substrate respiration**

consumption of oxygen by organisms due to the biodegradation of an added substrate

**2.3.5.50**

**respiration du substrat**

consommation d'oxygène par des organismes par biodégradation de substrat ajouté

**2.3.5.51**

**dritter Reinigungsteil**

weitergehende Abwasserbehandlung (abgelehnt)

zusätzliche Verfahren zur weitergehenden Behandlung als durch Vorklärung und zweiten Reinigungsteil allein erreichbar

**2.3.5.51**

**tertiary treatment**

advanced treatment (deprecated)

additional treatment processes which results in further purification than that obtained by applying primary and secondary treatment

**2.3.5.51**

**traitement tertiaire**

procédés complémentaires permettant une épuration plus poussée que celle obtenue à la suite d'un traitement primaire et secondaire

### 2.3.6 Schlammbehandlung

#### 2.3.6.1

##### **Verdichtung**

gezielte Verdichtung eines Stoffes

#### 2.3.6.2

##### **Dekantieren**

Prozess der Abtrennung der im Abwasser enthaltenen Feststoffe durch Schwerkraft

#### 2.3.6.3

##### **Hygienisierung**

Desinfektion (abgelehnt)

Behandlung von Schlamm zum Vermindern der Krankheitserreger unter einen vorgegebenen Wert

#### 2.3.6.4

##### **Schlammwäsche**

Konditionierungsvorgang, bei dem Schlamm ausgewaschen wird

#### 2.3.6.5

##### **Unterdruckfiltration**

Verfahren der Schlammentwässerung, bei dem der Filtrationsvorgang durch ein Filtertuch unter Anwendung eines Vakuums unterstützt wird

#### 2.3.6.6

##### **Schlammnachkonditionierung**

Konditionierung von Schlamm nach seiner Entwässerung

### 2.3.6 Sludge treatment

#### 2.3.6.1

##### **compaction**

deliberate densification of material

#### 2.3.6.2

##### **decantation**

process of separation of the solid matters contained in wastewater by gravity

#### 2.3.6.3

##### **disinfection**

treatment of sludge to reduce pathogenic activity below a specified level

#### 2.3.6.4

##### **elutriation**

conditioning process by which sludge is washed

#### 2.3.6.5

##### **negative pressure filtration**

process of dewatering of sludges in which filtration through a filter fabric is facilitated by the application of vacuum

#### 2.3.6.6

##### **post conditioning of sludge**

conditioning of sludge after dewatering

### 2.3.6 Traitement des boues

#### 2.3.6.1

##### **compactage**

augmentation intentionnelle de la densité du matériau

#### 2.3.6.2

##### **décantation**

processus de séparation par gravité des matières solides contenues dans les eaux usées

#### 2.3.6.3

##### **hygiénisation**

désinfection (rejeté)

traitement de la boue destiné à réduire l'activité pathogène en dessous d'un niveau spécifié

#### 2.3.6.4

##### **lessivage**

lixiviation (rejeté)

procédé de conditionnement au cours duquel la boue est lavée

#### 2.3.6.5

##### **filtration sous vide**

procédé de déshydratation des boues au cours duquel la filtration à travers une toile filtrante est facilitée par l'application du vide

#### 2.3.6.6

##### **conditionnement complémentaire des boues**

conditionnement des boues après déshydratation

**2.3.6.7**

**Flockenschichtfiltration**

Wirkung der Flockenschicht als Filter, wenn sie vom Gemisch aus Abwasser und belebtem Schlamm durchströmt wird

**2.3.6.7**

**sludge blanket filtration**

effect of the sludge blanket as a filter when being traversed by mixed liquor

**2.3.6.7**

**filtration par le lit de boues**

effet de filtration du lit de boues lorsqu'il est traversé par la liqueur mixte

**2.3.6.8**

**Charakterisierung von Schlamm**

Beschreibung der physikalischen, chemischen und biologischen Eigenschaften von Schlamm

**2.3.6.8**

**sludge characterisation**

description of the physical, chemical and biological properties of sludge

**2.3.6.8**

**caractérisation des boues**

description des propriétés physiques, chimiques et biologiques des boues

**2.3.6.9**

**Schlammkonditionierung**

physikalische, chemische, thermische oder andere Schlammbehandlung zur Verbesserung der Entwässerbarkeit

**2.3.6.9**

**sludge conditioning**

physical, chemical, thermal or other treatment of sludge to facilitate dewatering

**2.3.6.9**

**conditionnement des boues**

traitement physique, chimique, thermique ou autre de la boue en vue de faciliter sa déshydratation

**2.3.6.10**

**Schlammwässerung**

Verminderung des Wassergehaltes von Schlamm, bis der Schlamm eine pastöse oder feste Konsistenz aufweist, durch eine oder mehrere Technologien, üblicherweise mittels natürlicher oder maschineller Verfahren

**2.3.6.10**

**sludge dewatering**

reduction of the water content of sludge to produce a paste-like sludge or solid sludge by the use of one or several technologies, usually by natural or mechanical means

**2.3.6.10**

**déshydratation des boues**

réduction de la teneur en eau d'une boue pour produire une boue pâteuse ou une boue solide par l'utilisation d'une ou plusieurs technologies habituellement par des moyens naturels ou mécaniques

**2.3.6.11**

**biologische Schlammstabilisierung**

biologischer Prozess der den organischen Anteil im Schlamm vermindert

**2.3.6.11**

**sludge digestion**

biological process that reduces the organic content of sludge

**2.3.6.11**

**digestion des boues**

procédé biologique qui réduit la masse de matières organiques des boues

**2.3.6.12**

**Schlamm Trocknung**

thermisches Verfahren zum Entfernen von Wasser aus Schlamm

**2.3.6.12**

**sludge drying**

thermal process of dehydration of sludge

**2.3.6.12**

**séchage des boues**

procédé thermique de déshydratation des boues

<p><b>2.3.6.13 Schlammverbrennung</b> hochthermische Oxidation organischer Inhaltsstoffe im Schlamm</p>	<p><b>2.3.6.13 sludge incineration</b> high-temperature oxidation of organic material in sludge</p>	<p><b>2.3.6.13 incinération des boues</b> oxydation à haute température des matières organiques d'une boue</p>
<p><b>2.3.6.14 Pressen von Schlamm</b> Schlammmentwässerung durch Aufbringen von Druck oder Unterdruck</p>	<p><b>2.3.6.14 sludge pressing</b> sludge dewatering by application of positive or negative pressure</p>	<p><b>2.3.6.14 pressage des boues</b> déshydratation des boues, utilisant la pression ou la dépression</p>
<p><b>2.3.6.15 Schlammhygienisierung</b> biologischer, chemischer, physikalischer oder thermischer Vorgang für die Behandlung von Schlamm, der zum Ziel hat, die pathogenen Mikroorganismen im Schlamm zu inaktivieren</p>	<p><b>2.3.6.15 sludge disinfection</b> biological, chemical, physical or thermal process for the treatment of sludge in order to inactivate pathogenic microorganisms</p>	<p><b>2.3.6.15 hygiénisation des boues</b> un processus biologique, chimique, physique ou thermique pour le traitement des boues ayant pour but d'inactiver les microorganismes pathogènes</p>
<p><b>2.3.6.16 Schlamm Lagerung</b> Aufbewahrung von entwässertem oder getrocknetem Schlamm bevor er einer Verwertung zugeführt wird</p>	<p><b>2.3.6.16 sludge storage</b> retention of dewatered or dried sludge before utilisation</p>	<p><b>2.3.6.16 stockage des boues</b> mise en réserve des boues traitées avant valorisation</p>
<p><b>2.3.6.17 Schlammeindickung</b> Prozess zur Erzeugung eines höher konzentrierten flüssigen Schlammes</p>	<p><b>2.3.6.17 sludge thickening</b> process to produce, a more concentrated liquid sludge</p>	<p><b>2.3.6.17 épaississement des boues</b> procédé de production d'une boue liquide plus concentrée</p>
<p><b>2.3.6.18 Schlammbehandlung</b> alle Stufen der Aufbereitung von Schlamm für die Verwertung oder Beseitigung</p>	<p><b>2.3.6.18 sludge treatment</b> all stages of transformation of sludge for its utilisation or disposal</p>	<p><b>2.3.6.18 traitement des boues</b> toute étape de transformation de la boue en vue de sa réutilisation ou de son évacuation</p>

**2.3.6.19**

**Stabilisierung**

Verfahren zum Überführen (gelöster und partikulärer) organischer Stoffe in anorganische oder sehr langsam weiter abbaubare organische Stoffe

**2.3.6.19**

**stabilisation**

process in which organic substances (dissolved or particulate) are converted to materials that are either inorganic or very slowly degradable

**2.3.6.19**

**stabilisation**

procédé par lequel les substances organiques (dissoutes ou particulaires) sont transformées en matières, soit minérales soit très lentement dégradables

**2.3.6.20**

**thermische Konditionierung**

Konditionierung durch Veränderung der Schlammtemperatur

**2.3.6.20**

**thermal conditioning**

conditioning by altering sludge temperature

**2.3.6.20**

**conditionnement thermique**

conditionnement des boues par changement de leur température

**2.3.6.21**

**Schlamm-trocknung**

Verfahren zum Entfernen von Wasser aus Schlamm durch Verdampfen

**2.3.6.21**

**thermal sludge drying**

process in which water is removed from sludge by evaporation

**2.3.6.21**

**séchage thermique des boues**

traitement par évaporation par lequel de l'eau est éliminée de la boue

**2.3.6.22**

**thermophile Stabilisierung**

thermophile Konditionierung (abgelehnt) aerober oder anaerober Schlammbehandlungsprozess mit Hilfe thermophiler Organismen

**2.3.6.22**

**thermophilic digestion**

thermophilic conditioning (deprecated) aerobic or anaerobic process of sludge treatment using thermophilic organisms

**2.3.6.22**

**digestion thermophile**

conditionnement thermophile (rejeté) procédé aérobie ou anaérobie de traitement des boues utilisant des organismes thermophiles

**2.3.6.23**

**Schneckenpresse**

Vorrichtung zur Schlammeindickung mittels dynamischer Filtration

**2.3.6.23**

**thickening screw**

structure for the thickening of sludges by dynamic filtration

**2.3.6.23**

**vis d'épaississement**

ouvrage d'épaississement des boues par filtration dynamique

**2.3.7 Schlamm**

**2.3.7 Sludge**

**2.3.7 Boues**

**2.3.7.1**

**belebter Schlamm**

beim Belebungsverfahren durch Wachstum suspendierter Bakterien und anderer Mikroorganismen unter aeroben oder anoxischen Bedingungen gebildete flockenförmige Biomasse

**2.3.7.1**

**activated sludge**

biological mass (flocs) produced in the treatment of wastewater by the growth of suspended bacteria and other microorganisms under aerobic or anoxic conditions

**2.3.7.1**

**boues activées**

amas biologique (flocs) produit durant le traitement d'eaux usées par la croissance de bactéries en suspension et d'autres microorganismes en présence d'oxygène dissous, en conditions aérobie ou anoxique

**2.3.7.2**  
**aerob stabilisierter Schlamm**  
durch aeroben Abbau stabilisierter Schlamm

**2.3.7.3**  
**anaerob stabilisierter Schlamm**  
Faulschlamm (abgelehnt)  
durch Faulung stabilisierter Schlamm

**2.3.7.4**  
**biologischer Schlamm**  
aus dem biologischen Reinigungsteil stammender Schlamm

**2.3.7.5**  
**Fällschlamm**  
nach einer Fällung abgetrennter Schlamm

**2.3.7.6**  
**kompostierter Schlamm**  
Schlammkompost (abgelehnt)  
Schlamm, der durch ein Kompostierungsverfahren in eine stabile, nutzbare Form überführt wurde

**2.3.7.7**  
**konditionierter Schlamm**  
Schlamm, der physikalisch oder chemisch behandelt wurde, um seine Entwässerung zu erleichtern

**2.3.7.8**  
**getrockneter Schlamm**  
Schlamm, dem Wasser durch Verdampfen oder Verdunsten weitgehend entzogen wurde

**2.3.7.2**  
**aerobically digested sludge**  
sludge stabilized by aerobic digestion

**2.3.7.3**  
**anaerobically digested sludge**  
sludge stabilized by anaerobic digestion

**2.3.7.4**  
**biological sludge**  
secondary sludge from biological treatment

**2.3.7.5**  
**chemical sludge**  
sludge separated after chemical precipitation

**2.3.7.6**  
**composted sludge**  
sludge compost (deprecated)  
sludge, which has been transformed into a stable, useable form by composting

**2.3.7.7**  
**conditioned sludge**  
sludge treated physically or chemically to improve dewaterability

**2.3.7.8**  
**dried sludge**  
sludge in which the water content has been reduced to a low level by evaporation

**2.3.7.2**  
**boue digérée par voie aérobie**  
boue stabilisée par digestion aérobie

**2.3.7.3**  
**boue digérée par voie anaérobie**  
boue stabilisée par digestion anaérobie

**2.3.7.4**  
**boues biologiques**  
boues secondaires issues d'un traitement biologique

**2.3.7.5**  
**boues chimiques**  
boues précipitées par l'adjonction de produits chimiques

**2.3.7.6**  
**boue compostée**  
compost de boue (rejeté)  
boue transformée en forme stable et valorisable par une méthode de compostage

**2.3.7.7**  
**boue conditionnée**  
boue traitée par méthode chimique ou physique pour faciliter la déshydratation

**2.3.7.8**  
**boue séchée**  
boue dont la teneur en eau a été fortement réduite par évaporation

<b>2.3.7.9</b> <b>Filterkuchen</b> Schlammkuchen, der aus einem Filtrationsprozess resultiert	<b>2.3.7.9</b> <b>filter cake</b> sludge cake produced by a filtering process	<b>2.3.7.9</b> <b>gâteau de boue(s) filtrée(s)</b> gâteau de boue produit par un système de filtration
<b>2.3.7.10</b> <b>Schwimmschlamm</b> von Schlamm oder Abwasser abgetrennte und aufschwimmende Feststoffe	<b>2.3.7.10</b> <b>floating sludge</b> scum (deprecated) floating solid material separated from sludge or wastewater	<b>2.3.7.10</b> <b>flottants</b> écumes (rejeté) matériau solide flottant séparé de la boue ou de l'eau usée
<b>2.3.7.11</b> <b>Tropfkörperschlamm</b> Biofilm, der aus einem Tropfkörper ausgespült worden ist und in der Regel in einem Zwischen- oder Nachklärbecken vom gereinigten Abwasser getrennt wird	<b>2.3.7.11</b> <b>humus sludge</b> biological film that has sloughed off from a biological filter and is normally separated from the treated wastewater in an intermediate or secondary settlement tank	<b>2.3.7.11</b> <b>boue(s) de lit bactérien (en excès)</b> morceaux du film biologique d'un lit bactérien qui se détachent de leur support et sont habituellement séparés des eaux épurées par décantation intermédiaire ou secondaire
<b>2.3.7.12</b> <b>industrieller Schlamm</b> Schlamm aus der Industrieabwasserbehandlung	<b>2.3.7.12</b> <b>industrial sludge</b> sludge from the treatment of industrial wastewater	<b>2.3.7.12</b> <b>boues industrielles</b> boues issues du traitement d'eaux industrielles
<b>2.3.7.13</b> <b>Flüssigschlamm</b> Schlamm, der spontan die Form eines Behälters annimmt	<b>2.3.7.13</b> <b>liquid sludge</b> slurry (deprecated) sludge that spontaneously and immediately adopts the shape of a container	<b>2.3.7.13</b> <b>boue liquide</b> boue avec les caractéristiques d'un fluide et épousant spontanément la forme d'un contenant
<b>2.3.7.14</b> <b>gemischter Schlamm</b> Mischung von Primär-, Sekundär-, Tertiärschlamm und/oder anderen Schlämmen	<b>2.3.7.14</b> <b>mixed sludge</b> mixture of primary, secondary, tertiary and/or other sludges	<b>2.3.7.14</b> <b>boues mixtes</b> mélange de boues primaires, de boues secondaires, de boues tertiaires et/ou d'autres boues
<b>2.3.7.15</b> <b>pasteurisierter Schlamm</b> durch Pasteurisierung hygienisierter Schlamm	<b>2.3.7.15</b> <b>pasteurised sludge</b> sludge sanitised by pasteurisation	<b>2.3.7.15</b> <b>boue pasteurisée</b> boue hygiénisée par pasteurisation



<p><b>2.3.7.16</b> <b>pastöser Schlamm</b> Schlamm, dessen Aggregatzustand zwischen fest und flüssig liegt</p>	<p><b>2.3.7.16</b> <b>paste-like sludge</b> sludge whose state is intermediate between solid and liquid</p>	<p><b>2.3.7.16</b> <b>boue pâteuse</b> boue dont l'état est intermédiaire entre solide et liquide</p>
<p><b>2.3.7.17</b> <b>Primärschlamm</b> in der Vorklärung abgetrennter Schlamm, der nicht mit anderen zurückgeführten Schlämmen vermischt ist</p>	<p><b>2.3.7.17</b> <b>primary sludge</b> sludge removed from a primary treatment process that has not been mixed with other recirculated sludges</p>	<p><b>2.3.7.17</b> <b>boues primaires</b> boues issues d'une décantation primaire qui ne sont pas mélangées à d'autres boues recirculées</p>
<p><b>2.3.7.18</b> <b>Rohschlamm</b> nicht stabilisierter Schlamm</p>	<p><b>2.3.7.18</b> <b>raw sludge</b> non-stabilized sludge</p>	<p><b>2.3.7.18</b> <b>boues fraîches</b> boues non stabilisées</p>
<p><b>2.3.7.19</b> <b>Rücklaufschlamm</b> beim Belebungsverfahren aus dem Abwasser-Schlamm-Gemisch in der Nachklärung abgetrennter und in das Belebungsbecken zurückgeführter belebter Schlamm</p>	<p><b>2.3.7.19</b> <b>return activated sludge</b> activated sludge that has been separated from mixed liquor in a secondary settlement tank for further use in an activated sludge process</p>	<p><b>2.3.7.19</b> <b>boues recirculées</b> boues de recirculation (rejeté) boues activées qui ont été séparées de la liqueur mixte dans le décanteur secondaire en vue d'une réutilisation dans le procédé à boues activées</p>
<p><b>2.3.7.20</b> <b>hygienisierter Schlamm</b> entseuchter Schlamm (abgelehnt) desinfizierter Schlamm (abgelehnt) Schlamm, dessen Parasiten und Krankheitserreger inaktiviert oder auf ein seuchenhygienisch unbedenkliches Niveau vermindert worden sind</p>	<p><b>2.3.7.20</b> <b>sanitised sludge</b> disinfected sludge (deprecated) sludge which has been treated to inactivate parasites and pathogens or to decrease their numbers below a specified level</p>	<p><b>2.3.7.20</b> <b>boue hygiénisée</b> boue désinfectée (rejeté) boue traitée pour inactiver les parasites et les microorganismes pathogènes ou en réduire le nombre jusqu'à un niveau donné</p>
<p><b>2.3.7.21</b> <b>Sekundärschlamm</b> aus dem zweiten Reinigungsteil entfernter Schlamm</p>	<p><b>2.3.7.21</b> <b>secondary sludge</b> sludge separated after secondary treatment</p>	<p><b>2.3.7.21</b> <b>boue secondaire</b> boue en provenance d'un traitement secondaire</p>

**2.3.7.22**

**Fäkalschlamm**

aus Absetz- oder Ausfallgruben entnommener Schlamm

**2.3.7.22**

**septic sludge**

cesspool (deprecated)  
sludge removed from septic tanks

**2.3.7.22**

**matière de vidange**

boue issue des fosses septiques

**2.3.7.23**

**Schlamm**

Gemisch aus Wasser und Feststoffen, das von verschiedenen Abwasserarten in der Vorklärung, im zweiten oder dritten Reinigungsteil abgetrennt wird

**2.3.7.23**

**sludge**

mixture of water and solids separated from various types of wastewater during primary, secondary, or tertiary treatment

**2.3.7.23**

**boue**

mélange d'eau et de matières solides séparées de types variés d'eaux usées au cours de traitements primaire, secondaire ou tertiaire

**2.3.7.24**

**Blähschlamm**

belebter Schlamm, der ein übermäßiges Volumen einnimmt und nur schwer sedimentierbar und eindickbar ist

**2.3.7.24**

**sludge bulking**

activated sludge that occupies an excessive volume and is difficult to settle and thicken

**2.3.7.24**

**foisonnement des boues**

boues activées occupant un volume excessif pour leur poids qui ne décantent et ne s'épaississent pas correctement

**2.3.7.25**

**Schlammkuchen**

Durch Entwässerung von Schlamm erhaltener stichfester oder pastöser Schlamm

**2.3.7.25**

**sludge cake**

solid or paste-like sludge produced by sludge dewatering

**2.3.7.25**

**gâteau de boues**

boue solide ou pâteuse obtenue à la déshydratation des boues

**2.3.7.26**

**fester Schlamm**

Schlamm, der pelletiert oder als Haufen gelagert werden kann

**2.3.7.26**

**solid sludge**

sludge that can be made into pellets or is stable in a pile

**2.3.7.26**

**boue solide**

boue pelletable ou tenant en tas

**2.3.7.27**

**stabilisierter Schlamm**

Schlamm, der einem Stabilisierungsprozess unterzogen wurde

**2.3.7.27**

**stabilised sludge**

sludge that has been subjected to a stabilization process

**2.3.7.27**

**boue stabilisée**

boue qui a subi un process de stabilisation

**2.3.7.28**  
**Kanalräumgut der Regenwasserkanalisation**  
in einem Regenwasserentwässerungssystem vom Niederschlagswasser durch Sedimentation abgetrennter Schlamm

**2.3.7.28**  
**surface water sludge**  
sludge separated from surface water by sedimentation in a surface water drainage system

**2.3.7.28**  
**boue d'eaux pluviales**  
boue provenant de la sédimentation des eaux pluviales dans le système de collecte des eaux de pluie

**2.3.7.29**  
**Überschussschlamm**  
Schlamm, der aus dem zweiten oder dritten Reinigungsteil abgezogen wurde

**2.3.7.29**  
**surplus sludge**  
sludge removed from a secondary or tertiary wastewater treatment process

**2.3.7.29**  
**boues en excès**  
boue extraite d'un traitement secondaire ou tertiaire dans un procédé de traitement des eaux usées

**2.3.7.30**  
**Tertiärschlamm**  
Schlamm, der in der dritten Reinigungsstufe anfällt

**2.3.7.30**  
**tertiary sludge**  
sludge resulting from tertiary treatment

**2.3.7.30**  
**boues tertiaires**  
boues issues d'un traitement tertiaire

## **2.3.8 Einrichtungen**

## **2.3.8 Devices**

## **2.3.8 Dispositifs**

**2.3.8.1**  
**Prallblech**  
Vorrichtung in einem Behälter zur Reduzierung von Verwirbelungen und zur Erzielung einer möglichst gleichmäßigen Durchströmung

**2.3.8.1**  
**baffle**  
device used in a tank to reduce eddies and promote a more uniform flow through the tank

**2.3.8.1**  
**défecteur**  
tranquillisateur (rejeté)  
dispositif utilisé dans un bassin pour réduire les turbulences et y obtenir un écoulement plus uniforme

**2.3.8.2**  
**Bandfilterpresse**  
Maschine, in der der Schlamm zwischen zwei Filterbändern gepresst wird

**2.3.8.2**  
**belt filter press**  
machine for pressing sludges between two filter bands

**2.3.8.2**  
**filtre à bande**  
ouvrage de pressage des boues entre deux bandes filtrantes

**2.3.8.3**  
**Zentrifuge**  
Apparatur zum Abtrennung von Feststoffen aus Wasser durch Zentrifugalkraft

**2.3.8.3**  
**centrifuge**  
equipment for separation of solids from liquid by centrifugal force

**2.3.8.3**  
**centrifugeuse**  
séparation partielle des solides du liquide par la force centrifuge

<b>2.3.8.4</b> <b>Sprenger</b> Einrichtung zum gleichmäßigen Verteilen von Abwasser auf einer Oberfläche	<b>2.3.8.4</b> <b>distributor</b> device to uniformly distribute wastewater across a plane	<b>2.3.8.4</b> <b>dispositif de distribution</b> distributeur (rejeté) équipement destiné à réaliser une distribution uniforme de l'eau au-dessus d'un plan
<b>2.3.8.5</b> <b>Dosierstelle</b> Ort in einer Kläranlage, an dem Abwasser oder Schlamm mit Chemikalien versetzt wird	<b>2.3.8.5</b> <b>dosing point</b> position at which chemicals are added to wastewater or sludge in a treatment plant	<b>2.3.8.5</b> <b>point d'injection</b> lieu où des réactifs sont ajoutés à l'eau usée ou à la boue dans une station d'épuration
<b>2.3.8.6</b> <b>Bandeindicker</b> Filtersiebtrammel (abgelehnt) Einrichtung zur Schlammeindickung mittels Filtration	<b>2.3.8.6</b> <b>draining table</b> structure for thickening sludge by filtration	<b>2.3.8.6</b> <b>table d'égouttage</b> ouvrage d'épaississement des boues par filtration
<b>2.3.8.7</b> <b>Trockner</b> Vorrichtung zur Schlamm Trocknung	<b>2.3.8.7</b> <b>dryer</b> device for drying sludge	<b>2.3.8.7</b> <b>sécheur</b> ouvrage de séchage des boues
<b>2.3.8.8</b> <b>Trommelfilter</b> zylindrisches Tuchfilter zum Entfernen partikulärer Stoffe, das sich um eine horizontale Achse dreht und teilweise in einer horizontalen Strömung eingetaucht ist	<b>2.3.8.8</b> <b>drum filter</b> cylindrical cloth filter that rotates about a horizontal axis and is immersed in a horizontal flow of effluent to remove solids	<b>2.3.8.8</b> <b>filtre à tambour</b> filtre en toile cylindrique tournant autour d'un axe horizontal, complètement immergé dans un flux horizontal d'effluent afin d'éliminer les matières
<b>2.3.8.9</b> <b>Filtermaterial</b> inertes Material bestimmter Korngröße oder Porenweite, das zur Filtration dient	<b>2.3.8.9</b> <b>filter material</b> inert material with various particle or pore sizes used for filtration	<b>2.3.8.9</b> <b>matériaux filtrants</b> matériaux inertes présentant diverses tailles de particules ou de pores utilisés pour la filtration
<b>2.3.8.10</b> <b>Filtermedium</b> von einem Fluid durchströmtes Material, das im Fluid enthaltene Stoffe zurückhält	<b>2.3.8.10</b> <b>filter medium</b> material through which a fluid flows and on which matter contained in the fluid is retained	<b>2.3.8.10</b> <b>media filtrant</b> matériau au travers duquel débite un fluide et qui retient les matières contenues dans le fluide

<p><b>2.3.8.11</b> <b>Filterpresse</b> Maschine zum Pressen von Schlamm durch eine Folge von Rahmen, die mit Tüchern bespannt sind</p>	<p><b>2.3.8.11</b> <b>filter press</b> machine for pressing sludge through a succession of textile covered frames</p>	<p><b>2.3.8.11</b> <b>filtre presse</b> machine de pressage des boues au travers d'une succession de plateaux toilés</p>
<p><b>2.3.8.12</b> <b>Filter</b> Einrichtung, die die Eigenschaften eines Festbettes nutzt</p>	<p><b>2.3.8.12</b> <b>filtering device</b> treatment device using the properties of a fixed support medium</p>	<p><b>2.3.8.12</b> <b>dispositif de filtration</b> ouvrage de traitement utilisant les propriétés de fixation d'un matériau support</p>
<p><b>2.3.8.13</b> <b>Verteilerbauwerk</b> Kammer- oder Gerinnesystem zum Aufteilen eines Volumenstroms in Teilströme</p>	<p><b>2.3.8.13</b> <b>flow splitter</b> chamber or channel arrangement designed to divide a flow into required proportions</p>	<p><b>2.3.8.13</b> <b>répartiteur de débit</b> dispositif, en chambre ou en canal, conçu pour partager un débit dans les proportions demandées</p>
<p><b>2.3.8.14</b> <b>Membran</b> Barriere die den Durchfluss ermöglicht, aber den Rückhalt von Partikeln bewirkt</p>	<p><b>2.3.8.14</b> <b>membrane</b> barrier allowing flow to pass, but which causes the retention of particles</p>	<p><b>2.3.8.14</b> <b>membrane</b> barrière, permettant au débit de circuler mais qui assure la rétention de particules</p>
<p><b>2.3.8.15</b> <b>Mikrosieb</b> Typ eines zylindrischen Siebs mit einer sehr feinen Maschenweite, das sich um eine horizontale Achse dreht</p>	<p><b>2.3.8.15</b> <b>microstrainer</b> type of cylindrical sieve with a very fine mesh which rotates about a horizontal axis</p>	<p><b>2.3.8.15</b> <b>microtamis</b> type de tamis cylindrique avec une maille très fine qui tourne sur un axe horizontal</p>
<p><b>2.3.8.16</b> <b>Krählwerk</b> langsam in einem Eindicker rotierende maschinelle Einrichtung mit vertikalen Stäben, normalerweise in Verbindung mit einem Räumer</p>	<p><b>2.3.8.16</b> <b>picket fence</b> slow-speed rotary device in a thickener comprising vertical bars usually provided with a scraper</p>	<p><b>2.3.8.16</b> <b>herse d'épaississement</b> ensemble de barres verticales animé d'un mouvement rotatif lent le plus souvent équipé d'un système de raclage</p>
<p><b>2.3.8.17</b> <b>Räumer</b> maschinelle Einrichtung zum Räumen von abgesetzten oder aufschwimmenden Stoffen</p>	<p><b>2.3.8.17</b> <b>scraper</b> mechanical device for removal of settled or floating material</p>	<p><b>2.3.8.17</b> <b>racleur</b> équipement mécanique assurant la collecte des matières décantées ou flottées</p>

<b>2.3.8.18</b> <b>Tauchwand</b> teilweise eingetauchte Wand zum Zurückhalten von Schwimmstoffen	<b>2.3.8.18</b> <b>scumboard</b> board partly immersed in the flow to retain floating material	<b>2.3.8.18</b> <b>cloison siphoidé</b> cloison partiellement immergée dans un écoulement afin de retenir les flottants
<b>2.3.8.19</b> <b>semipermeable Membran</b> Material, das als Filtermaterial in Membrantrennverfahren eingesetzt wird	<b>2.3.8.19</b> <b>semipermeable membrane</b> material used as filter material in membrane filtration processes	<b>2.3.8.19</b> <b>membrane semi-perméable</b> matériau utilisé comme milieu filtrant dans les procédés de filtration par membrane
<b>2.3.8.20</b> <b>Rechen</b> Einrichtung zum Entfernen von Feststoffen und Objekten aus einem Abwasserstrom	<b>2.3.8.20</b> <b>screen</b> device for removing particles and objects from a flow of wastewater	<b>2.3.8.20</b> <b>dégrilleur</b> appareil destiné à séparer des particules et des objets des eaux usées
<b>2.3.8.21</b> <b>Sieb</b> Einrichtung zum Entfernen von feinen Feststoffen aus einem Abwasserstrom	<b>2.3.8.21</b> <b>sieve</b> screen (deprecated) device for removing fine solids from a flow of wastewater	<b>2.3.8.21</b> <b>tamis</b> appareil destiné à séparer des matières solides des eaux usées
<b>2.3.8.22</b> <b>Flockenfilter</b> schwebende Schicht aus Flockenschlamm zwischen dem Zulauf- und dem Ablaufniveau in einem Dortmundbecken oder einem aufwärts durchströmten Schlammbedreaktor	<b>2.3.8.22</b> <b>sludge blanket</b> layer of freely suspended sludge between the overflow level and the inflow level in an up-flow clarifier or in an up-flow anaerobic sludge blanket reactor	<b>2.3.8.22</b> <b>lit de boues</b> couche de boues en suspension qui s'installe entre la surverse et le niveau d'alimentation de la liqueur mixte dans des décanteurs à flux vertical ou dans un certain type de réacteur anaérobie à flux ascendant
<b>2.3.8.23</b> <b>Schlammfang</b> Teil der Abscheideranlage, in dem sich Feststoffe absetzen	<b>2.3.8.23</b> <b>sludge trap</b> part of a separator system where material settles	<b>2.3.8.23</b> <b>débourbeur</b> partie de l'installation qui retient les matières solides

<p><b>2.3.8.24</b> <b>Biofilmreaktor mit getauchtem Trägermaterial</b> Biofilmreaktor, in dem das Trägermaterial im Abwasserstrom eingetaucht ist</p>	<p><b>2.3.8.24</b> <b>submerged bed reactor</b> type of fixed film reactor in which the support media is submerged in the wastewater flow</p>	<p><b>2.3.8.24</b> <b>lit immergé</b> réacteur à cultures fixées dont le support est immergé dans les eaux usées</p>
<p><b>2.3.8.25</b> <b>Trägermaterial</b> Füllkörper (abgelehnt) inertes Material verschiedener spezifischer Oberflächen, auf dem ein Biofilm wächst</p>	<p><b>2.3.8.25</b> <b>support media</b> inert material of various specific types of surface on which an attached film grows</p>	<p><b>2.3.8.25</b> <b>matériaux de garnissage</b> matériaux support (rejeté) matériaux inertes de diverses surfaces spécifiques sur lesquels se développe un film biologique</p>
<p><b>2.3.8.26</b> <b>Eindicker</b> Einrichtung zur Schlammeindickung, üblicherweise vor einer Entwässerung</p>	<p><b>2.3.8.26</b> <b>thickener</b> device for sludge thickening usually preceding dewatering</p>	<p><b>2.3.8.26</b> <b>épaisseur</b> équipement pour l'épaississement des boues précédant usuellement la déshydratation</p>
<p><b>2.3.8.27</b> <b>Tropfkörper</b> Biofilmreaktor mit einem Festbett aus Füllkörpern, durch das Abwasser rieselt</p>	<p><b>2.3.8.27</b> <b>trickling filter</b> fixed film reactor with a bed of support media through which wastewater percolates</p>	<p><b>2.3.8.27</b> <b>lit bactérien</b> réacteur à cultures fixées sur un lit de matériau support à travers lequel les eaux à traiter percolent</p>
<p><b>2.3.9 Anlagen und Bauwerke</b></p>	<p><b>2.3.9 Structures</b></p>	<p><b>2.3.9 Ouvrages</b></p>
<p><b>2.3.9.1</b> <b>belüfteter Sandfang</b> Bauwerk zum Abtrennen von Sand oder ähnlichen mineralischen Feststoffen aus Abwasser mit einer durch eingeblasene Luft erzeugten Walzenströmung</p>	<p><b>2.3.9.1</b> <b>aerated grit chamber</b> structure for separating sand and other mineral matter from wastewater, using air to induce circulation</p>	<p><b>2.3.9.1</b> <b>dessableur aéré</b> ouvrage et équipement destinés à séparer les sables et autres matières minérales des eaux usées, utilisant de l'air pour induire une circulation</p>
<p><b>2.3.9.2</b> <b>Belebungsbecken</b> Bauwerk, in dem Abwasser und belebter Schlamm belüftet und durchmischt werden</p>	<p><b>2.3.9.2</b> <b>aeration tank</b> structure in which wastewater and activated sludge are mixed and aerated</p>	<p><b>2.3.9.2</b> <b>bassin d'aération</b> ouvrage dans lequel les eaux à traiter et les boues activées sont mélangées et aérées</p>

**2.3.9.3**

**anaerober Teich**

Abwasserteich zum Absetzen und anaeroben Abbau des Abwassers und Faulen von Schlamm

**2.3.9.3**

**anaerobic lagoon**

wastewater pond for wastewater settlement and anaerobic degradation and digestion of sludge

**2.3.9.3**

**lagune anaérobie**

étang d'eaux usées destiné à la décantation et à la dégradation anaérobie des eaux usées et à la digestion des boues

**2.3.9.4**

**Kontaktbecken**

Behälter, in dem Abwasser und Rücklaufschlamm miteinander in Kontakt sind, um bestimmte Reaktionen zu ermöglichen

**2.3.9.4**

**contact tank**

tank in which different forms of wastewater and return sludge are in contact to achieve certain reactions

**2.3.9.4**

**bassin de contact**

réservoir dans lequel des eaux usées diverses et de la boue en retour sont en contact pour réaliser certaines réactions

**2.3.9.5**

**Schlammstabilisierungsbehälter**

Fermenter (abgelehnt)  
Reaktor für die Schlammstabilisierung

**2.3.9.5**

**digester**

digestion tank (deprecated)  
reactor for digestion

**2.3.9.5**

**digesteur**

ouvrage de digestion

**2.3.9.6**

**Dosierbehälter**

Behälter, von dem aus ein gewünschtes Volumen abgeführt wird zu einer Dosierstelle

**2.3.9.6**

**dosing chamber**

tank from which a desired volume is discharged to a dosing point

**2.3.9.6**

**réservoir de chasse**

réservoir duquel un volume prescrit est déversé vers un point d'injection

**2.3.9.7**

**Nachklärbecken**

Absetzbecken zum Abtrennen von belebtem Schlamm oder Tropfkörperschlamm aus dem Abfluss aus Belebungsbecken oder Tropfkörpern

**2.3.9.7**

**final clarifier**

settlement tank (deprecated)  
settlement tank in which activated or humus sludge is separated from the effluent of an activated sludge plant or biological filter

**2.3.9.7**

**clarificateur**

décanteur secondaire (rejeté)  
ouvrage dans lequel les boues activées ou les boues de cultures fixées sont séparées des eaux épurées pour des boues activées ou des cultures fixées

**2.3.9.8**

**Flotationsbecken**

Becken zur Eindickung durch Flotation

**2.3.9.8**

**floatation tank**

structure for thickening by floatation

**2.3.9.8**

**flottateur**

ouvrage d'épaississement par flottation



**2.3.9.9**

**Emscherbecken**

Emscherbrunnen (abgelehnt)  
zweistöckiges Bauwerk, dessen oberer Teil als Absetzbecken und dessen unterer Teil als Faulraum dient

**2.3.9.9**

**imhoff tank**

two-storey structure the upper part of which serves as a settlement tank whilst its lower part serves as an anaerobic digester

**2.3.9.9**

**décanteur-digesteur**

ouvrage à deux étages dont l'étage supérieur est un décanteur et l'étage inférieur un digesteur anaérobie

**2.3.9.10**

**vor-Ort-Bauwerk**

auf der Baustelle errichtetes Bauwerk, das vorgefertigte Baugruppen oder Anlagen enthalten kann

**2.3.9.10**

**on site construction**

final construction on the site of a structure, which can include prefabricated assemblies or units

**2.3.9.10**

**construction *in situ***

construction sur le site final d'un ouvrage pouvant éventuellement inclure des éléments ou des assemblages préfabriqués

**2.3.9.11**

**Absetzbecken**

Klärbecken (abgelehnt)  
Sedimentationsbecken (abgelehnt)  
Absetztank (abgelehnt)  
Bauwerk zum Abscheiden von Feststoffen aus Abwasser unter Einwirkung der Schwerkraft

**2.3.9.11**

**settlement tank**

settling tank, sedimentation tank or basin (deprecated)  
structure for separation of solids from wastewater under the influence of gravity

**2.3.9.11**

**décanteur**

**réservoir ou bassin de sédimentation,**  
clarificateur (rejeté)  
ouvrage de séparation des solides contenus dans les eaux usées, sous l'influence de la gravité

**2.3.9.12**

**Schlamm-trockenbeet**

Anlage zur Schlamm-trocknung durch Drainage und Verdunstung

**2.3.9.12**

**sludge drying bed**

structure for sludge dewatering by drainage and evaporation

**2.3.9.12**

**lit de séchage**

ouvrage de déshydratation des boues par drainage et évaporation

**2.3.9.13**

**Schlammteich**

Schlamm-polder (abgelehnt)  
Teich zur Speicherung von Schlamm

**2.3.9.13**

**sludge lagoon**

lagoon for storage of sludge

**2.3.9.13**

**lagune à boues**

lagune de stockage de boues

**2.3.9.14**

**Schlamm-silo**

Behälter zur Schlamm-speicherung, der entweder unterirdisch oder oberirdisch errichtet ist

**2.3.9.14**

**sludge silo**

structure buried or above ground intended for sludge storage

**2.3.9.14**

**silo à boues**

ouvrage enterré ou en élévation destiné au stockage des boues

**2.3.9.15**

**Dortmundbecken**

Dortmundbrunnen (abgelehnt)  
trichterförmiges Absetzbecken mit vorwiegend vertikaler Durchströmung und meist zentraler Abwasserzuführung

**2.3.9.15**

**static, upflow settlement tank**

dortmund tank (deprecated)  
funnel-shaped sedimentation tank with mainly vertical flow and usually a central wastewater inlet

**2.3.9.15**

**décanteur statique à flux vertical**

décanteur cylindro-conique, siège de courants verticaux dominants et dont l'alimentation est généralement centrale

**2.3.9.16**

**Sickerleitung**

Rohrleitung, durch die Wasser in den Untergrund versickert wird

**2.3.9.16**

**subsoil drain**

pipe that disposes water into subsoil

**2.3.9.16**

**drain d'épandage souterrain**

tuyau enterré qui rejette des eaux dans le sous-sol

**2.3.9.17**

**Abwasserteich**

Teich zur Abwasserbehandlung

**2.3.9.17**

**wastewater lagoon**

wastewater pond (deprecated)  
lagoon for treatment of wastewater

**2.3.9.17**

**lagune d'eaux usées**

lagune pour le traitement des eaux usées

**2.3.9.18**

**Kläranlage**

Einrichtung, in der Abwasser physikalisch, biologisch und/oder chemisch behandelt wird

**2.3.9.18**

**wastewater treatment plant**

facility for the physical, biological and/or chemical treatment of wastewater

**2.3.9.18**

**station d'épuration**

ouvrages et équipements pour le traitement physique, biologique et/ou chimique des eaux usées

**2.3.10 Analytik und Berechnung**

**2.3.10 Analysis and calculation**

**2.3.10 Analyse et calculs**

**2.3.10.1**

**biochemischer Sauerstoffbedarf**

Konzentration des gelösten Sauerstoffes, der unter festgelegten Bedingungen (in  $n$  Tagen bei 20 °C mit oder ohne Nitrifikationshemmung) durch biologische Stoffwechselfvorgänge im Wasser verbraucht wird

**2.3.10.1**

**biochemical oxygen demand**

concentration of dissolved oxygen consumed under specific conditions ( $t$  days at 20 °C with or without nitrification inhibition) by the biological oxidation of organic and/or inorganic matter in water

**2.3.10.1**

**demande biochimique en oxygène**

concentration de l'oxygène dissous consommé, dans des conditions définies ( $t$  jours à 20 °C, avec ou sans inhibition de la nitrification), par l'oxydation biologique des matières organiques et/ou minérales de l'eau

**2.3.10.2**

**chemischer Sauerstoffbedarf**

Konzentration des bei der Oxidation von im Wasser enthaltenen Stoffen mit Dichromat unter festgelegten Bedingungen verbrauchten Sauerstoffes

**2.3.10.2**

**chemical oxygen demand**

concentration of oxygen equivalent to the amount of dichromate consumed when a water sample is treated under defined conditions

**2.3.10.2**

**demande chimique en oxygène**

concentration d'oxygène équivalente à la quantité de dichromate consommée lorsqu'on traite un échantillon d'eau dans des conditions définies

**2.3.10.3**

**Mischprobe**

zwei oder mehrere Proben die in geeignetem, bekanntem Verhältnis vermischt wurden, um aus der Mischung den Durchschnittswert eines gewünschten Merkmales zu bestimmen

**2.3.10.3**

**composite sample**

two or more samples, mixed together in appropriate known proportions, from which the average result of a desired characteristic may be obtained

**2.3.10.3**

**échantillon moyen**

mélange en proportions connues et appropriées de deux ou plusieurs échantillons à partir duquel un résultat moyen répondant à des caractéristiques désirées pourra être obtenu

**2.3.10.4**

**Abscheidegrad**

Quotient aus der abgeschiedenen und der zugeführten Masse eines Inhaltsstoffes

**2.3.10.4**

**degree of separation**

ratio of mass separated to the mass of a substance introduced

**2.3.10.4**

**rendement de séparation**

rapport de la masse séparée à la masse introduite d'une substance

**2.3.10.5**

**Stabilisierungsgrad**

Quotient der Masse des abgebauten organischen Materials und der Ausgangsmasse an organischem Material

**2.3.10.5**

**degree of stabilisation**

ratio of the mass of degraded organic material to the initial mass of organic material

**2.3.10.5**

**degré de stabilisation**

rapport de la masse de matière organique dégradée à la masse initiale de matière organique

**2.3.10.6**

**Auslastungsgrad**

Quotient der tatsächlichen Belastung und der Auslegungslast

**2.3.10.6**

**degree of utilisation**

ratio of actual load treated to the design loading

**2.3.10.6**

**coefficient de charge**

rapport de la charge reçue sur la charge de dimensionnement

**2.3.10.7**

**Bemessungskapazität**

Zuflüsse und Frachten im Zulauf, auf die eine Anlage bemessen wird, um den festgelegten Einleitungsbedingungen zu genügen

**2.3.10.7**

**design capacity**

flow and load of influent that the facilities are designed to treat, while conforming to specified requirements

**2.3.10.7**

**capacité de dimensionnement**

débit et charge de l'eau usée en entrée pour lesquels les installations sont dimensionnées pour les traiter en se conformant aux exigences indiquées

**2.3.10.8**

**Auslegungsfracht**

Fracht im Zulauf, auf die eine Anlage bemessen wird, um den festgelegten Einleitungsbedingungen zu genügen

**2.3.10.8**

**design loading**

load of influent that the facilities are designed to treat, while conforming to specified requirements

**2.3.10.8**

**charge de dimensionnement**

charge d'eau usée en entrée pour laquelle les installations sont dimensionnées pour les traiter en se conformant aux exigences indiquées

**2.3.10.9**

**Bemessungsspitzenfluss**

maximaler Zufluss über eine festgelegte Zeitspanne, für die die Anlagen bemessen werden, um den festgelegten Anforderungen zu genügen

**2.3.10.9**

**design peak flow**

maximum flow of influent over a specified period that the facilities are designed to treat, while conforming to specified requirements

**2.3.10.9**

**débit de pointe de dimensionnement**

débit maximum d'eau usée en entrée sur une période donnée que les installations sont dimensionnées pour traiter en se conformant aux exigences indiquées

**2.3.10.10**

**Feststoffverweilzeit im Schlammstabilisierungsbehälter**

Quotient aus der Gesamtmasse der in einem vollständig durchmischten Schlammstabilisierungsbehälter enthaltenen Feststoffe und der durchschnittlich täglich entnommenen Feststoffmasse, unter Berücksichtigung der abfiltrierbaren Stoffe im entfernten Schlammwasser

**2.3.10.10**

**digester solids retention time**

ratio of total inventory of solids in a completely mixed digester to the mean daily output of suspended solids, taking the suspended solids of removed supernatant into account

**2.3.10.10**

**temps de séjour des matières sèches en digestion**

âge des boues (rejeté) dans un digesteur parfaitement mélangé, rapport de la masse totale des matières sèches sur la charge de matières en suspension extraite journalièrement, en prenant en compte les matières en suspension des évacuations de surnageants éventuels

**2.3.10.11**

**Aufenthaltszeit im Schlammstabilisierungsbehälter**

Quotient aus dem wirksamen Volumen eines Behälters und der mittleren täglichen Schlammzufuhr

**2.3.10.11**

**digestion time**

ratio of the effective volume of a digester to the mean daily sludge input volume

**2.3.10.11**

**temps de séjour en digestion**

rapport du volume effectif du digesteur au volume moyen de boues journalièrement introduit

**2.3.10.12**

**Trockenrückstand**

Anteil der Trockenmasse an der gesamten Masse eines Schlammes

**2.3.10.12**

**dried solid content**

ratio of the dry mass of total solids to total mass of sludge

**2.3.10.12**

**siccité**

rapport de la matière sèche totale des solides à la masse totale des boues

**2.3.10.13**

**Filtrierleistung**

Masse der in einem Filter zurückgehaltenen Feststoffe oder Volumen des durchgesetzten Schlammes je Zeiteinheit und Filterfläche oder einer anderen geeigneten Dimension des Filters

**2.3.10.13**

**filter capacity**

mass of dry solids retained, or sludge volume passed, per unit time and per unit filter area or other suitable dimension

**2.3.10.13**

**capacité de filtration**

masse de matières sèches ou volume de boues traitées par unité de temps, par unité de surface de filtration ou toute autre unité appropriée

**2.3.10.14**

**durchflussproportionale Mischprobe**

Mischprobe aus entweder gleich großen Teilproben, die entnommen wurden, nachdem jeweils gleich große Flüssigkeitsmengen an der Probenahmestelle vorbeigeflossen sind, oder Mischprobe aus durchflussproportionalen Teilproben, die nach jeweils gleichen Zeitintervallen entnommen worden sind

**2.3.10.14**

**flow proportional sample**

flow composite sample (deprecated)  
composite sample made up of either equal volumes taken after equal volumes of liquid have passed the sampling point, or made up of flow proportional volumes taken at equal intervals of time

**2.3.10.14**

**échantillon moyen proportionnel au débit**

échantillon moyen composé soit de volumes égaux prélevés chacun après qu'un certain volume se soit écoulé au point d'échantillonnage, soit de volumes proportionnels au débit prélevés à intervalles de temps égaux

**2.3.10.15**

**Stichprobe**

kurzzeitig an einer bestimmten Stelle entnommene Einzelprobe

**2.3.10.15**

**grab sample**

discrete sample taken instantaneously at a precise location

**2.3.10.15**

**échantillon instantané**

prélèvement unique de courte durée effectué en un endroit précis

**2.3.10.16**

**Sauerstoffertrag**

Quotient aus dem Sauerstoffzufuhrvermögen und der Energieaufnahme

**2.3.10.16**

**gross oxygen transfer efficiency**

ratio of oxygen transfer capacity to energy consumption

**2.3.10.16**

**apport spécifique brut en oxygène**

rapport de la capacité de transfert d'oxygène à l'énergie consommée

**2.3.10.17**

**Halbwertszeit**

Zeitabschnitt, nach dem die Konzentration oder die Masse einer Substanz durch Abbau oder Zerfall auf die Hälfte ihres ursprünglichen Wertes gesunken ist

**2.3.10.17**

**half-life**

period of time after which the concentration or mass of a substance, undergoing degradation or decay, has fallen to half of its initial value

**2.3.10.17**

**demi-vie**

laps de temps après lequel la concentration ou la masse d'une substance subissant une dégradation ou une désintégration atteint la moitié de sa valeur initiale

**2.3.10.18**

**Kjeldahl-Stickstoff**

Gehalt an organisch gebundenem Stickstoff und Ammonium-Stickstoff

**2.3.10.18**

**Kjeldahl nitrogen**

content of organic and ammoniacal nitrogen

**2.3.10.18**

**azote Kjeldahl**

teneur d'azote organique et ammoniacal

**2.3.10.19**

**lethale Konzentration**

mittlere lethale Konzentration (abgelehnt)  
Konzentration einer Substanz, die die Hälfte einer Gruppe von Testorganismen tötet

**2.3.10.19**

**lethal concentration**

median lethal concentration (deprecated)  
concentration of a toxic substance that kills one half of a group of test organisms

**2.3.10.19**

**concentration létale**

concentration létale médiane (rejeté)  
concentration d'une substance toxique qui tue la moitié du lot d'organismes d'essai

**2.3.10.20**

**Fracht**

Quotient aus Masse oder Volumen und Zeiteinheit

**2.3.10.20**

**load**

ratio of mass or volume per unit of time

**2.3.10.20**

**charge**

rapport d'une masse ou de volume par unité de temps

**2.3.10.21**

**Massenbilanz**

Das Verhältnis zwischen der zugeführten und der abgeführten Masse eines bestimmten Stoffs in einem definierten System, unter Berücksichtigung der Bildung oder Zersetzung des betreffenden Stoffs in diesem System

**2.3.10.21**

**mass balance**

relationship between input and output of a specified substance in a defined system, taking into account the formation or decomposition of that substance in the system

**2.3.10.21**

**bilan massique**

relation entre l'entrée et la sortie d'une substance donnée dans un système défini, qui prend en compte la formation ou la décomposition de cette substance dans le système

**2.3.10.22**

**Flächenbelastung**

Fracht je Flächeneinheit

**2.3.10.22**

**mass surface loading rate**

load per unit surface area

**2.3.10.22**

**charge massique superficielle**

charge par unité de surface

**2.3.10.23**

**mittlere Verweilzeit des belebten Schlammes**

errechnete Zeit, die benötigt wird, um die Gesamtmasse an Schlamm einer Belebungsanlage zu behandeln

**2.3.10.23**

**mean cell residence time**

calculated time required to waste the total inventory of sludge in the whole of an activated sludge plant

**2.3.10.23**

**temps de séjour des boues (moyen)**

temps calculé nécessaire pour extraire la masse de boues totale dans le tout d'une station d'épuration à boues activées

**2.3.10.24**

**Trockenmassenkonzentration im Belebungsbecken**

Trockensubstanzgehalt (abgelehnt)  
Konzentration der Trockenmasse von abfiltrierbaren Stoffe im Gemisch aus Abwasser und belebtem Schlamm

**2.3.10.24**

**mixed liquor suspended solids**

dry mass concentration of suspended solids in a mixed liquor

**2.3.10.24**

**concentration en boues de la liqueur mixte**

concentration en matière sèche des matières en suspension de la liqueur mixte

**2.3.10.25**  
**organische Trockenmassenkonzentration im Belebungsbecken**

Konzentration der organischen Trockenmasse von abfiltrierbaren Stoffe im Gemisch aus Abwasser und belebtem Schlamm

**2.3.10.25**  
**mixed liquor volatile suspended solids**

dry mass concentration of organic suspended solids in the mixed liquor

**2.3.10.25**  
**concentration en matières volatiles de la liqueur mixte**

concentration en matière sèche des matières volatiles en suspension de la liqueur mixte

**2.3.10.26**  
**Sauerstoffkonzentration**

Masse des in Wasser oder Abwasser gelösten Sauerstoffs je Volumeneinheit

**2.3.10.26**  
**oxygen concentration**

mass of oxygen dissolved per unit volume of water or wastewater

**2.3.10.26**  
**concentration d'oxygène**

masse d'oxygène dissous par unité de volume d'eau ou d'eaux usées

**2.3.10.27**  
**Sauerstoffdefizit**

Differenz zwischen der Konzentration an gelöstem Sauerstoff und seinem Sauerstoffsättigungswert in einem aquatischen System

**2.3.10.27**  
**oxygen deficit**

difference between the actual dissolved oxygen concentration of an aqueous system and a specified concentration for a process or the saturation concentration for a medium

**2.3.10.27**  
**déficit en oxygène**

différence entre la concentration en oxygène dissous réelle et une concentration de consigne pour un procédé ou la concentration à saturation pour un milieu

**2.3.10.28**  
**Sauerstoffsättigungsfaktor**

Quotient aus der Sauerstoffsättigungskonzentration eines Gemisches aus Abwasser und belebtem Schlamm und der Sauerstoffsättigungskonzentration in Reinwasser bei gleicher Temperatur und gleichem Luftdruck

**2.3.10.28**  
**oxygen saturation factor**

ratio of the oxygen saturation value in mixed liquor to the oxygen saturation value in clean water at the same temperature and atmospheric pressure

**2.3.10.28**  
**facteur de saturation en oxygène**

rapport de la concentration d'oxygène à saturation dans la liqueur mixte à la valeur de concentration d'oxygène à saturation en eau propre à température et pression atmosphérique égales

**2.3.10.29**  
**Sauerstoffsättigungskonzentration**

Konzentration von gelöstem Sauerstoff in Wasser oder Abwasser im Gleichgewichtszustand

**2.3.10.29**  
**oxygen saturation value**

concentration of dissolved oxygen in water or wastewater in equilibrium

**2.3.10.29**  
**concentration d'oxygène dissous à saturation**

concentration d'oxygène dissous en équilibre dans l'eau ou dans l'eau usée

**2.3.10.30**  
**Sauerstoffzufuhrvermögen**

Masse des je Zeiteinheit eintragbaren Sauerstoffes

**2.3.10.30**  
**oxygen transfer capacity**

mass of oxygen that can transfer per unit time

**2.3.10.30**  
**capacité de transfert d'oxygène**

masse d'oxygène qui peut être par unité de temps

**2.3.10.31**

**Spezifischer Sauerstoffverbrauch**

Masse des je Zeit- und Volumeneinheit von einem Gemisch aus Abwasser und belebtem Schlamm verbrauchten Sauerstoffes

**2.3.10.31**

**oxygen uptake rate**

mass of oxygen consumed per unit time and per unit volume of mixed liquor

**2.3.10.31**

**besoins en oxygène**

masse d'oxygène consommée par unité de volume de liqueur mixte et par unité de temps

**2.3.10.32**

**Einwohnergleichwert**

Vergleichswert zur Umrechnung von Verschmutzung aus nicht häuslichem Abwasser zu häuslichem Abwasser bezogen auf die einwohnerspezifische BSB<sub>5</sub>-Fracht

**2.3.10.32**

**population equivalent**

conversion value which aims at evaluating non domestic pollution in reference to a domestic pollution, related to a specific BOD<sub>5</sub>-load of one inhabitant.

**2.3.10.32**

**équivalent habitant**

grandeur visant à évaluer la pollution non domestique par référence à une pollution domestique liée à une charge spécifique en DBO<sub>5</sub> d'un habitant

**2.3.10.33**

**Leistungsdichte**

gemessene oder installierte und auf das Reaktorvolumen bezogene Leistung der Antriebsmaschinen von Misch- und/oder Belüftungseinrichtungen

**2.3.10.33**

**power per unit volume of reactor**

measured or installed electrical power of the driving motor of a mixing and/or aeration device, relative to volume of a reactor

**2.3.10.33**

**puissance spécifique (volumique)**

puissance électrique installée ou mesurée aux bornes du moteur d'agitateur et/ou d'aérateur rapportée au volume d'un réacteur

**2.3.10.34**

**Redoxpotential**

elektrisches Potential zwischen einer Elektrode aus inertem Material und einer Wasserstoff-Standardelektrode

**2.3.10.34**

**redox potential**

oxidation-reduction potential (deprecated) electrical potential between an electrode of an inert metal and the standard hydrogen electrode

**2.3.10.34**

**potentiel redox**

potentiel d'oxydoréduction (rejeté) potentiel électrique entre une électrode en métal inerte et l'électrode hydrogène étalon

**2.3.10.35**

**Atmungsgeschwindigkeit**

Geschwindigkeit des Sauerstoffverbrauchs infolge von Atmung

**2.3.10.35**

**respiration rate**

rate of oxygen consumption due to respiration

**2.3.10.35**

**vitesse de respiration**

vitesse de consommation d'oxygène due à la respiration



**2.3.10.36**

**Durchflusszeit**

Aufenthaltszeit (abgelehnt)  
theoretische Verweilzeit einer Flüssigkeit in einem bestimmten Becken oder System, die als Quotient aus Volumen und Zufluss, ohne im Kreislauf geführte Flüssigkeit berechnet wird

**2.3.10.36**

**retention period**

detention time (deprecated)  
theoretical period during which a fluid is retained in a particular unit or system as calculated by the ratio of its volume divided by the flow of fluid excluding recycled flows

**2.3.10.36**

**temps de séjour**

durée de rétention (rejeté)  
durée théorique pendant laquelle un fluide séjourne dans une unité ou un système donné, calculée en divisant le volume du système par le débit du fluide à l'exclusion des débits de recirculation

**2.3.10.37**

**Rücklaufverhältnis**

Quotient aus dem Rücklaufschlammfluss und dem Abwasserzufluss

**2.3.10.37**

**return sludge ratio**

ratio of return activated sludge flow to the wastewater inflow

**2.3.10.37**

**taux de recirculation**

quotient du volume de boues recirculées par le volume des eaux à traiter

**2.3.10.38**

**absetzbare Stoffe**

Konzentration oder Volumenanteil der durch Absetzen unter festgelegten Bedingungen abtrennbaren Stoffe

**2.3.10.38**

**settleable solids**

concentration of the suspended solids having settled under specified conditions

**2.3.10.38**

**matières décantables**

concentration ou fraction du volume des matières en suspension ayant décanté dans des conditions définies

**2.3.10.39**

**Schlammvolumen**

Volumenanteil des in einem Liter Abwasser oder im Gemisch aus Abwasser und belebtem Schlamm enthaltenen Schlammes nach einer Absetzzeit von 30 min

**2.3.10.39**

**settled sludge volume**

volume of sludge per litre of wastewater or mixed liquor settled after 30 min

**2.3.10.39**

**volume décanté**

volume occupé, par litre d'eaux usées ou de liqueur mixte, par les boues après 30 min de décantation

**2.3.10.40**

**Absetzgeschwindigkeit**

Sinkgeschwindigkeit von Feststoffen, bestimmt unter festgelegten Bedingungen

**2.3.10.40**

**settling velocity**

rate of settling of solids determined under specified conditions

**2.3.10.40**

**vitesse de décantation**

vitesse de décantation des solides déterminée dans des conditions spécifiées

**2.3.10.41**

**Schlammalter**

errechnete Zeit, die benötigt wird, um die Gesamtmasse der in Belebungsbecken (einschließlich aerober und anoxischer Zonen, ausschließlich Nachklärbecken und anaerober Zonen) enthaltenen abfiltrierbaren Stoffe zu entfernen bei gleich bleibendem Schlammaustrag und unter Berücksichtigung der abfiltrierbaren Stoffe im gereinigten Abwasser

**2.3.10.41**

**sludge age**

calculated time required to waste the total inventory of sludge in the process tanks at a constant wasting rate (excluding the clarifiers and anaerobic zones but including the aerobic and anoxic zones) taking the treated wastewater solids into account

**2.3.10.41**

**âge des boues**

temps calculé, nécessaire pour extraire la masse de boues (à l'exclusion de celles présentes dans le clarificateur et les zones anaérobies et en comptant les zones aérobies et anoxiques), la masse journalière extraite étant constante; cette masse inclut les matières en suspension de l'eau usée traitée

**2.3.10.42**

**Schlammspiegelhöhe**

Niveau der Grenzfläche zwischen Schlamm und Überstandswasser

**2.3.10.42**

**sludge blanket level**

level of the sludge/supernatant interface

**2.3.10.42**

**niveau du voile de boues**

niveau de boue de l'interface boue-surnageant

**2.3.10.43**

**Trockenmassenkonzentration**

Quotient der trockenen Masse der suspendierten Stoffe und dem Volumen des Schlammes

**2.3.10.43**

**sludge suspended solids concentration**

dry mass of suspended matter per unit of volume of sludge

**2.3.10.43**

**concentration de boues en solides en suspension**

masse sèche de matières en suspension par unité de volume de boue

**2.3.10.44**

**Schlammbelastung**

Quotient aus der Schmutzfracht und der in den Belebungsbecken einschließlich aerober und anoxischer Zonen, ohne Nachklärbecken, und anaerober Zonen enthaltenen Gesamtmasse der abfiltrierbaren Stoffe oder der organischen abfiltrierbaren Stoffe

**2.3.10.44**

**sludge loading**

load of pollutants entering biological treatment per unit mass of mixed liquor suspended solids or mixed liquor volatile suspended solids

**2.3.10.44**

**charge massique**

charge de matières polluantes entrant dans le système biologique par unité de masse de matières en suspension ou de matières volatiles en suspension de la liqueur mixte

**2.3.10.45**

**Schlammindex**

Volumen in Milliliter, das von 1 g Trockenmasse des belebten Schlammes nach dem Absetzen unter festgelegten Bedingungen, eingenommen wird

**2.3.10.45**

**sludge volume index**

volume in millilitres occupied by 1 g of dry mass of activated sludge after settlement under specified conditions

**2.3.10.45**

**indice de boues**

volume, en millilitres, occupé par 1 g de boues activées, exprimé en matières sèches après décantation dans des conditions précisées

**2.3.10.46**

**Schlammvolumenbeschickung**

einem Absetzbecken je Zeit- und Oberflächeneinheit zugeführtes Schlammvolumen

**2.3.10.46**

**sludge volume surface loading**

volume of sludge being passed through the horizontal cross-sectional area of a settlement tank per unit of time

**2.3.10.46**

**charge volumique superficielle de boues**

volume des boues décantées traversant la surface horizontale d'un décanteur par unité de temps

**2.3.10.47**

**spezifische Überschussschlammproduktion**

Quotient aus dem im Überschussschlamm entfernten Massenstrom abfiltrierbarer Stoffe und der entfernten BSB<sub>5</sub>-Fracht

**2.3.10.47**

**specific surplus sludge production**

ratio of mass of suspended solids of surplus sludge to unit mass of BOD<sub>5</sub> removed

**2.3.10.47**

**production spécifique de boues**

quotient de la masse de matières en suspension des boues en excès rapportée à une unité de masse de DBO<sub>5</sub> éliminée

**2.3.10.48**

**spezifische Oberfläche von Trägermaterial**

durch die Oberfläche je Volumeneinheit ausgedrückte Kenngröße von Trägermaterial, die unter festgelegten Bedingungen gemessen wird

**2.3.10.48**

**support media specific surface**

property of a support media expressed as surface area per unit volume measured under specified conditions

**2.3.10.48**

**surface spécifique d'un matériau de garnissage**

caractéristique d'un matériau de garnissage exprimée par sa surface développée par unité de volume, mesurée dans des conditions spécifiées

**2.3.10.49**

**Flächenbeschickung**

Quotient aus Durchfluss und Oberfläche

**2.3.10.49**

**surface loading rate**

ratio of flow to surface area

**2.3.10.49**

**charge volumique superficielle**

rapport d'un débit à une surface

**2.3.10.50**

**abfiltrierbare Stoffe**

Schwebestoffe (abgelehnt)  
suspendierte Stoffe (abgelehnt)  
Trockenmasse der suspendierten Stoffe je Volumeneinheit

**2.3.10.50**

**suspended solids concentration**

dry mass of suspended solids per unit of volume specified conditions

**2.3.10.50**

**concentration en matières en suspension**

masse sèche de solides en suspension par unité de volume dans des conditions définies

**2.3.10.51**

**Analysenprobe**

Teilmenge einer Probe, die untersucht wird

**2.3.10.51**

**test portion**

discrete portion of a sample subjected to examination

**2.3.10.51**

**prise d'essai**

partie discrète d'un échantillon soumise aux analyses

<b>2.3.10.52</b> <b>zeitproportionale Mischprobe</b> Mischprobe aus nach jeweils gleichen Zeitintervallen entnommenen gleich großen Teilproben	<b>2.3.10.52</b> <b>time proportional sample</b> time composite sample (deprecated) composite sample made up of equal volumes withdrawn at equal intervals of time	<b>2.3.10.52</b> <b>échantillon moyen proportionnel au temps</b> échantillon moyen composé d'échantillons élémentaires de volumes égaux prélevés à des intervalles de temps égaux
<b>2.3.10.53</b> <b>maximaler Betriebswasserstand</b> höchster Wasserstand in einem Bauwerk bei Betrieb	<b>2.3.10.53</b> <b>top water level</b> maximum operating water level in any structure	<b>2.3.10.53</b> <b>niveau haut maximum</b> le niveau maximum de liquide dans un dispositif en fonctionnement
<b>2.3.10.54</b> <b>Gesamtammonium</b> Summe aus Ammoniumionen und freiem Ammoniak, in vergleichbaren Einheiten	<b>2.3.10.54</b> <b>total ammonia</b> sum of ammonium ions and free ammonia, in compatible units	<b>2.3.10.54</b> <b>ammoniac total</b> somme des ions ammonium et de l'ammoniac libre, exprimés en unités compatibles
<b>2.3.10.55</b> <b>gesamter Kohlenstoff</b> Summe aus gesamtem organischen und gesamtem anorganischen Kohlenstoff in Wasser	<b>2.3.10.55</b> <b>total carbon</b> sum of the total organic carbon and total inorganic carbon present in water	<b>2.3.10.55</b> <b>carbone total</b> somme du carbone organique total et du carbone inorganique total présents dans l'eau
<b>2.3.10.56</b> <b>gesamter anorganischer Kohlenstoff</b> gesamter, in gelöster oder suspendierter Form in Wasser vorliegender anorganischer Kohlenstoff	<b>2.3.10.56</b> <b>total inorganic carbon</b> all the carbon in inorganic matter that is dissolved and suspended in water	<b>2.3.10.56</b> <b>carbone inorganique total</b> tout le carbone présent dans la matière inorganique qui est dissoute et en suspension dans l'eau
<b>2.3.10.57</b> <b>Gesamtstickstoff</b> Summe aus Kjeldahl-, Nitrit- und Nitratstickstoff	<b>2.3.10.57</b> <b>total nitrogen</b> sum of Kjeldahl, nitrite and nitrate nitrogen	<b>2.3.10.57</b> <b>azote total</b> azote global (rejeté) somme de l'azote Kjeldahl, nitrite et nitrate
<b>2.3.10.58</b> <b>gesamter organisch gebundener Kohlenstoff</b> in gelösten und suspendierten organischen Stoffen enthaltener Kohlenstoff	<b>2.3.10.58</b> <b>total organic carbon</b> carbon present in the organic matter that is dissolved or suspended in water	<b>2.3.10.58</b> <b>carbone organique total</b> carbone présent dans les matières organiques dissoutes ou en suspension dans l'eau

<p><b>2.3.10.59</b> <b>gesamter oxidiertes Stickstoff</b> gesamter, als Nitrat oder Nitrit in Wasser vorliegender Stickstoff</p>	<p><b>2.3.10.59</b> <b>total oxidised nitrogen</b> total amount of elemental nitrogen present as nitrate and nitrite in water</p>	<p><b>2.3.10.59</b> <b>azote oxydé total</b> quantité totale d'azote élémentaire présent sous forme de nitrate et de nitrite dans une eau</p>
<p><b>2.3.10.60</b> <b>Gesamtphosphor</b> Summe aus organisch und anorganisch gebundenem Phosphor</p>	<p><b>2.3.10.60</b> <b>total phosphorus</b> sum of organic and inorganic phosphorus</p>	<p><b>2.3.10.60</b> <b>phosphore total</b> somme du phosphore organique et minéral</p>
<p><b>2.3.10.61</b> <b>Gesamtatmung</b> exogene Atmung (abgelehnt) Summe aus Substrat- und endogener Atmung</p>	<p><b>2.3.10.61</b> <b>total respiration</b> exogenous respiration (deprecated) sum of substrate respiration and endogenous respiration</p>	<p><b>2.3.10.61</b> <b>respiration totale</b> respiration exogène (rejeté) somme des respirations endogènes et des substrates</p>
<p><b>2.3.10.62</b> <b>Trockenmassenkonzentration</b> Konzentration der Trockenmasse der gelösten, suspendierten und aufschwimmenden Stoffe</p>	<p><b>2.3.10.62</b> <b>total solids concentration</b> concentration of the sum of dissolved, suspended and floating solids</p>	<p><b>2.3.10.62</b> <b>concentration totale en matières sèches</b> somme des concentrations des matières dissoutes, en suspension et flottantes</p>
<p><b>2.3.10.63</b> <b>Behandlungskapazität</b> maximale Zuflüsse und Frachten von Abwasser in verschiedenen Kombinationen, die in einer bestehenden Kläranlage behandelt werden können, so dass diese einen Abfluss liefert, der den festgelegten Einleitungsbedingungen entspricht</p>	<p><b>2.3.10.63</b> <b>treatment capacity</b> maximum flows and loads of wastewater in various combinations that can be treated by an existing plant so that it delivers a treated effluent that conforms to the specified consent effluent standard</p>	<p><b>2.3.10.63</b> <b>capacité de traitement</b> charges hydrauliques et polluantes maximales des eaux usées qui peuvent être traitées par une installation existante de façon à obtenir une eau traitée conforme au niveau de rejet requis</p>
<p><b>2.3.10.64</b> <b>Raumbelastung</b> Quotient aus Fracht und Reaktorvolumen</p>	<p><b>2.3.10.64</b> <b>volumetric loading</b> ratio of load to volume of a treatment module</p>	<p><b>2.3.10.64</b> <b>charge volumique</b> charge rapportée au volume d'un module de traitement</p>

**2.3.10.65**

**Abwasser**

Wasser, bestehend aus jeglicher Kombination von abgeleitetem Wasser aus Haushalten, Industrie- und Gewerbebetrieben, Oberflächenabfluss und unbeabsichtigter Fremdwasserzufluss

**2.3.10.65**

**wastewater**

sewage (deprecated)  
water composed of any combination of water discharged from domestic, industrial or commercial premises, surface run-off and accidentally any sewer infiltration water

**2.3.10.65**

**eaux usées**

toutes combinaisons d'eaux en provenance d'activités domestiques, industrielles ou commerciales, d'eaux de ruissellement, et accidentellement d'eaux d'infiltration

**Annex A**  
(informative)

**Terminologie aus EU-Richtlinien**

**A.1 Einleitung**

Begriffe aus Richtlinien können in einer Norm nicht verändert werden. Die Anwendung juristischer Definitionen in einer technischen Norm ist vom technischen Standpunkt nicht zufriedenstellend.

Um Verwechslungen zu vermeiden und als Hilfestellung für den Leser der Norm, wurden die aus Richtlinien übernommenen wesentlichen Begriffe im Anhang A angegeben und Verweisungen zu den betreffenden Begriffen wurden in Abschnitt 2 gemacht.

**Annex A**  
(informative)

**Terminology from EU Directives**

**A.1 Introduction**

It is not possible for a standard to change terminology from directives. The use of legal definitions in a technical standard is not satisfactory from a technical point of view.

To avoid confusion and as a service for the users of this European Standard, some relevant terms from EU directives are listed in this annex and references to the concerning terms have been made in Clause 2.

**Annexe A**  
(informative)

**Terminologie issue des Directives UE**

**A.1 Introduction**

Il est impossible pour une norme de changer la terminologie utilisée dans les Directives. L'usage de définitions légales dans une norme technique n'est pas satisfaisante d'un point de vue technique.

Pour éviter toute confusion et à titre de service pour les utilisateurs de la présente Norme européenne, quelques termes essentiels des Directives Européennes sont listés dans cette annexe et les références aux termes concernés ont été faites dans l'article 2.

## A.2 Begriffe

### A.2.1

#### **Grundwasserleiter**

Aquifer (abgelehnt)

eine unter der Oberfläche liegende Schicht oder Schichten von Felsen oder anderen geologischen Formationen mit hinreichender Porosität und Permeabilität, so dass entweder ein nennenswerter Grundwasserstrom oder die Entnahme erheblicher Grundwassermengen möglich ist

### A.2.2

#### **künstlicher Wasserkörper**

ein von Menschenhand geschaffener Oberflächenwasserkörper

### A.2.3

#### **verfügbare Grundwasserressource**

die langfristige mittlere jährliche Neubildung des Grundwasserkörpers abzüglich des langfristigen jährlichen Abflusses, der erforderlich ist, damit die in Artikel 4 genannten ökologischen Qualitätsziele für die mit ihm in Verbindung stehenden Oberflächengewässer erreicht werden und damit jede signifikante Verschlechterung des ökologischen Zustands dieser Gewässer und jede signifikante Schädigung der mit ihnen in Verbindung stehenden Landökosysteme vermieden wird

## A.2 Terms and definitions

### A.2.1

#### **aquifer**

subsurface layer or layers of rock or other geological strata of sufficient porosity and permeability to allow either a significant flow of groundwater or the abstraction of significant quantities of groundwater

### A.2.2

#### **artificial water body**

body of surface water created by human activity

### A.2.3

#### **available groundwater resource**

long-term annual average rate of overall recharge of the body of groundwater less the long-term annual rate of flow required to achieve the ecological quality objectives for associated surface waters specified under Article 4, to avoid any significant diminution in the ecological status of such waters and to avoid any significant damage to associated terrestrial ecosystems

## A.2 Termes et définitions

### A.2.1

#### **aquifère**

une ou plusieurs couches souterraines de roche ou d'autres couches géologiques d'une porosité et perméabilité suffisantes pour permettre soit un courant significatif d'eau souterraine, soit le captage de quantités importantes d'eau souterraine

### A.2.2

#### **masse d'eau artificielle**

masse d'eau de surface créée par l'activité humaine

### A.2.3

#### **ressource disponible d'eau souterraine**

taux moyen annuel à long terme de la recharge totale de la masse d'eau souterraine moins le taux annuel à long terme de l'écoulement requis pour atteindre les objectifs de qualité écologique des eaux de surface associées spécifiées dans l'article 4, afin d'éviter toute diminution significative de l'état écologique de ces eaux et d'éviter toute dégradation significative des écosystèmes terrestres associés



**A.2.4**

**Badegewässer**

Abschnitt eines Oberflächengewässers, bei dem die zuständige Behörde mit einer großen Zahl von Badenden rechnet und für den sie kein dauerhaftes Badeverbot erlassen hat oder nicht auf Dauer vom Baden abrät

**A.2.4**

**bathing water**

any element of surface water where the competent authority expects a large number of people to bathe and has not imposed a permanent bathing prohibition, or issued permanent advice against bathing

**A.2.4**

**eau de baignade**

eau de surface pour laquelle l'autorité compétente s'attend à un grand nombre de baigneurs et pour laquelle elle n'a pas imposé une interdiction permanente de baignade ou un avis déconseillant la baignade pour un laps de temps

**A.2.5**

**Grundwasserkörper**

ein abgegrenztes Grundwasservolumen innerhalb eines oder mehrerer Grundwasserleiter

**A.2.5**

**body of groundwater**

distinct volume of groundwater within an aquifer or aquifers

**A.2.5**

**masse d'eau souterraine**

volume distinct d'eau souterraine à l'intérieur d'un ou de plusieurs aquifères

**A.2.6**

**Oberflächenwasserkörper**

ein einheitlicher und bedeutender Abschnitt eines Oberflächengewässers, z. B. ein See, ein Speicherbecken, ein Strom, Fluss oder Kanal, ein Teil eines Stroms, Flusses oder Kanals, ein Übergangsgewässer oder ein Küstengewässerstreifen

**A.2.6**

**body of surface water**

discrete and significant element of surface water such as a lake, a reservoir, a stream, river or canal, part of a stream, river or canal, a transitional water or a stretch of coastal water

**A.2.6**

**masse d'eau de surface**

partie distincte et significative des eaux de surface telles qu'un lac, un réservoir, une rivière, un fleuve ou un canal, une partie de rivière, de fleuve ou de canal, une eau de transition ou une portion d'eaux côtières

**A.2.7**

**Küstengewässer**

die Oberflächengewässer auf der landwärtigen Seite einer Linie, auf der sich jeder Punkt eine Seemeile seewärts vom nächsten Punkt der Basislinie befindet, von der aus die Breite der Hoheitsgewässer gemessen wird, gegebenenfalls bis zur äußeren Grenze eines Übergangsgewässers

**A.2.7**

**coastal water**

surface water on the landward side of a line, every point of which is at a distance of one nautical mile on the seaward side from the nearest point of the baseline from which the breadth of territorial waters is measured, extending where appropriate up to the outer limit of transitional waters

**A.2.7**

**eaux côtières**

les eaux de surface situées en-deçà d'une ligne dont tout point est situé à une distance d'un mille marin au-delà du point le plus proche de la ligne de base servant pour la mesure de la largeur des eaux territoriales et qui s'étendent, le cas échéant, jusqu'à la limite extérieure d'une eau de transition

**A.2.8**

**kombinierter Ansatz**

die Begrenzung von Einleitungen und Emissionen in Oberflächengewässer nach dem in Artikel 10 der Richtlinie beschriebenen Ansatz

**A.2.8**

**combined approach**

control of discharges and emissions into surface waters according to the approach set out in Article 10 of the directive

**A.2.8**

**approche combinée**

le contrôle des rejets et émissions dans les eaux de surface selon l'approche exposée à l'article 10 de la directive

**A.2.9**

**zuständige Behörde**

eine gemäß Artikel 3, Absatz 2 oder 3 aus der Richtlinie bestimmte Behörde oder mehrere solcher Behörden

**A.2.9**

**competent authority**

authority or authorities identified under Article 3(2) or 3(3) of the directive

**A.2.9**

**autorité compétente**

une ou plusieurs autorités désignées en application de l'Article 3, paragraphe 2 ou 3 de la directive

**A.2.10**

**unmittelbare Einleitung in das Grundwasser**

Einleitung von Schadstoffen in das Grundwasser ohne Versickern durch den Boden oder den Untergrund

**A.2.10**

**direct discharge to groundwater**

discharge of pollutants into groundwater without percolation throughout the soil or subsoil

**A.2.10**

**déversement direct dans les eaux souterraines**

déversement de polluants dans les eaux souterraines sans infiltration à travers le sol ou le sous-sol

**A.2.11**

**ökologischer Zustand**

die Qualität von Struktur und Funktionsfähigkeit aquatischer, in Verbindung mit Oberflächengewässern stehender Ökosysteme, gemäß der Einstufung nach Anhang V aus der Richtlinie

**A.2.11**

**ecological status**

expression of the quality of the structure and functioning of aquatic ecosystems associated with surface waters, classified in accordance with Annex V of the directive

**A.2.11**

**état écologique**

l'expression de la qualité de la structure et du fonctionnement des écosystèmes aquatiques associés aux eaux de surface, classé conformément à l'annexe V de la directive

**A.2.12**

**Emissionsbegrenzung**

Begrenzungen, die auf eine spezifische Beschränkung von Emissionen, beispielsweise die Einhaltung von Emissionsgrenzwerten, oder auf sonstige Beschränkungen oder Auflagen hinsichtlich der Wirkung, der Natur oder sonstiger Merkmale von Emissionen oder emissionsbeeinflussenden Betriebsbedingungen abzielen

**A.2.12**

**emission controls**

controls requiring a specific emission limitation, for instance an emission limit value, or otherwise specifying limits or conditions on the effects, nature or other characteristics of an emission or operating conditions which affect emissions

**A.2.12**

**contrôles des émissions**

des contrôles exigeant une limitation d'émission spécifique, par exemple une valeur limite d'émission, ou imposant d'une autre manière des limites ou conditions aux effets, à la nature ou à d'autres caractéristiques d'une émission ou de conditions de fonctionnement qui influencent les émissions

Anmerkung 1 zum Begriff: Der Gebrauch des Begriffs "Emissionsbegrenzung" in dieser Richtlinie beinhaltet in Bezug auf Bestimmungen anderer Richtlinien in keiner Weise eine Neuauslegung der betreffenden Bestimmungen.

Note 1 to entry: Use of the term "emission control" in this Directive in respect of the provisions of any other Directive will not be held as reinterpreting those provisions in any respect.

Note 1 à l'article : L'utilisation de l'expression "contrôle d'émission" dans la présente Directive par rapport aux dispositions de toute autre Directive ne peut nullement être considérée comme une nouvelle interprétation de ces dispositions.

### **A.2.13**

#### **Emissionsgrenzwert**

die im Verhältnis zu bestimmten spezifischen Parametern ausgedrückte Masse, die Konzentration und/oder das Niveau einer Emission, die in einem oder mehreren Zeiträumen nicht überschritten werden dürfen

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Emissionsgrenzwerte können auch für bestimmte Gruppen, Familien oder Kategorien von Stoffen, insbesondere für die in Artikel 16 der Richtlinie genannten, festgelegt werden.

Anmerkung 2 zum Begriff: Die Emissionsgrenzwerte für Stoffe gelten normalerweise an dem Punkt, an dem die Emissionen die Anlage verlassen, wobei eine etwaige Verdünnung bei der Festsetzung der Grenzwerte nicht berücksichtigt wird. Bei der indirekten Einleitung in das Wasser kann die Wirkung einer Kläranlage bei der Festsetzung der Emissionsgrenzwerte der Anlage berücksichtigt werden, sofern ein insgesamt gleichwertiges Umweltschutzniveau sichergestellt wird und es nicht zu einer höheren Belastung der Umwelt kommt.

### **A.2.14**

#### **Umweltziele**

die in Artikel 4 der Richtlinie festgelegten Ziele

### **A.2.15**

#### **Umweltqualitätsnorm**

die Konzentration eines bestimmten Schadstoffs oder einer bestimmten Schadstoffgruppe, die in Wasser, Sedimenten oder Biota aus Gründen des Gesundheits- und Umweltschutzes nicht überschritten werden darf

### **A.2.13**

#### **emission limit values**

mass, expressed in terms of certain specific parameters, concentration and/or level of an emission, which may not be exceeded during any one or more periods of time

Note 1 to entry: Emission limit values may also be laid down for certain groups, families or categories of substances, in particular for those identified under Article 16 of the directive.

Note 2 to entry: The emission limit values for substances will normally apply at the point where the emissions leave the installation, dilution being disregarded when determining them. With regard to indirect releases into water, the effect of a waste-water treatment plant may be taken into account when determining the emission limit values of the installations involved, provided that an equivalent level is guaranteed for protection of the environment as a whole and provided that this does not lead to higher levels of pollution in the environment

### **A.2.14**

#### **environmental objectives**

objectives set out in Article 4 of the directive

### **A.2.15**

#### **environmental quality standard**

concentration of a particular pollutant or group of pollutants in water, sediment or biota which should not be exceeded in order to protect human health and the environment

### **A.2.13**

#### **valeurs limites d'émission**

masse, exprimée en fonction de certains paramètres spécifiques, la concentration et/ou le niveau d'une émission à ne pas dépasser au cours d'une ou de plusieurs périodes données

Note 1 à l'article : Les valeurs limites d'émission peuvent être fixées également pour certains groupes, familles ou catégories de substances, notamment celles déterminées en application de l'Article 16 de la directive.

Note 2 à l'article : Les valeurs limites d'émission de substances s'appliquent normalement au point de rejet des émissions à la sortie de l'installation et ne tiennent pas compte de la dilution. En ce qui concerne les rejets indirects dans l'eau, l'effet d'une station d'épuration peut être pris en compte lors de la détermination des valeurs limites d'émission de l'installation, à condition de garantir un niveau équivalent de protection de l'environnement dans son ensemble et de ne pas conduire à des niveaux de pollution plus élevés dans l'environnement.

### **A.2.14**

#### **objectifs environnementaux**

les objectifs fixés à l'Article 4 de la directive

### **A.2.15**

#### **norme de qualité environnementale**

la concentration d'un polluant ou d'un groupe de polluants dans l'eau, les sédiments ou le biote qui ne doit pas être dépassée, afin de protéger la santé humaine et l'environnement

**A.2.16**

**gutes ökologisches Potential**

der Zustand eines erheblich veränderten oder künstlichen Wasserkörpers, der nach den einschlägigen Bestimmungen des Anhangs V aus der Richtlinie entsprechend eingestuft wurde

**A.2.16**

**good ecological potential**

status of a heavily modified or an artificial body of water, so classified in accordance with the relevant provisions of Annex V of the directive

**A.2.16**

**bon potentiel écologique**

l'état d'une masse d'eau fortement modifiée ou artificielle, classé conformément aux dispositions pertinentes de l'Annexe V de la directive

**A.2.17**

**guter ökologischer Zustand**

der Zustand eines entsprechenden Oberflächenwasserkörpers, gemäß der Einstufung nach Anhang V aus der Richtlinie

**A.2.17**

**good ecological status**

status of a body of surface water, classified in accordance with Annex V of the directive

**A.2.17**

**bon état écologique**

l'état d'une masse d'eau de surface, classé conformément à l'Annexe V de la directive

**A.2.18**

**guter chemischer Zustand des Grundwassers**

der chemische Zustand eines Grundwasserkörpers, der alle aufgeführten Bedingungen erfüllt

**A.2.18**

**good groundwater chemical status**

chemical status of a body of groundwater, which meets all the conditions

**A.2.18**

**bon état chimique d'une eau souterraine**

l'état chimique d'une masse d'eau souterraine qui répond à toutes les conditions prévues

**A.2.19**

**guter Zustand des Grundwassers**

der Zustand eines Grundwasserkörpers, der sich in einem zumindest "guten" mengenmäßigen und chemischen Zustand befindet

**A.2.19**

**good groundwater status**

status achieved by a groundwater body when both its quantitative status and its chemical status are at least "good"

**A.2.19**

**bon état d'une eau souterraine**

l'état atteint par une masse d'eau souterraine lorsque son état quantitatif et son état chimique sont au moins "bons"

**A.2.20**

**guter mengenmäßiger Zustand**

der Zustand gemäß Tabelle 2.1.2 des Anhangs V aus der Richtlinie

**A.2.20**

**good quantitative status**

status defined in Table 2.1.2 of Annex V of the directive

**A.2.20**

**bon état quantitatif**

l'état défini dans le Tableau 2.1.2 de l'Annexe V de la directive

**A.2.21**

**guter chemischer Zustand eines  
Oberflächengewässers**

der chemische Zustand, der zur Erreichung der Umweltziele für Oberflächengewässer erforderlich ist, das heißt der chemische Zustand, den ein Oberflächenwasserkörper erreicht hat, in dem kein Schadstoff in einer höheren Konzentration als den Umweltqualitätsnormen vorkommt

**A.2.22**

**guter Zustand des Oberflächengewässers**

Oberflächenwasserkörper, der sich in einem zumindest "guten" ökologischen und chemischen Zustand befindet

**A.2.23**

**Grundwasser**

alles unterirdische Wasser in der Sättigungszone, das in unmittelbarer Berührung mit dem Boden oder dem Untergrund steht

**A.2.24**

**Zustand des Grundwassers**

die allgemeine Bezeichnung für den Zustand eines Grundwasserkörpers auf der Grundlage des jeweils schlechteren Wertes für den mengenmäßigen und den chemischen Zustand

**A.2.21**

**good surface water chemical status**

chemical status required to meet the environmental objectives for surface waters, that is the chemical status achieved by a body of surface water in which concentrations of pollutants do not exceed the environmental quality standards

**A.2.22**

**good surface water status**

status achieved by a surface water body when both its ecological status and its chemical status are at least "good"

**A.2.23**

**groundwater**

all water which is below the surface of the ground in the saturation zone and in direct contact with the ground or subsoil

**A.2.24**

**groundwater status**

general expression of the status of a body of groundwater, determined by the poorer of its quantitative status and its chemical status

**A.2.21**

**bon état chimique d'une eau de surface**

l'état chimique requis pour atteindre les objectifs environnementaux pour les eaux de surface, c'est-à-dire l'état chimique atteint par une masse d'eau de surface dans laquelle les concentrations de polluants ne dépassent pas les normes de qualité environnementale

**A.2.22**

**bon état d'une eau de surface**

l'état atteint par une masse d'eau de surface lorsque son état écologique et son état chimique sont au moins "bons"

**A.2.23**

**eaux souterraines**

toutes les eaux se trouvant sous la surface du sol dans la zone de saturation et en contact direct avec le sol ou le sous-sol

**A.2.24**

**état d'une eau souterraine**

l'expression générale de l'état d'une masse d'eau souterraine, déterminé par la plus mauvaise valeur de son état quantitatif et de son état chimique

**A.2.25**

**gefährliche Stoffe**

Stoffe oder Gruppen von Stoffen, die toxisch, persistent und bioakkumulierbar sind, und sonstige Stoffe oder Gruppen von Stoffen, die in ähnlichem Maße Anlass zu Besorgnis geben

**A.2.25**

**hazardous substances**

substances or groups of substances that are toxic, persistent and liable to bio-accumulate, and other substances or groups of substances which give rise to an equivalent level of concern

**A.2.25**

**substances dangereuses**

substances ou groupes de substances qui sont toxiques, persistantes et bioaccumulables, et autres substances ou groupes de substances qui sont considérées, à un degré équivalent, comme sujettes à caution

**A.2.26**

**erheblich veränderter Wasserkörper**

ein Oberflächenwasserkörper, der durch physikalische Veränderungen durch den Menschen in seinem Wesen erheblich verändert wurde

**A.2.26**

**heavily modified water body**

body of surface water which as a result of physical alterations by human activity is substantially changed in character

**A.2.26**

**masse d'eau fortement modifiée**

masse d'eau de surface qui, par suite d'altérations physiques dues à l'activité humaine, est fondamentalement modifiée quant à son caractère

**A.2.27**

**Binnengewässer**

alle an der Erdoberfläche stehenden oder fließenden Gewässer sowie alles Grundwasser auf der landwärtigen Seite der Basislinie, von der aus die Breite der Hoheitsgewässer gemessen wird

**A.2.27**

**inland water**

all standing or flowing water on the surface of the land, and all groundwater on the landward side of the baseline from which the breadth of territorial waters is measured

**A.2.27**

**eaux intérieures**

toutes les eaux stagnantes et les eaux courantes à la surface du sol et toutes les eaux souterraines en amont de la ligne de base servant pour la mesure de la largeur des eaux territoriales

**A.2.28**

**See**

ein stehendes Binnenoberflächengewässer

**A.2.28**

**lake**

body of standing inland surface water

**A.2.28**

**lac**

une masse d'eau intérieure de surface stagnante

**A.2.29**

**Schadstoff**

jeder Stoff, der zu einer Verschmutzung führen kann

**A.2.29**

**pollutant**

any substance liable to cause pollution

**A.2.29**

**polluant**

toute substance pouvant entraîner une pollution

**A.2.30**

**Verschmutzung**

die durch menschliche Tätigkeiten direkt oder indirekt bewirkte Freisetzung von Stoffen oder Wärme in Luft, Wasser oder Boden, die der menschlichen Gesundheit oder der Qualität der aquatischen Ökosysteme oder der direkt von ihnen abhängenden Landökosysteme schaden können, zu einer Schädigung von Sachwerten führen oder eine Beeinträchtigung oder Störung des Erholungswertes und anderer legitimer Nutzungen der Umwelt mit sich bringen

**A.2.30**

**pollution**

direct or indirect introduction, as a result of human activity, of substances or heat into the air, water or land which may be harmful to human health or the quality of aquatic ecosystems or terrestrial ecosystems directly depending on aquatic ecosystems, which result in damage to material property, or which impair or interfere with amenities and other legitimate uses of the environment

**A.2.30**

**pollution**

introduction directe ou indirecte, par suite de l'activité humaine, de substances ou de chaleur dans l'air, l'eau ou le sol, susceptibles de porter atteinte à la santé humaine ou à la qualité des écosystèmes aquatiques ou des écosystèmes terrestres dépendant directement des écosystèmes aquatiques, qui entraînent des détériorations aux biens matériels, une détérioration ou une entrave à l'agrément de l'environnement ou à d'autres utilisations légitimes de ce dernier

**A.2.31**

**prioritäre Stoffe**

Stoffe, die nach Artikel 16, Absatz 2 bestimmt werden und in Anhang X der Richtlinie aufgeführt sind

Anmerkung 1 zum Begriff: Zu diesen Stoffen gehören auch die prioritären gefährlichen Stoffe, das heißt die Stoffe, die nach Artikel 16, Absätze 3 und 6 der Richtlinie bestimmt werden und für die Maßnahmen nach Artikel 16, Absätze 1 und 8 der Richtlinie ergriffen werden müssen.

**A.2.31**

**priority substances**

substances identified in accordance with Article 16(2) and listed in Annex X of the directive

Note 1 to entry: Among these substances there are "priority hazardous substances" which means substances identified in accordance with Article 16(3) and (6) of the directive for which measures will be taken in accordance with Article 16(1) and (8) of the directive.

**A.2.31**

**substances prioritaires**

les substances définies conformément à l'Article 16, paragraphe 2, et mentionnées à l'Annexe X de la directive

Note 1 à l'article : Parmi ces substances on trouve les « substances dangereuses prioritaires » par lesquelles on entend les substances définies conformément à l'Article 16, paragraphes 3 et 6 de la directive, à l'égard desquelles des mesures doivent être arrêtées conformément à l'Article 16, paragraphes 1 et 8 de la directive.

**A.2.32**

**mengenmäßiger Zustand**

eine Bezeichnung des Ausmaßes, in dem ein Grundwasserkörper durch direkte und indirekte Entnahme beeinträchtigt wird

**A.2.32**

**quantitative status**

expression of the degree to which a body of groundwater is affected by direct and indirect abstractions

**A.2.32**

**état quantitatif**

l'expression du degré d'incidence des captages directs et indirects sur une masse d'eau souterraine

**A.2.33**

**Fluss**

ein Binnengewässer, das größtenteils an der Erdoberfläche fließt, teilweise aber auch unterirdisch fließen kann

**A.2.33**

**river**

body of inland water flowing for the most part on the surface of the land but which may flow underground for part of its course

**A.2.33**

**rivière**

une masse d'eau intérieure coulant en majeure partie sur la surface du sol, mais qui peut couler en sous-sol sur une partie de son parcours

**A.2.34**

**Einzugsgebiet**

ein Gebiet, aus welchem über Ströme, Flüsse und möglicherweise Seen der gesamte Oberflächenabfluss an einer einzigen Flussmündung, einem Ästuar oder Delta ins Meer gelangt

**A.2.34**

**river basin**

area of land from which all surface run-off flows through a sequence of streams, rivers and, possibly, lakes into the sea at a single river mouth, estuary or delta

**A.2.34**

**bassin hydrographique**

toute zone dans laquelle toutes les eaux de ruissellement convergent à travers un réseau de rivières, fleuves et éventuellement de lacs vers la mer, dans laquelle elles se déversent par une seule embouchure, estuaire ou delta

**A.2.35**

**Flussgebietseinheit**

ein als Haupteinheit für die Bewirtschaftung von Einzugsgebieten festgelegtes Land- oder Meeresgebiet, das aus einem oder mehreren benachbarten Einzugsgebieten und den ihnen zugeordneten Grundwässern und Küstengewässern besteht

**A.2.35**

**river basin district**

area of land and sea, made up of one or more neighbouring river basins together with their associated groundwaters and coastal waters, as the main unit for management of river basins

**A.2.35**

**district hydrographique**

une zone terrestre et maritime, composée d'un ou plusieurs bassins hydrographiques ainsi que des eaux souterraines et eaux côtières associées, comme principale unité aux fins de la gestion des bassins hydrographiques

**A.2.36**

**Teileinzugsgebiet**

ein Gebiet, aus welchem über Ströme, Flüsse und möglicherweise Seen der gesamte Oberflächenabfluss an einem bestimmten Punkt in einen Wasserlauf (normalerweise einen See oder einen Zusammenfluss von Flüssen) gelangt

**A.2.36**

**sub-basin**

area of land from which all surface run-off flows through a series of streams, rivers and, possibly, lakes to a particular point in a water course (normally a lake or a river confluence)

**A.2.36**

**sous-bassin**

toute zone dans laquelle toutes les eaux de ruissellement convergent à travers un réseau de rivières, de fleuves et éventuellement de lacs vers un point particulier d'un cours d'eau (normalement un lac ou un confluent)

**A.2.37**

**Oberflächengewässer**

die Binnengewässer mit Ausnahme des Grundwassers sowie die Übergangsgewässer und Küstengewässer, wobei im Hinblick auf den chemischen Zustand ausnahmsweise auch die Hoheitsgewässer eingeschlossen sind

**A.2.37**

**surface water**

inland waters, except groundwater; transitional waters and coastal waters, except in respect of chemical status for which it shall also include territorial waters

**A.2.37**

**eaux de surface**

les eaux intérieures, à l'exception des eaux souterraines, les eaux de transition et les eaux côtières, sauf en ce qui concerne leur état chimique, pour lequel les eaux territoriales sont également incluses



**A.2.38**

**Zustand des Oberflächengewässers**

die allgemeine Bezeichnung für den Zustand eines Oberflächenwasserkörpers auf der Grundlage des jeweils schlechteren Wertes für den ökologischen und den chemischen Zustand

**A.2.39**

**Übergangsgewässer**

die Oberflächenwasserkörper in der Nähe von Flussmündungen, die aufgrund ihrer Nähe zu den Küstengewässern einen gewissen Salzgehalt aufweisen, aber im wesentlichen von Süßwasserströmungen beeinflusst werden

**A.2.40**

**Wasser für den menschlichen Gebrauch**

alles Wasser, das ungeachtet seiner Herkunft, sei es im ursprünglichen Zustand oder nach Aufbereitung, für diesen Zweck verwandt wird; dabei kann es sich um Wasser handeln, das zum Gebrauch geliefert wird, oder, um Wasser, das in einem Lebensmittelbetrieb zu Zwecken der Herstellung, der Behandlung, der Konservierung oder des Inverkehrbringens von für den menschlichen Gebrauch bestimmten Erzeugnissen oder Substanzen verwendet wird und die Genussauglichkeit des Enderzeugnisses beeinflusst

Anmerkung 1 zum Begriff: Zum besseren Verständnis der Definition sollte die Richtlinie 98/83/EG herangezogen werden.

**A.2.38**

**surface water status**

general expression of the status of a body of surface water, determined by the poorer of its ecological status and its chemical status

**A.2.39**

**transitional waters**

bodies of surface water in the vicinity of river mouths which are partly saline in character as a result of their proximity to coastal waters but which are substantially influenced by freshwater flows

**A.2.40**

**water intended for human consumption**

all water used for that purpose, either in its original state or after treatment, regardless of origin, whether supplied for consumption, or whether used in a food production undertaking for the manufacture, processing, preservation or marketing of products or substances intended for human consumption and affecting the wholesomeness of the foodstuff in its finished form

Note 1 to entry: For a better understanding of the definition directive 98/83/EC should be examined.

**A.2.38**

**état d'une eau de surface**

l'expression générale de l'état d'une masse d'eau de surface, déterminé par la plus mauvaise valeur de son état écologique et de son état chimique

**A.2.39**

**eaux de transition**

des masses d'eaux de surface à proximité des embouchures de rivières, qui sont partiellement salines en raison de leur proximité d'eaux côtières, mais qui sont fondamentalement influencées par des courants d'eau douce

**A.2.40**

**eaux destinées à la consommation humaine**

toutes les eaux utilisées, soit en l'état, soit après traitement, de quelque origine qu'elles soient : qu'il s'agisse d'eaux livrées à la consommation ou qu'il s'agisse d'eaux utilisées dans une entreprise alimentaire à des fins de fabrication, de traitement, de conservation ou de mise sur le marché de produits ou substances destinés à être consommés par l'homme et affectant la salubrité de la denrée alimentaire finale

Note 1 à l'article : Pour une meilleure compréhension de la définition, la Directive 98/83/EC devrait être consultée.

**A.2.41**

**Wasserdienstleistungen**

alle Dienstleistungen, die für Haushalte, öffentliche Einrichtungen oder wirtschaftliche Tätigkeiten jeder Art folgendes zur Verfügung stellen:

- a) Entnahme, Aufstauung, Speicherung, Behandlung und Verteilung von Oberflächen- oder Grundwasser;
- b) Anlagen für die Sammlung und Behandlung von Abwasser, die anschließend in Oberflächengewässer einleiten

**A.2.42**

**Wassernutzung**

Wasserdienstleistungen sowie jede andere Handlung entsprechend Artikel 5 und Anhang II mit signifikanten Auswirkungen auf den Wasserzustand

Anmerkung 1 zum Begriff: Diese Definition gilt für die Zwecke des Artikels 1 und der wirtschaftlichen Analyse gemäß Artikel 5 und Anhang III Buchstabe b) der Richtlinie.

**A.2.41**

**water services**

all services which provide, for households, public institutions or any economic activity:

- a) abstraction, impoundment, storage, treatment and distribution of surface water or groundwater;
- b) waste-water collection and treatment facilities which subsequently discharge into surface water

**A.2.42**

**water use**

water services together with any other activity identified under Article 5 and Annex II having a significant impact on the status of water

Note 1 to entry: This concept applies for the purposes of Article 1 and of the economic analysis carried out according to Article 5 and Annex III, point (b) of the directive.

**A.2.41**

**services liés à l'utilisation de l'eau**

tous les services qui couvrent, pour les ménages, les institutions publiques ou une activité économique quelconque:

- a) le captage, l'endiguement, le stockage, le traitement et la distribution d'eau de surface ou d'eau souterraine;
- b) les installations de collecte et de traitement des eaux usées qui effectuent ensuite des rejets dans les eaux de surface

**A.2.42**

**utilisation de l'eau**

les services liés à l'utilisation de l'eau ainsi que toute autre activité, identifiée aux termes de l'Article 5 et de l'Annexe II, susceptible d'influer de manière sensible sur l'état des eaux

Note 1 à l'article : Ce concept s'applique aux fins de l'Article 1er et pour l'analyse économique effectuée conformément à l'Article 5 et à l'Annexe III, point b) de la directive.

**Annex B**  
(informative)

**Datenbank**

Dieses Wörterbuch ist auch als Datenbank verfügbar, übereinstimmend mit ISO 16363 und in erweiterter Form übereinstimmend mit ihren Anforderungen an die Systematik.

Die Datenbankform ermöglicht den Import des Abschnittes 2 in Datenbanksysteme, wodurch eine Darstellung in unterschiedlichen Strukturen möglich ist, zum Beispiel als alphabetische Liste der Begriffe in den drei CEN Sprachen und in anderen Sprachen, falls diese ergänzt wurden. Es wird ausserdem möglich sein, das Wörterbuch in Datenbankmodelle für Abwassersysteme zu integrieren.

Die Datenbank enthält ausserdem:

- Querverweise zwischen den Benennungen (Begriffen) und den Abbildungen in Abschnitt 2;
- Zusammenhänge zwischen den Benennungen (Begriffen) und der Maßeinheit (Einheiten);
- Übersetzung in andere Sprachen. Dies wird die Suche und automatische Übersetzung von Vorlagen einer Sprache in die andere ermöglichen;

**Annex B**  
(informative)

**Database**

This glossary is available as a database, compliant with ISO 16363 and in extended form compliant with its requirements of functional unit 'Taxonomy'.

The database form enables to import Clause 2 in database systems, which makes it possible to present it in different structures, such as alphabetical lists of terms in the three CEN languages and other languages, if added. It also enables to incorporate Clause 2 in database models of waste water related systems.

Furthermore, the database includes:

- the cross references between the terms (concepts) and the figures in Clause 2;
- relations between the terms (concepts) and the units of measures (scales);
- translation in other languages, which will enable to search and automatically translate models from one language to the others;
- additional links or relations to other concepts in order to relate the concepts, as defined in Clause 2, to knowledge and requirements as specified in other standards, like EN 752 and

**Annexe B**  
(informative)

**Base de données**

Ce glossaire est disponible comme une base de données, en plein accord avec l'ISO 16363 et dans une forme étendue en plein accord avec les exigences de l'unité fonctionnelle « Taxonomie ».

La forme de la base de données entraîne d'importer l'Article 2 dans les systèmes de base de données qui rend possible de présenter dans différentes structures, comme des listes alphabétiques de termes dans les trois langues du CEN et dans d'autres langues, si elles sont ajoutées. Elle permet aussi d'incorporer l'Article 2 en relation avec les modèles de base de données sur l'eau usée.

La base de données inclut aussi :

- les références croisées entre les termes (concepts) et les figures dans l'Article 2;
- les relations entre les termes (concepts) et les unités de mesures (échelles);
- la traduction dans d'autres langues. Ceci entraînera de chercher et de traduire automatiquement les modèles depuis une langue dans les autres;
- des liens additionnels ou des relations vers d'autres concepts afin d'appliquer les

— zusätzliche Links oder Beziehungen zu anderen Begriffen, um die in Abschnitt 2 definierten Begriffe auf Fachwissen und Anforderungen aus anderen Normen wie EN 752 und EN 13508-2 zu beziehen.

Für jede Benennung (Begriff) in Abschnitt 2 ist in der Datenbank der Oberbegriff (Supertyp) der Systematik festgelegt. Diese Oberbegriffe sind nach ISO 16363:

- feste physikalische Objekte;
- flüssige physikalische Objekte;
- Substanz;
- Lebensformen;
- Aspekte (Eigenschaft (Merkmal) oder Qualität);
- Vorkommen (Prozess oder Aktivität oder Ereignis);
- Information (Dokument).

EN 13508-2.

For each term (concept) in Clause 2 is specified in the data base what its generic concept (super type) in the taxonomy is. These generic concepts are, as described in ISO 16363:

- solid physical object;
- fluid physical object;
- substance;
- life form;
- aspect (property or quality);
- occurrence (process or activity or event);
- information (document).

concepts, comme définis dans l'Article 2, aux connaissances et aux exigences, spécifiées dans les normes comme EN 752 et EN 13508-2.

Pour chaque terme (concept) de l'Article 2 il est spécifié dans la base de données ce qui est le concept (super type) basique dans la taxonomie. Ces concepts généraux, comme décrit dans l'ISO 16363 sont :

- l'objet physique solide;
- l'objet fluide physique;
- la substance;
- la forme de vie;
- l'aspect (propriété ou qualité);
- l'occurrence (procédé ou activité ou événement);
- l'information (document).

## Literaturhinweise

## Bibliography

## Bibliographie

- |     |  |   |   |
|-----|--|---|---|
| [1] | prEN 124:2013 (alle Teile), <i>Aufsätze und Abdeckungen für Verkehrsflächen</i>  | prEN 124:2013 (all parts), <i>Gully tops and manhole tops for vehicular and pedestrian areas</i>  | prEN 124:2013 (toutes les parties), <i>Dispositifs de couronnement et fermeture pour les zones de circulation utilisées par les piétons et les véhicules</i>  |
| [2] | EN 274-1:2002, <i>Ablaufgarnituren für Sanitärausstattungsgegenstände — Teil 1: Anforderungen</i>  | EN 274-1:2002, <i>Waste fittings for sanitary appliances – Part 1: Requirements</i>   | EN 274-1:2002, <i>Dispositifs de vidage des appareils sanitaires - Partie 1: Exigences</i>  |
| [3] | EN 476:2011, <i>Allgemeine Anforderungen an Bauteile für Abwasserleitungen und -kanäle</i>   | EN 476:2011, <i>General requirements for components used in drains and sewers</i>   | EN 476:2011, <i>Exigences générales pour les composants utilisés pour les branchements et les collecteurs d'assainissement</i>  |
| [4] | EN 752:2008, <i>Entwässerungssysteme außerhalb von Gebäuden</i>  | EN 752:2008, <i>Drain and sewer systems outside buildings</i>   | EN 752:2008, <i>Réseaux d'évacuation et d'assainissement à l'extérieur des bâtiments</i>  |
| [5] | EN 806-1:2000, <i>Technische Regeln für Trinkwasser-Installationen — Teil 1: Allgemeines</i>   | EN 806-1:2000, <i>Specifications for installations inside buildings conveying water for human consumption – Part 1: General</i>   | EN 806-1:2000, <i>Spécifications techniques relatives aux installations pour l'eau destinée à la consommation humaine à l'intérieur des bâtiments – Partie 1: Généralités</i>                                       |
| [6] | EN 858-1:2002, <i>Abscheideranlagen für Leichtflüssigkeiten (z. B. Öl und Benzin) — Teil 1: Bau-, Funktions- und Prüfgrundsätze, Kennzeichnung und Güteüberwachung</i> | EN 858-1:2002, <i>Separator systems for light liquids (e.g. oil and petrol) – Part 1: Principles of product design, performance and testing – Marking and quality control</i> | EN 858-1:2002, <i>Installations de séparation de liquides légers (par exemple hydrocarbures) – Partie 1: Principes pour la conception, les performances et les essais, le marquage et la maîtrise de la qualité</i> |
| [7] | EN 1085:2007, <i>Abwasserbehandlung — Wörterbuch</i>   | EN 1085:2007, <i>Wastewater treatment – Vocabulary</i>  | EN 1085:2007, <i>Traitement des eaux usées – Vocabulaire</i>  |
| [8] | EN 1091:1996, <i>Unterdruckentwässerungssysteme außerhalb von Gebäuden</i>   | EN 1091:1996, <i>Vacuum sewerage systems outside buildings</i>  | EN 1091:1996, <i>Réseaux d'assainissement sous vide à l'extérieur des bâtiments</i>   |

- |      |   |   |   |
|------|---|---|---|
| [9]  | EN 1253-1:2003, <i>Abläufe für Gebäude — Teil 1: Anforderungen</i>  | EN 1253-1:2003, <i>Gullies for buildings – Part 1: Requirements</i>   | EN 1253-1:2003, <i>Avaloirs et siphons pour bâtiments – Partie 1: Spécifications</i>  |
| [10] | EN 1253-4:1999, <i>Abläufe für Gebäude — Teil 4: Abdeckungen</i>  | EN 1253-4:1999, <i>Gullies for buildings – Part 4: Access covers</i>  | EN 1253-4:1999, <i>Avaloirs et siphons pour bâtiments – Partie 4: Tampons/couvercles d'accès</i>  |
| [11] | EN 1295-1:1997, <i>Statische Berechnung von erdverlegten Rohrleitungen unter verschiedenen Belastungsbedingungen — Teil 1: Allgemeine Anforderungen</i> | EN 1295-1:1997, <i>Structural design of buried pipelines under various conditions of loading – Part 1: General requirements</i>                                   | EN 1295-1:1997, <i>Calcul de résistance mécanique des canalisations enterrées sous diverses conditions de charge – Partie 1: Prescriptions générales</i>  |
| [12] | EN 1433:2002, <i>Entwässerungsrinnen für Verkehrsflächen — Klassifizierung, Bau-Prüfgrundsätze, Kennzeichnung und Beurteilung der Konformität</i>       | EN 1433:2002, <i>Drainage channels for vehicular and pedestrian areas – Classification, design and testing requirements, marking and evaluation of conformity</i> | EN 1433:2002, <i>Caniveaux hydrauliques pour l'évacuation des eaux dans les zones de circulation utilisées par les piétons et les véhicules – Classification, prescriptions de conception et d'essai, marquage et évaluation de la conformité</i> |
| [13] | EN 1610:1997, <i>Verlegung und Prüfung von Abwasserleitungen und -kanälen</i>   | EN 1610:1997, <i>Construction and testing of drains and sewers</i>  | EN 1610:1997, <i>Mise en œuvre et essai des branchements et collecteurs d'assainissement</i>  |
| [14] | EN 1825-1:2004, <i>Abscheideranlagen für Fette — Teil 1: Bau-, Funktions-Prüfgrundsätze, Kennzeichnung und Güteüberwachung</i>                          | EN 1825-1:2004, <i>Grease separators – Part 1: Principles of design, performance and testing, marking and quality control</i>                                     | EN 1825-1:2004, <i>Séparateurs à graisses – Partie 1: Principes pour la conception, les performances et les essais, le marquage et la maîtrise de la qualité</i>  |
| [15] | EN 1916:2002, <i>Rohre und Formstücke aus Beton, Stahlfaserbeton und Stahlbeton</i>   | EN 1916:2002, <i>Concrete pipes and fittings, unreinforced, steel fibre and reinforced</i>  | EN 1916:2002, <i>Tuyaux et pièces complémentaires en béton non armé, béton fibré acier et béton armé</i>  |
| [16] | EN 1917:2002, <i>Einsteig- und Kontrollschächte aus Beton, Stahlfaserbeton und Stahlbeton</i>   | EN 1917:2002, <i>Concrete manholes and inspection chambers, unreinforced, steel fibre and reinforced</i>  | EN 1917:2002, <i>Regards de visite et boîtes de branchement ou d'inspection en béton non armé, béton fibré acier et béton armé</i>  |
| [17] | EN 1917:2002/AC:2008, <i>Einsteig- und Kontrollschächte aus Beton, Stahlfaserbeton und Stahlbeton</i>   | EN 1917:2002/AC:2008, <i>Concrete manholes and inspection chambers, unreinforced, steel fibre and reinforced</i>  | EN 1917:2002/AC:2008, <i>Regards de visite et boîtes de branchement ou d'inspection en béton non armé, béton fibré acier et béton armé</i>  |

- |      |  |  |  |
|------|--|--|--|
| [18] | EN 12050-4:2000, <i>Abwasserhebeanlagen für die Gebäude- und Grundstücksentwässerung — Bau- und Prüfgrundsätze — Teil 4: Rückflussverhinderer für fäkalienfreies und fäkalienhaltiges Abwasser</i> | EN 12050-4:2000, <i>Wastewater lifting plants for building and sites — Principles of construction and testing — Part 4: Non-return valves for faecal-free wastewater and wastewater containing faecal matter</i> | EN 12050-4:2000, <i>Stations de relevage d'effluents pour les bâtiments et terrains — Principes de construction et d'essai — Partie 4: Dispositif anti-retour pour eaux résiduaires contenant des matières fécales et exemptes de matières fécales</i> |
| [19] | EN 12056-1:2000, <i>Schwerkraftentwässerungsanlagen innerhalb von Gebäuden — Teil 1: Allgemeine und Ausführungsanforderungen</i>   | EN 12056-1:2000, <i>Gravity drainage systems inside buildings — Part 1: General and performance requirements</i>   | EN 12056-1:2000, <i>Réseaux d'évacuation gravitaire à l'intérieur des bâtiments — Partie 1: Prescriptions générales et de performance</i>  |
| [20] | EN 12056-2:2000, <i>Schwerkraftentwässerungsanlagen innerhalb von Gebäuden — Teil 2: Schmutzwasseranlagen, Planung und Berechnung</i>  | EN 12056-2:2000, <i>Gravity drainage systems inside buildings — Part 2: Sanitary pipework, layout and calculation</i>  | EN 12056-2:2000, <i>Réseaux d'évacuation gravitaire à l'intérieur des bâtiments — Partie 2: Systèmes pour les eaux usées, conception et calculs</i>  |
| [21] | EN 12056-5:2000, <i>Schwerkraftentwässerungsanlagen innerhalb von Gebäuden — Teil 5: Installation und Prüfung, Anleitung für Betrieb, Wartung und Gebrauch</i>                                     | EN 12056-5:2000, <i>Gravity drainage systems inside buildings — Part 5: Installation and testing, instructions for operation, maintenance and use</i>  | EN 12056-5:2000, <i>Réseaux d'évacuation gravitaire à l'intérieur des bâtiments — Partie 5: Mise en oeuvre, essai, instructions de service, d'exploitation et d'entretien</i>  |
| [22] | EN 12109:1999, <i>Unterdruckentwässerungssysteme innerhalb von Gebäuden</i>  | EN 12109:1999, <i>Vacuum drainage systems inside buildings</i>   | EN 12109:1999, <i>Réseau d'évacuation sous vide à l'intérieur des bâtiments</i>  |
| [23] | EN 12255-1:2002, <i>Kläranlagen — Teil 1: Allgemeine Baugrundsätze</i>   | EN 12255-1:2002, <i>Wastewater treatment plants — Part 1: General construction principles</i>  | EN 12255-1:2002, <i>Stations d'épuration — Partie 1: Principes généraux de construction</i>  |
| [24] | EN 12255-4:2002, <i>Kläranlagen — Teil 4: Vorklärung</i>   | EN 12255-4:2002, <i>Wastewater treatment plants — Part 1: Primary settlement</i>   | EN 12255-4:2002, <i>Stations d'épuration — Partie 4: Décantation primaire</i>  |
| [25] | EN 12255-7:2002, <i>Kläranlagen — Teil 7: Biofilmreaktoren</i>   | EN 12255-7:2002, <i>Wastewater treatment plants — Part 7: Biological fixed-film reactors</i>   | EN 12255-7:2002, <i>Stations d'épuration — Partie 7: Réacteurs biologiques à cultures fixées</i>   |
| [26] | EN 12255-8:2001, <i>Kläranlagen — Teil 8: Schlammbehandlung und -lagerung</i>  | EN 12255-8:2001, <i>Wastewater treatment plants — Part 8: Sludge treatment and storage</i>   | EN 12255-8:2001, <i>Stations d'épuration — Partie 8: Stockage et traitement des boues</i>  |
| [27] | EN 12255-9:2002, <i>Kläranlagen — Teil 9: Geruchsminderung und Belüftung</i>   | EN 12255-9:2002, <i>Wastewater treatment plants — Part 9: Odour control and ventilation</i>  | EN 12255-9:2002, <i>Stations d'épuration — Partie 9: Maîtrise des odeurs et ventilation</i>  |

- |      |   |  |   |
|------|---|--|---|
| [28] | EN 12255-10:2000, <i>Kläranlagen — Teil 10: Sicherheitstechnische Baugrundsätze</i>   | EN 12255-10:2000, <i>Wastewater treatment plants – Part 10: Safety principles</i>  | EN 12255-10:2000, <i>Stations d'épuration – Partie 10: Principes de sécurité</i>  |
| [29] | EN 12255-14:2003, <i>Kläranlagen — Teil 14: Desinfektion</i>  | EN 12255-14:2003, <i>Wastewater treatment plants – Part 14: Disinfection</i>   | EN 12255-14:2003, <i>Stations d'épuration – Partie 14: Désinfection</i>   |
| [30] | EN 12255-15:2003, <i>Kläranlagen — Teil 15: Messung der Sauerstoffzufuhr in Reinwasser in Belüftungsbecken von Belebungsanlagen</i>                   | EN 12255-15:2003, <i>Wastewater treatment plants – Part 15: Measurement of the oxygen transfer in clean water in aeration tanks of activated sludge plants</i> | EN 12255-15:2003, <i>Stations d'épuration – Partie 15: Mesurage du transfert d'oxygène en eau claire dans les bassins d'aération des stations d'épuration à boues activées</i>              |
| [31] | EN 12255-16:2005, <i>Kläranlagen — Teil 16: Abwasserfiltration</i>  | EN 12255-16:2005, <i>Wastewater treatment plants – Part 16: Physical (mechanical) filtration</i>   | EN 12255-16:2005, <i>Stations d'épuration – Partie 16: Filtration physique (mécanique)</i>  |
| [32] | EN 12566-1:2000, <i>Kleinkläranlagen für bis zu 50 Einwohnerwerte (EW) — Teil 1: Werkmäßig hergestellte Faulgruben</i>                                | EN 12566-1:2000, <i>Small wastewater treatment systems for up to 50 PT – Part 1: Prefabricated septic tanks</i>  | EN 12566-1:2000, <i>Petites installations de traitement des eaux usées jusqu'à 50 PTE – Partie 1: Fosses septiques préfabriquées</i>  |
| [33] | EN 12832:1999, <i>Charakterisierung von Schlämmen — Schlammverwertung und -entsorgung — Wörterbuch</i>  | EN 12832:1999, <i>Characterisation of sludges – Utilisation and disposal of sludges – Vocabulary</i>   | EN 12832:1999, <i>Caractérisation des boues – Valorisation et élimination des boues – Vocabulaire</i>   |
| [34] | EN 13380:2001, <i>Allgemeine Anforderungen an Bauteile für Renovierung und Reparatur von Abwasserleitungen und -kanälen außerhalb von Gebäuden</i>    | EN 13380:2001, <i>General requirements for components used for renovation and repair of drain and sewer systems outside buildings</i>                          | EN 13380:2001, <i>Prescriptions générales pour les composants utilisés pour la rénovation et la réparation des branchements et des réseaux d'assainissement à l'extérieur des bâtiments</i> |
| [35] | EN 13508-1:2003, <i>Zustandserfassung von Entwässerungssystemen außerhalb von Gebäuden — Teil 1: Allgemeine Anforderungen</i>                         | EN 13508-1:2003, <i>Conditions of drain and sewer systems outside buildings – Part 1: General requirements</i>   | EN 13508-1:2003, <i>État des réseaux d'évacuation et d'assainissement à l'extérieur des bâtiments – Partie 1: Exigences générales</i>   |
| [36] | EN 13508-2:2003+A1:2011, <i>Zustandserfassung von Entwässerungssystemen außerhalb von Gebäuden — Teil 2: Kodiersystem für die optische Inspektion</i> | EN 13508-2:2003+A1:2011, <i>Conditions of drain and sewer systems outside buildings – Part 2: Visual inspection coding system</i>                              | EN 13508-2:2003+A1:2011, <i>Investigation et évaluation des réseaux d'évacuation et d'assainissement à l'extérieur des bâtiments – Partie 2: Système de codage de l'inspection visuelle</i> |



- |      |  |   |   |  |
|------|--|---|---|--|
| [37] | EN 13725:2003, <i>Luftbeschaffenheit — Bestimmung der Geruchsstoffkonzentration mit dynamischer Olfaktometrie</i>                            | — | EN 13725:2003, <i>Air quality – Determination of odour concentration by dynamic olfactometry</i>  | EN 13725:2003, <i>Qualité de l'air - Détermination de la concentration d'une odeur par olfactométrie dynamique</i>   |
| [38] | EN 14457:2004, <i>Allgemeine Anforderungen an Bauteile, die bei grabenlosem Einbau von Abwasserleitungen und -kanälen verwendet werden</i>   |   | EN 14457:2004, <i>General requirements for components specifically designed for use in trenchless construction of drains and sewers</i> | EN 14457:2004, <i>Prescriptions générales pour composants utilisés dans la construction des réseaux d'évacuation et d'assainissement sans tranchée</i>             |
| [39] | EN 14654-1:2005, <i>Management und Überwachung von Reinigungsmaßnahmen in Abwasserkanälen und -leitungen — Teil 1: Reinigung von Kanälen</i> |   | EN 14654-1:2005, <i>Management and control of cleaning operations in drains and sewers – Part 1: Sewer cleaning</i>                     | EN 14654-1:2005, <i>Gestion et contrôle des opérations de nettoyage des canalisations d'évacuation et d'assainissement – Partie 1: Nettoyage des canalisations</i> |
| [40] | CWA 15897:2008, <i>Getauchte Membranbioreaktortechnologie (MBR)</i>  |   | CWA 15897:2008, <i>Submerged Membrane Bioreactor (MBR) Technology</i>   | CWA 15897:2008, <i>Technologie du bioréacteur à membrane immergée (MBR)</i>  |
| [41] | EN ISO 9000:2005, <i>Qualitätsmanagementsysteme — Grundlagen und Begriffe (ISO 9000:2005)</i>  |   | EN ISO 9000:2005, <i>Quality management systems – Fundamentals and vocabulary (ISO 9000:2005)</i>                                       | EN ISO 9000:2005, <i>Systèmes de management de la qualité – Principes essentiels et vocabulaire (ISO 9000:2005)</i>  |
| [42] | ISO 5492:1992, <i>Sensory analysis — Vocabulary</i>  | — | ISO 5492:1992, <i>Sensory analysis – Vocabulary</i>   | ISO 5492:1992, <i>Analyse sensorielle – Vocabulaire</i>  |
| [43] | ISO 6107-1:2004, <i>Water quality — Vocabulary — Part 1</i>  |   | ISO 6107-1:2004, <i>Water quality – Vocabulary</i>  | ISO 6107-1:2004, <i>Qualité de l'eau – Vocabulaire – Partie 1</i>  |
| [44] | ISO 6107-2:2006, <i>Water quality — Vocabulary — Part 2</i>  |   | ISO 6107-2:2006, <i>Water quality – Vocabulary</i>  | ISO 6107-2:2006, <i>Qualité de l'eau – Vocabulaire – Partie 2</i>  |
| [45] | ISO 6107-3:1993, <i>Water quality — Vocabulary — Part 3</i>  |   | ISO 6107-3:1993, <i>Water quality – Vocabulary</i>  | ISO 6107-3:1993, <i>Qualité de l'eau – Vocabulaire – Partie 3</i>  |
| [46] | ISO 6107-4:1993, <i>Water quality — Vocabulary — Part 4</i>  |   | ISO 6107-4:1993, <i>Water quality – Vocabulary</i>  | ISO 6107-4:1993, <i>Qualité de l'eau – Vocabulaire – Partie 4</i>  |
| [47] | ISO 6107-5:2004, <i>Water quality — Vocabulary — Part 5</i>  |   | ISO 6107-5:2004, <i>Water quality – Vocabulary</i>  | ISO 6107-5:2004, <i>Qualité de l'eau – Vocabulaire – Partie 5</i>  |

[48]	ISO 6107-6:2004, <i>Water quality — Vocabulary — Part 6</i>	ISO 6107-6:2004, <i>Water quality – Vocabulary</i>	ISO 6107-6:2004, <i>Qualité de l'eau – Vocabulaire – Partie 6</i>
[49]	ISO 6107-7:2006, <i>Water quality — Vocabulary — Part 7</i>	ISO 6107-7:2006, <i>Water quality – Vocabulary</i>	ISO 6107-7:2006, <i>Qualité de l'eau – Vocabulaire – Partie 7</i>
[50]	ISO 6107-8:1993, <i>Water quality — Vocabulary — Part 8</i>	ISO 6107-8:1993, <i>Water quality – Vocabulary</i>	ISO 6107-8:1993, <i>Qualité de l'eau – Vocabulaire – Partie 8</i>
[51]	ISO 16363:2012, <i>Space data and information transfer systems — Audit and certification of trustworthy digital repositories</i>	ISO 16363:2012, <i>Space data and information transfer systems – Audit and certification of trustworthy digital repositories</i>	ISO 16363:2012, <i>Systèmes de transfert des informations et données spatiales – Audit et certification des référentiels numériques de confiance</i>
[52]	ISO 17769-1:2012, <i>Liquid pumps and installation — General terms, definitions, quantities, letter symbols and units — Part 1: Liquid pumps</i>	ISO 17769-1:2012, <i>Liquid pumps and installation – General terms, definitions, quantities, letter symbols and units – Part 1: Liquid pumps</i>	ISO 17769-1:2012, <i>Pompes pour liquides et installations – Termes généraux, définitions, grandeurs, symboles littéraux et unités – Partie 1: Pompes pour liquides</i>
[53]	2000/60/EC (32000L0060), <i>Richtlinie 2000/60/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. Oktober 2000 zur Schaffung eines Ordnungsrahmens für Maßnahmen der Gemeinschaft im Bereich der Wasserpolitik</i>	2000/60/EC (32000L0060), <i>Directive 2000/60/EC of the European Parliament and of the Council of 23 October 2000 establishing a framework for Community action in the field of water policy</i>	2000/60/EC (32000L0060), <i>Directive 2000/60/EC du Parlement européen et du Conseil du 23 octobre 2000 établissant un cadre pour une politique communautaire dans le domaine de l'eau</i>
[54]	2006/7/EC, <i>Richtlinie 2006/7/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 15. Februar 2006 über die Qualität der Badegewässer und deren Bewirtschaftung und zur Aufhebung der Richtlinie 76/160/EWG</i>	2006/7/EC, <i>Directive 2006/7/EC of the European Parliament and of the Council of 15 February 2006 concerning the management of bathing water quality and repealing Directive 76/160/EEC</i>	2006/7/EC, <i>Directive 2006/7/EC du Parlement européen et du Conseil du 15 février 2006 relative à la gestion de la qualité des eaux de baignade, abrogeant la Directive 76/160/CEE</i>

## Stichwortverzeichnis der Termen

## Alphabetical index of terms

## Index alphabétique des termes

Abbau 2.3.5.12  
Abdeckplatte 2.2.4.11  
Abdeckung 2.2.1.3  
abfiltrierbare Stoffe 2.3.10.50  
Abfluss 2.1.4.2  
Abflussbeiwert 2.2.6.10  
Abflussmenge (abgelehnt) 2.1.5.12  
Abflusssumme 2.1.5.12  
abgesetztes Abwasser 2.1.2.13  
abgestufte Belüftung 2.3.4.12  
Ablaufstelle 2.1.4.3  
Abscheidegrad 2.3.10.4  
Abscheideranlage für Leichtflüssigkeiten 2.3.2.7  
absetzbare Stoffe 2.3.10.38  
Absetzbecken 2.3.9.11  
Absetzgeschwindigkeit 2.3.10.40  
Absetztank (abgelehnt) 2.3.9.11  
Absetzteich 2.3.5.26  
Absturzbauwerk 2.2.4.16  
Absturzschacht 2.2.4.3  
Abwasser 2.3.10.65  
Abwasser, das häuslichem Schmutzwasser  
ähnlich ist 2.1.2.4  
Abwasserbeseitigung 2.1.3.19  
Abwasserkanal 2.2.3.12  
Abwasserleitung 2.2.3.1  
Abwassersatzung 2.1.6.1  
Abwasserschönung 2.3.5.14  
Abwasserteich 2.3.9.17  
Abwasserteichanlage 2.3.5.23  
Abwasserversickerung 2.3.5.39  
Abzweig 2.2.5.10  
aerob 2.3.1.1  
aerob stabilisierter Schlamm 2.3.7.2  
aerobe Abwasserbehandlung 2.3.5.1

activated sludge 2.3.7.1  
activated sludge process 2.3.4.2  
adjusting construction 2.2.4.1  
adjusting unit 2.2.4.2  
advanced treatment (deprecated) 2.3.5.51  
aerated grit chamber 2.3.9.1  
aerated lagoon 2.3.5.25  
aeration 2.3.4.3  
aeration tank 2.1.9.2  
aerobic 2.3.1.1  
aerobic sludge age 2.3.4.1  
aerobic wastewater treatment 2.3.5.1  
aerobically digested sludge 2.3.7.2  
alpha factor 2.3.4.4  
ammoniacal nitrogen 2.3.1.4  
ammonification 2.3.5.2  
anaerobic 2.3.1.2  
anaerobic lagoon 2.3.9.3  
anaerobic wastewater treatment 2.3.5.3  
anaerobically digested sludge 2.3.7.3  
analytical trace element (deprecated) 2.3.1.20  
ancillary structures 2.2.2.1  
anoxic 2.3.1.3  
autotrophic bacteria 2.3.1.30  
average flow 2.1.5.10  
backdrop manhole 2.2.4.3  
baffle 2.3.8.1  
balancing 2.3.2.2  
balancing tank 2.3.2.1  
base component (deprecated) 2.2.4.4  
base unit 2.2.4.4  
belt filter press 2.3.8.2  
benching 2.2.4.5  
bioassay 2.3.5.4  
biochemical oxygen demand 2.3.10.1

acides gras volatils 2.3.1.26  
aération 2.3.4.3  
aération étagée 2.3.4.12  
aération prolongée 2.3.4.7  
aérobie 2.3.1.1  
âge aérobie de la boue 2.3.4.1  
âge des boues (rejeté) 2.3.10.10  
âge des boues 2.3.10.41  
agent de précipitation 2.3.5.45  
aire de collecte (bassin versant) 2.1.3.8  
alimentation étagée 2.3.4.11  
ammoniac total 2.3.10.54  
ammonification 2.3.5.2  
anaérobie 2.3.1.2  
anoxique 2.3.1.3  
apport spécifique brut en oxygène 2.3.10.16  
assainissement 2.1.3.19  
assemblage 2.2.1.6  
assemblage sur site 2.1.6.9  
auto-curage 2.2.1.13  
autoépuration 2.2.1.14  
autorisation de rejet 2.1.3.10  
autorité compétente 2.1.3.1  
azote ammoniacal 2.3.1.4  
azote global (rejeté) 2.3.10.57  
azote Kjeldahl 2.3.10.18  
azote nitrate 2.3.1.5  
azote nitrite 2.3.1.6  
azote organique 2.3.1.7  
azote oxydé total 2.3.10.59  
azote total 2.3.10.57  
bâche de reprise 2.2.5.19  
bactéries autotrophes 2.3.1.30  
bactéries hétérotrophes 2.3.1.31  
banquette 2.2.4.5

- aerobes Schlammalter 2.3.4.1
- Alpha-Wert 2.3.4.4
- Ammonifikation 2.3.5.2
- Ammonium-Stickstoff 2.3.1.4
- anaerob 2.3.1.2
- anaerob stabiler Schlamm 2.3.7.3
- anaerobe Abwasserbehandlung 2.3.5.3
- Analysenprobe 2.3.10.51
- analytisches Spurenelement (abgelehnt) 2.3.1.20
- angefaultes Abwasser 2.1.2.12
- anoxisch 2.3.1.3
- Anschluss 2.2.5.3
- Atmungsgeschwindigkeit 2.3.10.35
- Aufenthaltszeit (abgelehnt) 2.3.10.36
- aufnehmendes Gewässer 2.1.3.6
- aufnehmendes Oberflächengewässer 2.1.3.7
- Auftritt 2.2.4.5
- Ausgleichsbecken 2.3.2.1
- Ausgleichskonstruktion 2.2.4.1
- Ausgleichsring 2.2.4.2
- Auslastungsgrad 2.3.10.6
- Auslauf 2.2.5.13
- Auslegungsfracht 2.3.10.8
- Außendurchmesser 2.2.6.4
- autotrophe Bakterien 2.3.1.30
- Bandeindicker 2.3.8.6
- Bandfilterpresse 2.3.8.2
- Baulänge eines Rohres 2.2.6.7
- Baustellenmontage 2.1.6.9
- Bauwerk 2.1.6.11
- behandeltes Schmutzwasser 2.1.2.17
- Behandlungskapazität 2.3.10.63
- belebter Schlamm 2.3.7.1
- Belebungsbecken 2.1.9.2
- Belebungsverfahren 2.3.4.2
- Belebungsverfahren 2.3.5.21
- Belebungsverfahren mit simultaner Schlammstabilisierung 2.3.4.7
- belüfteter Sandfang 2.3.9.1
- Belüftung 2.3.4.3
- biodegradability 2.3.1.8
- biodegradation 2.3.1.9
- biofilm 2.3.3.3
- biofilter (deprecated) 2.3.3.10
- biogas (deprecated) 2.3.1.11
- biological contactor 2.3.3.1
- biological discs (deprecated) 2.3.3.2
- biological film (deprecated) 2.3.3.3
- biological seeding 2.3.5.5
- biological sludge 2.3.7.4
- biological treatment 2.3.5.6
- biomass 2.3.1.10
- black water 2.1.2.2
- bottom water level 2.1.5.13
- bypass 2.2.2.2
- capillary water 2.1.2.9
- capping unit 2.2.4.6
- catchment area 2.1.3.8
- centrate 2.1.2.15
- centrifuge 2.3.8.3
- cesspool (deprecated) 2.3.7.22
- cesspool 2.2.5.1
- chamber 2.2.4.7
- chamber unit 2.2.4.8
- channel 2.2.4.9
- chemical conditioning 2.3.5.7
- chemical oxygen demand 2.3.10.2
- chemical precipitation 2.3.5.8
- chemical sludge 2.3.7.5
- cleaning 2.2.1.9
- coagulant 2.3.1.21
- coagulation 2.3.5.9
- collection tank 2.2.5.19
- combined jetting 2.2.1.10
- combined sewer overflow 2.2.5.2
- combined system 2.2.2.3
- combined wastewater 2.1.2.8
- comminutor (deprecated) 2.3.2.8
- compaction 2.3.6.1
- completely mixed system 2.3.5.10
- barrage (rejeté) 2.2.5.4
- bassin d'aération 2.3.9.2
- bassin de contact 2.3.9.4
- bassin de rétention (rejeté) 2.2.5.6
- bassin de retenue 2.2.5.6
- bassin-tampon 2.3.2.1
- batardeau 2.2.5.4
- besoins en oxygène 2.3.10.31
- bilan massique 2.3.10.21
- biodégradabilité 2.3.1.8
- biodégradation 2.3.1.9
- biofilm 2.3.3.3
- biofiltre 2.3.3.10
- biogaz (rejeté) 2.3.1.11
- biomasse 2.3.1.10
- boîte de branchement ou d'inspection 2.2.4.13
- boîte de limite de propriété 2.2.5.5
- boue 2.3.7.23
- boue compostée 2.3.7.6
- boue conditionnée 2.3.7.7
- boue d'eaux pluviales 2.3.7.28
- boue désinfectée (rejeté) 2.3.7.20
- boue digérée par voie aérobie 2.3.7.2
- boue digérée par voie anaérobie 2.3.7.3
- boue hygiénisée 2.3.7.20
- boue liquide 2.3.7.13
- boue pasteurisée 2.3.7.15
- boue pâteuse 2.3.7.16
- boue séchée 2.3.7.8
- boue secondaire 2.3.7.21
- boue solide 2.3.7.26
- boue stabilisée 2.3.7.27
- boue(s) de lit bactérien (en excès) 2.3.7.11
- boues activées 2.3.7.1
- boues biologiques 2.3.7.4
- boues chimiques 2.3.7.5
- boues de recirculation (rejeté) 2.3.7.19
- boues en excès 2.3.7.29
- boues fraîches 2.3.7.18
- boues industrielles 2.3.7.12

Bemessungskapazität 2.3.10.7	composite sample 2.3.10.3	boues mixtes 2.3.7.14
Bemessungsspitzenfluss 2.3.10.9	composted sludge 2.3.7.6	boues primaires 2.3.7.17
Bepflanzter Bodenfilter 2.3.3.11	concentration 2.2.6.1	boues recirculées 2.3.7.19
bewegliche Rohrverbindung 2.2.5.7	conditioned sludge 2.3.7.7	boues tertiaires 2.3.7.30
biochemischer Sauerstoffbedarf 2.3.10.1	confined space 2.1.3.4	branchement 2.2.3.1
Biodosismessung 2.3.5.4	connection 2.2.5.3	canalisation 2.2.3.6
Biofilm 2.3.3.3	constructed wetland 2.3.3.4	capacité d'auto-épuration 2.2.1.15
Biofilmreaktor 2.3.3.7	contact tank 2.3.9.4	capacité de dimensionnement 2.3.10.7
Biofilmreaktor mit getauchtem Trägermaterial 2.3.8.24	contact time 2.2.6.2	capacité de filtration 2.3.10.13
Biofilmverfahren 2.3.3.8	contact-stabilisation 2.3.4.5	capacité de traitement 2.3.10.63
Biogas (abgelehnt) 2.3.1.11	cover assembly, manhole top 2.2.4.10	capacité de transfert d'oxygène 2.3.10.30
biologische Abbaubarkeit 2.3.1.8	cover slab 2.2.4.11	capacité nominale 2.1.5.4
biologische Abwasserbehandlung 2.3.5.6	cross flow filtration 2.3.3.5	caractérisation des boues 2.3.6.8
biologische Impfung 2.3.5.5	dam board 2.2.5.4	carbone inorganique total 2.3.10.56
biologische Schlammstabilisierung 2.3.6.11	dead end filtration 2.3.3.6	carbone organique dissous 2.3.1.12
biologischer Abbau 2.3.1.9	decantation 2.3.6.2	carbone organique total 2.3.10.58
biologischer Filter 2.3.3.10	degasification 2.3.5.11	carbone total 2.3.10.55
biologischer Rasen (abgelehnt) 2.3.3.3	degradation 2.3.5.12	centrat 2.1.2.15
biologischer Schlamm 2.3.7.4	degree of separation 2.3.10.4	centrifugeuse 2.3.8.3
Biomasse 2.3.1.10	degree of stabilisation 2.3.10.5	chambre 2.2.4.7
Blähschlamm 2.3.7.24	degree of utilisation 2.3.10.6	chambre de séparation de liquides légers 2.3.2.7
Bodenrekultivierung 2.1.3.13	demarcation chamber 2.2.5.5	charge 2.3.10.20
Bruchlast 2.2.6.14	denitrification 2.3.5.13	charge de dimensionnement 2.3.10.8
Charakterisierung von Schlamm 2.3.6.8	denitrification mixed liquor recirculation ratio 2.3.4.6	charge d'épreuve 2.2.6.8
Charge 2.1.5.6	depth of cover 2.2.6.3	charge massique 2.3.10.44
chemische Fällung 2.3.5.8	design capacity 2.3.10.7	charge massique superficielle 2.3.10.22
chemische Konditionierung 2.3.5.7	design loading 2.3.10.8	charge nominale 2.1.5.5
chemischer Sauerstoffbedarf 2.3.10.2	design peak flow 2.3.10.9	charge ultime 2.2.6.14
Dead-end-Filtration 2.3.3.6	detention tank 2.2.5.6	charge volumique 2.3.10.64
Dekantieren 2.3.6.2	detention time (deprecated) 2.3.10.36	charge volumique superficielle 2.3.10.49
Denitrifikation 2.3.5.13	digester 2.3.9.5	charge volumique superficielle de boues 2.3.10.46
Desinfektion (abgelehnt) 2.3.6.3	digester gas 2.3.1.11	cheminée 2.2.4.18
desinfizierter Schlamm (abgelehnt) 2.3.7.20	digester solids retention time 2.3.10.10	chenal d'oxydation 2.3.4.9
Dichtheitsprüfung 2.1.6.13	digestion tank (deprecated) 2.3.9.5	clarificateur 2.3.9.7
Dichtung 2.1.6.12	digestion time 2.3.10.11	classificateur 2.3.2.3
Dortmundbecken 2.3.9.15	discharge consent 2.1.3.10	cloison siphonide 2.3.8.18
Dortmundbrunnen (abgelehnt) 2.3.9.15	discharge point 2.1.3.5	coagulant 2.3.1.21
Dosierbehälter 2.3.9.6	disinfected sludge (deprecated) 2.3.7.20	coagulation 2.3.5.9
Dosierstelle 2.3.8.5	disinfection 2.3.6.3	coefficient de charge 2.3.10.6

dritter Reinigungsteil 2.3.5.51	dissolved organic carbon 2.3.1.12	coefficient de ruissellement 2.2.6.10
Druckleitung 2.2.3.8	dissolved phosphorus 2.3.1.13	collecteur 2.2.3.12
Druckstoß 2.1.4.10	dissolved solids 2.3.1.14	collecteur réservoir 2.2.5.16
Düker 2.2.3.3	distributor 2.3.8.4	compactage 2.3.6.1
Durchfluss 2.1.5.7	domestic wastewater 2.1.2.3	compacteur de refus 2.3.2.13
durchflussproportionale Mischprobe 2.3.10.14	domestic wastewater equivalent 2.1.2.4	composant de base (rejeté) 2.2.4.4
Durchflusszeit 2.3.10.36	dortmund tank (deprecated) 2.3.9.15	composant préfabriqué 2.1.6.10
Durchlässigkeit (abgelehnt) 2.3.1.34	dosing chamber 2.3.9.6	compost de boue (rejeté) 2.3.7.6
Eindicker 2.3.8.26	dosing point 2.3.8.5	concentration 2.2.6.1
Einleitungsbedingungen 2.1.3.11	drain 2.2.3.1	concentration d'oxygène 2.3.10.26
Einleitungserlaubnis 2.1.3.10	drainage 2.1.4.1	concentration d'oxygène dissous à saturation 2.3.10.29
Einleitungsstelle 2.1.3.5	draining table 2.3.8.6	concentration de boues en solides en suspension 2.3.10.43
Einsteigschacht 2.2.4.15	dried sludge 2.3.7.8	concentration en boues de la liqueur mixte 2.3.10.24
Einsteigschacht mit gelegentlichem Zugang 2.2.4.12	dried solid content 2.3.10.12	concentration en matières en suspension 2.3.10.50
Einwohnergleichwert 2.3.10.32	drum filter 2.3.8.8	concentration en matières volatiles de la liqueur mixte 2.3.10.25
Einwohnerwert 2.1.5.1	dry weather conditions 2.1.4.11	concentration létale 2.3.10.19
Einzugsgebiet 2.1.3.8	dry weather flow 2.1.5.11	concentration létale médiane (rejeté) 2.3.10.19
Emscherbecken 2.3.9.9	dryer 2.3.8.7	concentration totale en matières sèches 2.3.10.62
Emscherbrunnen (abgelehnt) 2.3.9.9	effluent 2.1.4.2	conditionnement chimique 2.3.5.7
Endogene Atmung 2.3.5.15	effluent consent standard 2.1.3.11	conditionnement complémentaire des boues 2.3.6.6
Entgasung 2.3.5.11	effluent polishing 2.3.5.14	conditionnement des boues 2.3.6.9
entseuchter Schlamm (abgelehnt) 2.3.7.20	elutriation 2.3.6.4	conditionnement thermique 2.3.6.20
Entwässerung 2.1.4.1	embedment 2.2.1.5	conditionnement thermophile (rejeté) 2.3.6.22
Entwässerungssatzung (abgelehnt) 2.1.6.1	endogenous respiration 2.3.5.15	conditions de temps sec 2.1.4.11
Entwässerungssystem 2.2.2.7	equalisation (deprecated) 2.3.2.2	conduite de relèvement 2.2.3.11
Erdfaulbecken 2.3.9.3	eutrophication 2.3.5.16	construction de réglage 2.2.4.1
Erneuerung 2.2.1.7	evapotranspiration 2.1.4.12	construction de surface 2.2.1.1
Eutrophierung 2.3.5.16	exceptional access manhole 2.2.4.12	construction <i>in situ</i> 2.3.9.10
Evapotranspiration 2.1.4.12	exfiltration 2.1.4.4	contacteur biologique 2.3.3.1
Exfiltration 2.1.4.4	exogenous respiration (deprecated) 2.3.10.61	coup de bélier 2.1.4.10
exogene Atmung (abgelehnt) 2.3.10.61	extended aeration 2.3.4.7	culotte de branchement 2.2.5.10
Fäkalschlamm 2.3.7.22	external diameter 2.2.6.4	cultures fixées 2.3.3.8
Fäll(ungs)mittel 2.3.5.45	extraneous water 2.1.4.7	cultures libres 2.3.5.21
Fällschlamm 2.3.7.5	filter cake 2.3.7.9	
Faulbehälter 2.3.9.5	filter capacity 2.3.10.13	
Faulgas 2.3.1.11	filter material 2.3.8.9	
Faulgrube 2.3.2.15	filter medium 2.3.8.10	
Fäulnis 2.3.5.46	filter press 2.3.8.11	
Faulschlamm (abgelehnt) 2.3.7.3	filterability 2.3.1.33	
	filtering device 2.3.8.12	

Faulzeit 2.3.10.11	filtrability (deprecated) 2.3.1.33	cunette 2.2.4.9
Fermenter (abgelehnt) 2.3.9.5	filtrate 2.1.2.10	curage 2.2.1.9
Festbettfilter 2.3.5.22	filtration 2.3.5.17	curage énergétique 2.2.1.16
fester Schlamm 2.3.7.26	final clarifier 2.3.9.7	curage par traction 2.2.1.12
Fettabscheider 2.3.2.5	final effluent 2.1.2.11	dalle réductrice de couronnement 2.2.4.11
Filter 2.3.8.12	final effluent discharge point 2.1.4.3	dalle réductrice intermédiaire 2.2.4.17
Filterkuchen 2.3.7.9	fixed film reactor 2.3.3.7	débit 2.1.5.7
Filtermaterial 2.3.8.9	fixed film treatment 2.3.3.8	débit de pointe 2.1.5.9
Filtermedium 2.3.8.10	flexible joint 2.2.5.7	débit de pointe de dimensionnement 2.3.10.9
Filterpresse 2.3.8.11	floatation 2.3.5.18	débit de temps sec 2.1.5.11
Filtersiebtrommel (abgelehnt) 2.3.8.6	floatation tank 2.3.9.8	débit linéaire de surverse 2.1.5.8
Filtrat 2.1.2.10	floating sludge 2.3.7.10	débit moyen 2.1.5.10
Filtration 2.3.5.17	floating solids 2.3.1.15	débourbeur 2.3.8.23
Filtrierbarkeit 2.3.1.33	floc 2.3.1.16	décantation 2.3.6.2
Filtrierleistung 2.3.10.13	flocculant 2.3.1.22	décanteur 2.3.9.11
Flockenschichtfiltration 2.3.6.7	flocculation 2.3.5.19	décanteur lamellaire 2.3.2.6
Flächenbelastung 2.3.10.22	flooding 2.1.4.8	décanteur primaire 2.3.2.11
Flächenbeschickung 2.3.10.49	flow composite sample (deprecated) 2.3.10.14	decanteur secondaire (rejeté) 2.3.9.7
Fließbettreaktor 2.3.3.9	flow proportional sample 2.3.10.14	décanteur statique à flux vertical 2.3.9.15
Fließzeit 2.2.6.12	flow rate 2.1.5.7	décanteur-digesteur 2.3.9.9
Flock 2.3.1.16	flow splitter 2.3.8.13	déficit en oxygène 2.3.10.27
Flockenfilter 2.3.8.22	fluidised bed 2.3.5.20	défecteur 2.3.8.1
Flockung 2.3.5.19	fluidised bed reactor 2.3.3.9	dégazage 2.3.5.11
Flockungsmittel 2.3.1.22	flushing 2.2.1.16	dégradation 2.3.5.12
Flotationsbecken 2.3.9.8	flushing surge 2.2.1.17	degré de stabilisation 2.3.10.5
Flotieren 2.3.5.18	foul wastewater 2.1.2.6	dégrilleur 2.3.8.20
flüchtige Fettsäuren 2.3.1.26	free growth system 2.3.5.21	demande biochimique en oxygène 2.3.10.1
Flüssigschlamm 2.3.7.13	functional requirements 2.1.5.2	demande chimique en oxygène 2.3.10.2
Fracht 2.3.10.20	grab sample 2.3.10.15	demi-vie 2.3.10.17
Freispiegelsystem 2.2.2.4	gradient 2.2.6.5	dénitrification 2.3.5.13
Fremdwasser 2.1.4.7	granular fixed bed reactor 2.3.3.10	déshydratation des boues 2.3.6.10
Füllkörper (abgelehnt) 2.3.8.25	granular media filter 2.3.5.22	désinfection (rejeté) 2.3.6.3
funktionellen Anforderungen 2.1.5.2	grating 2.2.5.8	dessableur 2.3.2.4
Gefälle 2.2.6.5	gravity system 2.2.2.4	dessableur aéré 2.3.9.1
gelöste Stoffe 2.3.1.14	grease separator 2.3.2.5	déversoir 2.2.5.18
gelöster organisch gebundener Kohlenstoff 2.3.1.12	grey water 2.1.2.1	déversoir d'orage 2.2.5.2
gelöster Phosphor 2.3.1.13	grit classifier 2.3.2.3	diamètre extérieur 2.2.6.4
Gemisch aus Abwasser und belebtem Schlamm 2.3.4.8	grit separator 2.3.2.4	diamètre intérieur 2.2.6.6
	gross oxygen transfer efficiency 2.3.10.16	digesteur 2.3.9.5
	gross solids 2.3.1.17	digestion des boues 2.3.6.11

gemischter Schlamm 2.3.7.14	groundwater 2.1.1.4	digestion mésophile 2.3.5.30
Geruchsschwelle 2.1.3.3	groundwater table 2.1.3.9	digestion thermophile 2.3.6.22
Geruchverschluss 2.2.5.17	grouting 2.1.6.6	dilacérateur 2.3.2.8
Gesamtammonium 2.3.10.54	half-life 2.3.10.17	dispositif anti-retour 2.2.5.12
Gesamtatmung 2.3.10.61	heat exchange water 2.1.1.8	dispositif de dérivation 2.2.2.2
gesamter anorganischer Kohlenstoff 2.3.10.56	heterotrophic bacteria 2.3.1.31	dispositif de distribution 2.3.8.4
gesamter Kohlenstoff 2.3.10.55	humic substance 2.1.3.14	dispositif de filtration 2.3.8.12
gesamter organisch gebundener Kohlenstoff 2.3.10.58	humus sludge 2.3.7.11	disques biologiques 2.3.3.2
gesamter oxidiertes Stickstoff 2.3.10.59	hydro-biological stress 2.1.3.12	distributeur (rejeté) 2.3.8.4
Gesamtphosphor 2.3.10.60	imhoff tank 2.3.9.9	dose d'eaux usées 2.1.5.6
Gesamtstickstoff 2.3.10.57	industrial sludge 2.3.7.12	drain d'épandage souterrain 2.3.9.16
getrockneter Schlamm 2.3.7.8	industrial wastewater 2.1.2.7	durée de rétention (rejeté) 2.3.10.36
Grabentiefe 2.2.6.13	infiltration 2.1.4.5	eau capillaire 2.1.2.9
Grauwasser 2.1.2.1	infiltration 2.1.4.6	eau d'échange thermique 2.1.1.8
Grobstoffe 2.3.1.17	inhibitor 2.3.1.23	eau de pluie 2.1.1.1
Grundwasser 2.1.1.4	initial backfill 2.2.1.3	eau interstitielle 2.1.1.5
Grundwasserspiegel 2.1.3.9	inspection chamber 2.2.4.13	eau résiduaire industrielle 2.1.2.7
Halbwertszeit 2.3.10.17	internal diameter 2.2.6.6	eau saline 2.1.1.7
Haltung 2.2.3.7	interstitial water 2.1.1.5	eau usée brute 2.1.2.18
Hauptverfüllung 2.2.1.2	invert 2.2.3.2	eau usée décantée 2.1.2.13
häusliches Schmutzwasser 2.1.2.3	inverted siphon 2.2.3.3	eau usée des commerces et services (rejeté) 2.1.2.7
heterotrophe Bakterien 2.3.1.31	jetting 2.2.1.18	eau usée épurée 2.1.2.17
Hochdruckreinigung 2.2.1.18	joint 2.2.5.9	eau usée non domestique 2.1.2.5
Huminstoff 2.1.3.14	jointing 2.2.1.6	eau usée septique 2.1.2.12
hydrobiologischer Stress 2.1.3.12	junction 2.2.5.10	eau usée unitaire 2.1.2.8
hygienisierter Schlamm 2.3.7.20	Kjeldahl nitrogen 2.3.10.18	eau(x) ménagère(s) 2.1.2.1
Hygienisierung 2.3.6.3	lagooning 2.3.5.23	eaux de ruissellement 2.1.1.2
industrieller Schlamm 2.3.7.12	lamella separator 2.3.2.6	eaux de surface 2.1.1.3
industrielles Abwasser 2.1.2.7	land reclamation 2.1.3.13	eaux noires (rejeté) 2.1.2.2
Infiltration 2.1.4.6	land treatment 2.3.5.40	eaux parasites 2.1.4.7
Inhibitor 2.3.1.23	landing slab 2.2.4.14	eaux pluviales (rejeté) 2.1.1.3
Innendurchmesser 2.2.6.6	leachate 2.1.1.6	eaux souterraines 2.1.1.4
Kanalisation 2.2.2.6	lethal concentration 2.3.10.19	eaux usées 2.3.10.65
Kapillarwasser 2.1.2.9	light liquid 2.1.3.17	eaux usées assimilées domestiques 2.1.2.4
Kjeldahl-Stickstoff 2.3.10.18	light liquid separator 2.3.2.7	eaux usées domestiques 2.1.2.3
Kläranlage 2.3.9.18	liquid sludge 2.3.7.13	eaux usées non diluées 2.1.2.6
Kläranlagenabfluss 2.1.2.11	load 2.3.10.20	eaux vannes 2.1.2.2
Klärbecken (abgelehnt) 2.3.9.11	macerator 2.3.2.8	échantillon instantané 2.3.10.15
Knotenpunkt 2.2.5.11	main backfill 2.2.1.2	échantillon moyen 2.3.10.3
	maintenance 2.1.6.2	



Koagulation 2.3.5.9	manhole 2.2.4.15	échantillon moyen proportionnel au débit 2.3.10.14
Koagulationsmittel 2.3.1.21	manhole top, cover assembly 2.2.4.10	échantillon moyen proportionnel au temps 2.3.10.52
kombiniertes Abdeckbauteil 2.2.4.6	mass balance 2.3.10.21	écumes (rejeté) 2.3.7.10
kompostierter Schlamm 2.3.7.6	mass surface loading rate 2.3.10.22	effet de chasse 2.2.1.17
konditionierter Schlamm 2.3.7.7	maturation pond 2.3.5.27	effluent 2.1.4.2
Kontaktbecken 2.3.9.4	mean cell residence time 2.3.10.23	égout (rejeté) 2.2.3.12
Kontaktzeit 2.2.6.2	median lethal concentration (deprecated) 2.3.10.19	élément de couronnement 2.2.4.6
Kontrollschacht 2.2.4.13	membrane 2.3.8.14	élément de fond 2.2.4.4
Konus 2.2.4.19	membrane filtration 2.3.5.29	élément de réduction 2.2.3.9
Konzentration 2.2.6.1	mesophilic digestion 2.3.5.30	élément droit 2.2.4.8
Konzentrationsausgleich (abgelehnt) 2.3.2.2	mesophilic organism 2.3.1.27	élément trace 2.3.1.20
Konzentrationszeit 2.2.6.11	micro pollutant 2.1.3.15	élément trace analytique (rejeté) 2.3.1.20
Krählwerk 2.3.8.16	microstrainer 2.3.8.15	enlèvement des nutriments 2.3.5.37
Kreislaufverhältnis 2.3.4.6	mineralisation 2.3.5.31	enrobage 2.2.1.5
Kühl- und Heizwasser 2.1.1.8	mixed liquor 2.3.4.8	ensemble "cadre et tampon" 2.2.4.10
künstlich belüfteter Abwasserteich 2.3.5.25	mixed liquor suspended solids 2.3.10.24	ensemencement biologique 2.3.5.5
Lamellenabscheider 2.3.2.6	mixed liquor volatile suspended solids 2.3.10.25	entretien 2.1.6.2
landwirtschaftliche Abwasserwertung 2.3.5.40		épaississement des boues 2.3.6.17
Leichtflüssigkeit 2.1.3.17	mixed sludge 2.3.7.14	épaississeur 2.3.8.26
Leistungsdichte 2.3.10.33	moving bed reactor 2.3.5.32	équivalent habitant 2.3.10.32
Leitungszone 2.2.1.5	multistage biological treatment 2.3.5.33	espace confiné 2.1.3.4
lethale Konzentration 2.3.10.19	natural lagooning 2.3.5.24	essai biologique 2.3.5.4
Massenbilanz 2.3.10.21	negative pressure filtration 2.3.6.5	essai d'étanchéité 2.1.6.13
maximaler Betriebswasserstand 2.3.10.53	nitrate nitrogen 2.3.1.5	étang de décantation (rejeté) 2.3.5.26
Mazerator 2.3.2.8	nitration 2.3.5.34	eutrophisation 2.3.5.16
mehrstufige biologische Abwasserbehandlung 2.3.5.33	nitrification 2.3.5.35	évapotranspiration 2.1.4.12
Membran 2.3.8.14	nitritation 2.3.5.36	exfiltration 2.1.4.4
Membranfiltration 2.3.5.29	nitrite nitrogen 2.3.1.6	exigences fonctionnelles 2.1.5.2
Mengenausgleich 2.3.2.2	node point 2.2.5.11	exutoire 2.2.5.13
mesophile Organismen 2.3.1.27	nominal 2.1.5.3	facteur alpha 2.3.4.4
mesophile Stabilisierung 2.3.5.30	nominal capacity 2.1.5.4	facteur de saturation en oxygène 2.3.10.28
Mikrosieb 2.3.8.15	nominal loading 2.1.5.5	fil d'eau 2.2.3.2
Mikroverunreinigung 2.1.3.15	non-domestic wastewater 2.1.2.5	film biologique (rejeté) 2.3.3.3
Mineralisierung 2.3.5.31	non-return valve 2.2.5.12	filtrabilité 2.3.1.33
minimaler Betriebswasserstand 2.1.5.13	nutrient removal 2.3.5.37	filtrat 2.1.2.10
Mischprobe 2.3.10.3	nutrient salts 2.3.1.24	filtration 2.3.5.17
Mischsystem 2.2.2.3	odour threshold 2.1.3.3	filtration frontale 2.3.3.6
Mischwasser 2.1.2.8	olfactometry 2.1.3.2	filtration par le lit de boues 2.3.6.7
Mischwasserüberlauf 2.2.5.2	on site construction 2.3.9.10	

- mittlere lethale Konzentration (abgelehnt) 2.3.10.19  
mittlere Verweilzeit des belebten Schlammes 2.3.10.23  
mittlerer Volumenstrom 2.1.5.10  
Montage 2.2.1.6  
Nachchlorung 2.3.5.43  
Nachklärbecken 2.3.9.7  
Nährsalze 2.3.1.24  
Nährstoffelimination 2.3.5.37  
natürlich belüftete Abwasserteichkaskade 2.3.5.24  
natürlich belüfteter Abwasserteich 2.3.5.28  
Nenn- 2.1.5.3  
Nennbelastung 2.1.5.5  
Nenngroße 2.1.5.4  
nicht bewegliche Rohrverbindung 2.2.3.10  
nicht häusliches Schmutzwasser 2.1.2.5  
Niederschlagswasser 2.1.1.3  
Nitratation 2.3.5.34  
Nitrat-Stickstoff 2.3.1.5  
Nitrifikation 2.3.5.35  
Nitritation 2.3.5.36  
Nitrit-Stickstoff 2.3.1.6  
Nutzbarmachung von Landflächen (abgelehnt) 2.1.3.13  
Oberfläche 2.2.1.1  
Oberflächenabfluss 2.1.1.2  
Olfaktometrie 2.1.3.2  
organischer Stickstoff 2.3.1.7  
organischer Trockenmassenkonzentration im Belebungsbecken 2.3.10.25  
Oxidationsgraben (abgelehnt) 2.3.4.9  
pasteurisierter Schlamm 2.3.7.15  
Pasteurisierung 2.3.5.38  
pastöser Schlamm 2.3.7.16  
Permeabilität 2.3.1.34  
Pflanzenkläranlage 2.3.3.4  
physikalisch-chemische Abwasserbehandlung 2.3.5.41  
organic nitrogen 2.3.1.7  
outfall 2.2.5.13  
oxidation ditch 2.3.4.9  
oxidation pond 2.3.5.28  
oxidation-reduction potential (deprecated) 2.3.10.34  
oxygen concentration 2.3.10.26  
oxygen deficit 2.3.10.27  
oxygen saturation factor 2.3.10.28  
oxygen saturation value 2.3.10.29  
oxygen transfer capacity 2.3.10.30  
oxygen uptake rate 2.3.10.31  
paste-like sludge 2.3.7.16  
pasteurisation 2.3.5.38  
pasteurised sludge 2.3.7.15  
peak flow 2.1.5.9  
percolation 2.3.5.39  
permeability 2.3.1.34  
physico-chemical treatment of wastewater 2.3.5.41  
picket fence 2.3.8.16  
pipe barrel 2.2.3.4  
pipe unit 2.2.3.5  
pipe unit length 2.2.6.7  
pipeline 2.2.3.6  
pipeline section 2.2.3.7  
plug-flow system 2.3.5.42  
polyelectrolyte 2.3.1.18  
population equivalent 2.3.10.32  
post conditioning of sludge 2.3.6.6  
post-chlorination 2.3.5.43  
power per unit volume of reactor 2.3.10.33  
pre-aeration 2.3.5.44  
precipitant 2.3.5.45  
prefabricated component 2.1.6.10  
preliminary treatment 2.3.2.9  
pressure main 2.2.3.8  
pretreatment 2.3.2.10  
primary settlement tank 2.3.2.11  
primary sludge 2.3.7.17  
filtration sous vide 2.3.6.5  
filtration sur membrane 2.3.5.29  
filtration tangentielle 2.3.3.5  
filtre à bande 2.3.8.2  
filtre à matériau granulaire 2.3.5.22  
filtre à sable 2.3.3.12  
filtre à tambour 2.3.8.8  
filtre presse 2.3.8.11  
finition 2.3.5.14  
flocs 2.3.1.16  
floculant 2.3.1.22  
floculation 2.3.5.19  
flottants 2.3.7.10  
flottateur 2.3.9.8  
flottation 2.3.5.18  
foisonnement des boues 2.3.7.24  
fosse d'accumulation (rejeté) 2.2.5.1  
fosse étanche 2.2.5.1  
fosse septique 2.3.2.15  
fût du tuyau 2.2.3.4  
gâteau de boue(s) filtrée(s) 2.3.7.9  
gâteau de boues 2.3.7.25  
gaz de digestion 2.3.1.11  
grille 2.2.5.8  
hauteur de recouvrement 2.2.6.3  
herse d'épaississement 2.3.8.16  
homogénéisation (rejeté) 2.3.2.2  
hydrocurage 2.2.1.18  
hydrocurage combiné 2.2.1.10  
hygiénisation 2.3.6.3  
hygiénisation des boues 2.3.6.15  
incinération des boues 2.3.6.13  
indice de boues 2.3.10.45  
infiltration 2.1.4.5  
infiltration 2.1.4.6  
inhibiteur 2.3.1.23  
inondation 2.1.4.8  
joint 2.1.6.12  
lagunage 2.3.5.23  
lagunage naturel 2.3.5.24

Polyelektrolyte 2.3.1.18	primary treatment 2.3.2.12	lagune à boues 2.3.9.13
Porenwasser 2.1.1.5	proof load 2.2.6.8	lagune à macrophytes 2.3.3.11
Prallblech 2.3.8.1	psychophilic organism 2.3.1.28	lagune aérée 2.3.5.25
Pressen von Schlamm 2.3.6.14	pumping station 2.2.5.14	lagune anaérobie 2.3.9.3
Primärschlamm 2.3.7.17	putrefaction 2.3.5.46	lagune d'eaux usées 2.3.9.17
Probenahmestelle 2.1.6.7	rainwater 2.1.1.1	lagune de décantation 2.3.5.26
Prüflast 2.2.6.8	ramp manhole 2.2.4.16	lagune de finition 2.3.5.27
psychophile Organismen 2.3.1.28	raw sludge 2.3.7.18	lagune naturelle 2.3.5.28
Pumpendruckleitung 2.2.3.11	raw wastewater 2.1.2.18	lessivage 2.3.6.4
Pumpensumpf 2.2.5.19	receiving water body 2.1.3.6	liqueur mixte 2.3.4.8
Pumpstation 2.2.5.14	recirculation 2.3.5.47	liquide léger 2.1.3.17
Querstromfiltration 2.3.3.5	redox potential 2.3.10.34	liquide surnageant 2.1.2.16
Rauheit 2.2.6.9	reducer 2.2.3.9	lit bactérien 2.3.8.27
Raumbelastung 2.3.10.64	reducing slab 2.2.4.17	lit de boues 2.3.8.22
Räumer 2.3.8.17	reedbed 2.3.3.11	lit de séchage 2.3.9.12
Rechen 2.3.8.20	rehabilitation 2.1.6.3	lit fluidisé 2.3.5.20
Rechen- und Siebgut 2.3.2.14	relevant authority 2.1.3.1	lit immergé 2.3.8.24
Rechengutpresse 2.3.2.13	renovation 2.1.6.4	lixiviat 2.1.1.6
Redoxpotential 2.3.10.34	repair 2.1.6.5	lixiviation (rejeté) 2.3.6.4
Regenwasser 2.1.1.1	replacement 2.2.1.7	longueur du tuyau 2.2.6.7
Regenwasserschamm 2.3.7.28	respiration rate 2.3.10.35	marais artificiel 2.3.3.4
Reinigung 2.2.1.9	retention period 2.3.10.36	matériaux de garnissage 2.3.8.25
Reinigung durch Stangen 2.2.1.11	return activated sludge 2.3.7.19	matériaux filtrants 2.3.8.9
Reinigung mittels Windenzug 2.2.1.12	return sludge ratio 2.3.10.37	matériaux support (rejeté) 2.3.8.25
Renovierung 2.1.6.4	rigid joint 2.2.3.10	matière de vidange 2.3.7.22
Reparatur 2.1.6.5	rising main 2.2.3.11	matières décantables 2.3.10.38
Rezirkulation 2.3.5.47	rodding 2.2.1.11	matières dissoutes 2.3.1.14
Rinne 2.2.4.9	rotating biological contactor 2.3.3.2	matières flottantes 2.3.1.15
Rohabwasser 2.1.2.18	roughness 2.2.6.9	matières solides grossières 2.3.1.17
Rohr 2.2.3.5	runoff 2.1.1.2	media filtrant 2.3.8.10
Rohrleitung 2.2.3.6	runoff coefficient 2.2.6.10	membrane 2.3.8.14
Rohrreaktor (abgelehnt) 2.3.5.42	saline water 2.1.1.7	membrane semi-perméable 2.3.8.19
Rohrschaft 2.2.3.4	salmonella species 2.3.1.32	micropolluant 2.1.3.15
Rohschlamm 2.3.7.18	salmonellae (deprecated) 2.3.1.32	microtamis 2.3.8.15
Rost 2.2.5.8	sampling point 2.1.6.7	milieu récepteur aquatique 2.1.3.6
Rotationstauchkörper 2.3.3.2	sand filter 2.3.3.12	milieu récepteur aquatique de surface 2.1.3.7
Rückflussverhinderer 2.2.5.12	sanitised sludge 2.3.7.20	minéralisation 2.3.5.31
Rücklaufschlamm 2.3.7.19	scraper 2.3.8.17	mise en charge 2.1.4.9
Rücklaufverhältnis 2.3.10.37	screen (deprecated) 2.3.8.21	nappe phréatique de surface 2.1.3.9
Rührkessel (abgelehnt) 2.3.5.10	screen 2.3.8.20	nitratation 2.3.5.34

- Salmonella Spezies 2.3.1.32  
Salmonellen (abgelehnt) 2.3.1.32  
salzhaltiges Wasser 2.1.1.7  
Sammelgrube 2.2.5.1  
Sandfang 2.3.2.4  
Sandfilter 2.3.3.12  
Sandklassierer 2.3.2.3  
Sanierung 2.1.6.3  
Sauerstoffdefizit 2.3.10.27  
Sauerstofftrag 2.3.10.16  
Sauerstoffkonzentration 2.3.10.26  
Sauerstoffsättigungsfaktor 2.3.10.28  
Sauerstoffsättigungskonzentration 2.3.10.29  
Sauerstoffzufuhrfaktor (abgelehnt) 2.3.4.4  
Sauerstoffzufuhrvermögen 2.3.10.30  
Saugheber 2.2.5.15  
Saugraum (abgelehnt) 2.2.5.19  
Schachtabdeckung 2.2.4.10  
Schachtabdeckung 2.2.4.10  
Schachtaufbau 2.2.4.18  
Schachtringelement 2.2.4.8  
Schachtunterteil 2.2.4.4  
Schlamm 2.3.7.23  
Schlammalter 2.3.10.41  
Schlammalter im Faulbehälter 2.3.10.10  
Schlammbehandlung 2.3.6.18  
Schlammbelastung 2.3.10.44  
Schlammeindickung 2.3.6.17  
Schlammmentwässerung 2.3.6.10  
Schlammfang 2.3.8.23  
Schlammhygienisierung 2.3.6.15  
Schlammindex 2.3.10.45  
Schlammkompost (abgelehnt) 2.3.7.6  
Schlammkonditionierung 2.3.6.9  
Schlammkuchen 2.3.7.25  
Schlamm Lagerung 2.3.6.16  
Schlammnachkonditionierung 2.3.6.6  
Schlamm-polder (abgelehnt) 2.3.9.13  
Schlamm-silo 2.3.9.14  
Schlamm-spiegelhöhe 2.3.10.42  
screening press 2.3.2.13  
screenings 2.3.2.14  
scum (deprecated) 2.3.7.10  
scumboard 2.3.8.18  
seal 2.1.6.12  
secondary sludge 2.3.7.21  
secondary treatment 2.3.5.48  
sedimentation 2.1.6.8  
self-cleansing 2.2.1.13  
self-purification 2.2.1.14  
self-purifying capacity 2.2.1.15  
semipermeable membrane 2.3.8.19  
separate system 2.2.2.5  
septic sludge 2.3.7.22  
septic tank 2.3.2.15  
septic wastewater 2.1.2.12  
sequencing batch reactor (SBR) 2.3.4.10  
service rules 2.1.6.1  
settleable solids 2.3.10.38  
settled sludge volume 2.3.10.39  
settled wastewater 2.1.2.13  
settlement lagoon 2.3.5.26  
settlement pond (deprecated) 2.3.5.26  
settlement tank (deprecated) 2.3.9.7  
settlement tank 2.3.9.11  
settling tank. sedimentation tank or basin (deprecated) 2.3.9.11  
settling velocity 2.3.10.40  
sewage (deprecated) 2.1.2.3  
sewage (deprecated) 2.3.10.65  
sewer 2.2.3.12  
sewer system 2.2.2.6  
shaft 2.2.4.18  
sidefill 2.2.1.4  
sieve 2.3.8.21  
siphon 2.2.5.15  
site assembly 2.1.6.9  
sludge 2.3.7.23  
sludge age 2.3.10.41  
sludge blanket 2.3.8.22  
nitrification 2.3.5.35  
nitritation 2.3.5.36  
niveau bas minimum 2.1.5.13  
niveau de nappe phréatique 2.1.3.9  
niveau de rejet 2.1.3.11  
niveau du voile de boues 2.3.10.42  
niveau haut maximum 2.3.10.53  
noeud 2.2.5.11  
nominal 2.1.5.3  
olfactométrie 2.1.3.2  
organismes mésophiles 2.3.1.27  
ouvrage 2.1.6.11  
ouvrages annexes 2.2.2.1  
palier intermédiaire 2.2.4.14  
pasteurisation 2.3.5.38  
pente 2.2.6.5  
perméabilité 2.3.1.34  
phosphore dissous 2.3.1.13  
phosphore total 2.3.10.60  
point d'échantillonnage 2.1.6.7  
point d'injection 2.3.8.5  
point de fin de traitement 2.1.4.3  
point de rejet 2.1.3.5  
pollution de l'eau 2.1.3.16  
polyélectrolytes 2.3.1.18  
pompe dilacératrice (rejeté) 2.3.2.8  
population totale équivalente 2.1.5.1  
postchloration 2.3.5.43  
potentiel d'oxydoréduction (rejeté) 2.3.10.34  
potentiel redox 2.3.10.34  
préaération 2.3.5.44  
précipitation chimique 2.3.5.8  
pressage des boues 2.3.6.14  
pression d'épreuve du réseau 2.2.1.8  
prétraitement (industriel) 2.3.2.10  
prétraitements (rejeté) 2.3.2.9  
prise d'essai 2.3.10.51  
production spécifique de boues 2.3.10.47  
profondeur de tranchée 2.2.6.13  
psychrophile 2.3.1.28

Schlammteich 2.3.9.13	sludge blanket filtration 2.3.6.7	puissance spécifique (volumique) 2.3.10.33
Schlamm trockenbeet 2.3.9.12	sludge blanket level 2.3.10.42	putréfaction 2.3.5.46
Schlamm trockenung 2.3.6.12	sludge bulking 2.3.7.24	raccordement 2.2.5.3
Schlamm trockenung 2.3.6.21	sludge cake 2.3.7.25	racleur 2.3.8.17
Schlammverbrennung 2.3.6.13	sludge characterisation 2.3.6.7.8	raccordement 2.2.5.9
Schlammverwertung 2.1.3.18	sludge compost (deprecated) 2.3.7.6	raccordement rigide 2.2.3.10
Schlammvolumen 2.3.10.39	sludge conditioning 2.3.6.9	raccordement souple 2.2.5.7
Schlammvolumenbeschickung 2.3.10.46	sludge dewatering 2.3.6.10	réacteur à cultures fixées 2.3.3.7
Schlammwäsche 2.3.6.4	sludge digestion 2.3.6.11	réacteur à lit fluidisé 2.3.3.9
Schlammwasser 2.1.2.14	sludge disinfection 2.3.6.15	réacteur à lit mobile 2.3.5.32
Schmutzwasser 2.1.2.6	sludge drying 2.3.6.12	reconstitution de sol 2.1.3.13
Schneckenpresse 2.3.6.23	sludge drying bed 2.3.9.12	recyclage 2.3.5.47
Schönungsteich 2.3.5.27	sludge incineration 2.3.6.13	refus de dégrillage 2.3.2.14
schrittweise Zuführung 2.3.4.11	sludge lagoon 2.3.9.13	refus de tamisage (rejeté) 2.3.2.14
Schwallspülung 2.2.1.16	sludge liquor 2.1.2.14	regard à chute accompagnée 2.2.4.3
Schwarzwasser 2.1.2.2	sludge loading 2.3.10.44	regard à chute verticale accompagnée 2.2.4.16
Schwebebettreaktor 2.3.5.32	sludge pressing 2.3.6.14	regard d'accès exceptionnel 2.2.4.12
Schwebestoffe (abgelehnt) 2.3.10.50	sludge silo 2.3.9.14	regard de visite 2.2.4.15
Schwimmschlamm 2.3.7.10	sludge storage 2.3.6.16	règlement du service 2.1.6.1
Schwimmstoffe 2.3.1.15	sludge suspended solids concentration 2.3.10.43	régularisation 2.3.2.2
Sedimentation 2.1.6.8	sludge thickening 2.3.6.17	réhabilitation 2.1.6.3
Sedimentationsbecken (abgelehnt) 2.3.9.11	sludge trap 2.3.8.23	rehausse sous cadre 2.2.4.2
Seitenverfüllung 2.2.1.4	sludge treatment 2.3.6.18	rejet 2.1.2.11
Sekundärschlamm 2.3.7.21	sludge utilisation 2.1.3.18	rejet dans le sous-sol 2.3.5.39
Selbstreinhaltung 2.2.1.13	sludge volume index 2.3.10.45	remblai initial 2.2.1.3
Selbstreinigung 2.2.1.14	sludge volume surface loading 2.3.10.46	remblai latéral 2.2.1.4
Selbstreinigungsvermögen 2.2.1.15	slurry (deprecated) 2.3.7.13	remblai proprement dit 2.2.1.2
semipermeable Membran 2.3.8.19	solid sludge 2.3.7.26	remplacement 2.2.1.7
Sequencing Batch Reactor (SBR) 2.3.4.10	specific surplus sludge production 2.3.10.47	remplissage 2.1.6.6
Sickerleitung 2.3.9.16	stabilisation 2.3.6.19	rendement de séparation 2.3.10.4
Sickerwasser 2.1.1.6	stabilisation pond (deprecated) 2.3.5.28	renovation 2.1.6.4
Sieb 2.3.8.21	stabilised sludge 2.3.7.27	réparation 2.1.6.5
Siebgutpresse (abgelehnt) 2.3.2.13	static. upflow settlement tank 2.3.9.15	répartiteur de débit 2.3.8.13
Sohle 2.2.3.2	stepped feed 2.3.4.11	réseau d'assainissement 2.2.2.6
Speicherbecken 2.2.5.6	stripping 2.3.5.49	réseau gravitaire 2.2.2.4
spezifische Oberfläche von Trägermaterial 2.3.10.48	structure 2.1.6.11	réseau séparatif 2.2.2.5
spezifische Überschussschlamm-produktion 2.3.10.47	submerged bed reactor 2.3.8.24	réseau sous pression 2.2.3.8
Spezifischer Sauerstoffverbrauch 2.3.10.31	subsoil drain 2.3.9.16	réseau sous vide 2.2.3.13
	substrate 2.3.1.25	réseau unitaire 2.2.2.3
		réservoir de chasse 2.3.9.6

Spitzenfluss 2.1.5.9	substrate respiration 2.3.5.50	réservoir ou bassin de
Sprenger 2.3.8.4	supernatant liquor 2.1.2.16	sédimentation, clarificateur (rejeté) 2.3.9.11
Spülstoß 2.2.1.17	support media 2.3.8.25	respiration du substrat 2.3.5.50
Spurenelement 2.3.1.20	support media specific surface 2.3.10.48	respiration endogène 2.3.5.15
stabilisierter Schlamm 2.3.7.27	surcharge 2.1.4.9	respiration exogène (rejeté) 2.3.10.61
Stabilisierung 2.3.6.19	surface construction 2.2.1.1	respiration totale 2.3.10.61
Stabilisierungsgrad 2.3.10.5	surface loading rate 2.3.10.49	rugosité 2.2.6.9
Stauraumkanal 2.2.5.16	surface receiving water body 2.1.3.7	salmonella 2.3.1.32
Stichprobe 2.3.10.15	surface water 2.1.1.3	salmonelles (rejeté) 2.3.1.32
Strahlreiniger 2.2.1.10	surface water sludge 2.3.7.28	SBR aération séquentielle 2.3.4.10
Strippen 2.3.5.49	surge 2.1.4.10	séchage des boues 2.3.6.12
Substrat 2.3.1.25	surplus sludge 2.3.7.29	séchage thermique des boues 2.3.6.21
Substratatmung 2.3.5.50	suspended solids concentration 2.3.10.50	sécheur 2.3.8.7
suspendierte Stoffe (abgelehnt) 2.3.10.50	system test pressure 2.2.1.8	sédimentation 2.1.6.8
System mit Pfropfenströmung 2.3.5.42	tank sewer 2.2.5.16	sels nutritifs 2.3.1.24
Systemprüfdruck 2.2.1.8	taper 2.2.4.19	séparateur de graisses 2.3.2.5
Tauchkörper 2.3.3.1	tapered or step aeration 2.3.4.12	seuil olfactif 2.1.3.3
Tauchwand 2.3.8.18	tertiary sludge 2.3.7.30	siccité 2.3.10.12
Tertiärschlamm 2.3.7.30	tertiary treatment 2.3.5.51	silo à boues 2.3.9.14
thermische Konditionierung 2.3.6.20	test portion 2.3.10.51	siphon 2.2.5.15
thermophile Konditionierung (abgelehnt) 2.3.6.22	thermal conditioning 2.3.6.20	siphon 2.2.5.17
thermophile Organismen 2.3.1.29	thermal sludge drying 2.3.6.21	siphon inversé 2.2.3.3
thermophile Stabilisierung 2.3.6.22	thermophilic conditioning (deprecated) 2.3.6.22	stabilisation 2.3.6.19
toxischer Stoff 2.3.1.19	thermophilic digestion 2.3.6.22	stabilisation contact 2.3.4.5
Trägermaterial 2.3.8.25	thermophilic organism 2.3.1.29	station d'épuration 2.3.9.18
Trennsystem 2.2.2.5	thickener 2.3.8.26	station de pompage 2.2.5.14
Trockenmassenkonzentration 2.3.10.43	thickening screw 2.3.6.23	stockage des boues 2.3.6.16
Trockenmassenkonzentration 2.3.10.62	tightness testing 2.1.6.13	stress hydrobiologique 2.1.3.12
Trockenmassenkonzentration im	time composite sample (deprecated) 2.3.10.52	stripping 2.3.5.49
Belebungsbecken 2.3.10.24	time of concentration 2.2.6.11	substance humique 2.1.3.14
Trockenrückstand 2.3.10.12	time of flow 2.2.6.12	substance toxique 2.3.1.19
Trockensubstanzgehalt (abgelehnt) 2.3.10.24	time proportional sample 2.3.10.52	substrat 2.3.1.25
Trockenwetterbedingung 2.1.4.11	top water level 2.3.10.53	surface spécifique d'un matériau de garnissage
Trockenwetterzufluss 2.1.5.11	total ammonia 2.3.10.54	2.3.10.48
Trockner 2.3.8.7	total carbon 2.3.10.55	surnageant 2.1.2.14
Trommelfilter 2.3.8.8	total inorganic carbon 2.3.10.56	système à flux piston 2.3.5.42
Tropfkörper 2.3.8.27	total nitrogen 2.3.10.57	système d'assainissement 2.2.2.7
Tropfkörperschlamm 2.3.7.11	total organic carbon 2.3.10.58	système intégralement mélangé 2.3.5.10
Trübung 2.3.1.35	total oxidised nitrogen 2.3.10.59	table d'égouttage 2.3.8.6
Überdeckungshöhe 2.2.6.3	total phosphorus 2.3.10.60	tamis 2.3.8.21

Überfallsschwellenbeschickung 2.1.5.8	total population and equivalents 2.1.5.1	tampon (rejeté) 2.2.5.8
Überflutung 2.1.4.8	total respiration 2.3.10.61	taux de recirculation 2.3.10.37
Übergabeschacht 2.2.5.5	total solids concentration 2.3.10.62	taux de recirculation de la liqueur mixte 2.3.4.6
Übergangsplatte 2.2.4.17	toxic substance 2.3.1.19	temps de concentration 2.2.6.11
Übergangsstück 2.2.3.9	trace element 2.3.1.20	temps de contact 2.2.6.2
Überlastung 2.1.4.9	trade effluent (deprecated) 2.1.2.7	temps de séjour 2.3.10.36
Überschussschlamm 2.3.7.29	trade wastewater (deprecated) 2.1.2.7	temps de séjour des boues (moyen) 2.3.10.23
Überstandswasser 2.1.2.16	trap 2.2.5.17	temps de séjour des matières sèches en digestion 2.3.10.10
Umgehung 2.2.2.2	treated wastewater (deprecated) 2.1.2.11	temps de séjour en digestion 2.3.10.11
Umlaufbecken 2.3.4.9	treated wastewater 2.1.2.17	temps du débit 2.2.6.12
umschlossener Raum 2.1.3.4	treatment capacity 2.3.10.63	tête tronconique 2.2.4.19
Unterdruckfiltration 2.3.6.5	trench depth 2.2.6.13	thermophile 2.3.1.29
Unterdruckleitung 2.2.3.13	trickling filter 2.3.8.27	traitement aérobique 2.3.5.1
untere Schachtzone 2.2.4.7	turbidity 2.3.1.35	traitement anaérobique 2.3.5.3
Verbindung 2.2.5.9	ultimate load 2.2.6.14	traitement biologique 2.3.5.6
Verdichtung 2.3.6.1	urban drainage 2.1.3.19	traitement biologique multi-étage 2.3.5.33
Verfugen 2.1.6.6	vacuum main 2.2.3.13	traitement des boues 2.3.6.18
Verschlussbalken 2.2.5.4	volatile fatty acids 2.3.1.26	traitement par boues activées 2.3.4.2
Versickern 2.1.4.5	volume of water discharge 2.1.5.12	traitement par le sol 2.3.5.40
Verteiler 2.3.8.13	volumetric loading 2.3.10.64	traitement physico-chimique des eaux usées 2.3.5.41
voll durchmischtes System 2.3.5.10	wastewater 2.3.10.65	traitement préliminaire 2.3.2.9
Vorbehandlung 2.3.2.10	wastewater batch 2.1.5.6	traitement primaire 2.3.2.12
Vorbelüftung 2.3.5.44	wastewater lagoon 2.3.9.17	traitement secondaire 2.3.5.48
vorgefertigtes Bauteil 2.1.6.10	wastewater pond (deprecated) 2.3.9.17	traitement tertiaire 2.3.5.51
Vorklärbecken 2.3.2.11	wastewater system 2.2.2.7	tranquillisateur (rejeté) 2.3.8.1
Vorklärung 2.3.2.12	wastewater treatment plant 2.3.9.18	tringlage 2.2.1.11
Vor-Ort-Bauwerk 2.3.9.10	water pollution 2.1.3.16	tronçon 2.2.3.7
Vorreinigung 2.3.2.9	weir 2.2.5.18	turbidité 2.3.1.35
Wartung 2.1.6.2	weir-overflow rate 2.1.5.8	tuyau 2.2.3.5
Wasserverschmutzung 2.1.3.16	wet well (deprecated) 2.2.5.19	valorisation des boues 2.1.3.18
Wehr 2.2.5.18	winching 2.2.1.12	vidange 2.1.4.1
weitergehende Abwasserbehandlung (abgelehnt) 2.3.5.51		vis d'épaississement 2.3.6.23
Wiederbelüftungsverfahren 2.3.4.5		vitesse de décantation 2.3.10.40
Wirbelbett 2.3.5.20		vitesse de respiration 2.3.10.35
zeitproportionale Mischprobe 2.3.10.52		volumen d'un déversement 2.1.5.12
Zentrat 2.1.2.15		volumen décanté 2.3.10.39
Zentrifuge 2.3.8.3		
Zerkleinerer (abgelehnt) 2.3.2.8		
zusätzliche Einrichtung 2.2.2.1		

**BS EN 16323:2014**  
**EN 16323:2014 (D/E/F)**

zuständige Stelle 2.1.3.1  
zweiter Reinigungsteil 2.3.5.48  
Zwischenpodest 2.2.4.14





# British Standards Institution (BSI)

BSI is the national body responsible for preparing British Standards and other standards-related publications, information and services.

BSI is incorporated by Royal Charter. British Standards and other standardization products are published by BSI Standards Limited.

## About us

We bring together business, industry, government, consumers, innovators and others to shape their combined experience and expertise into standards-based solutions.

The knowledge embodied in our standards has been carefully assembled in a dependable format and refined through our open consultation process. Organizations of all sizes and across all sectors choose standards to help them achieve their goals.

## Information on standards

We can provide you with the knowledge that your organization needs to succeed. Find out more about British Standards by visiting our website at [bsigroup.com/standards](http://bsigroup.com/standards) or contacting our Customer Services team or Knowledge Centre.

## Buying standards

You can buy and download PDF versions of BSI publications, including British and adopted European and international standards, through our website at [bsigroup.com/shop](http://bsigroup.com/shop), where hard copies can also be purchased.

If you need international and foreign standards from other Standards Development Organizations, hard copies can be ordered from our Customer Services team.

## Subscriptions

Our range of subscription services are designed to make using standards easier for you. For further information on our subscription products go to [bsigroup.com/subscriptions](http://bsigroup.com/subscriptions).

With **British Standards Online (BSOL)** you'll have instant access to over 55,000 British and adopted European and international standards from your desktop. It's available 24/7 and is refreshed daily so you'll always be up to date.

You can keep in touch with standards developments and receive substantial discounts on the purchase price of standards, both in single copy and subscription format, by becoming a **BSI Subscribing Member**.

**PLUS** is an updating service exclusive to BSI Subscribing Members. You will automatically receive the latest hard copy of your standards when they're revised or replaced.

To find out more about becoming a BSI Subscribing Member and the benefits of membership, please visit [bsigroup.com/shop](http://bsigroup.com/shop).

With a **Multi-User Network Licence (MUNL)** you are able to host standards publications on your intranet. Licences can cover as few or as many users as you wish. With updates supplied as soon as they're available, you can be sure your documentation is current. For further information, email [bsmusales@bsigroup.com](mailto:bsmusales@bsigroup.com).

## BSI Group Headquarters

389 Chiswick High Road London W4 4AL UK

## Revisions

Our British Standards and other publications are updated by amendment or revision.

We continually improve the quality of our products and services to benefit your business. If you find an inaccuracy or ambiguity within a British Standard or other BSI publication please inform the Knowledge Centre.

## Copyright

All the data, software and documentation set out in all British Standards and other BSI publications are the property of and copyrighted by BSI, or some person or entity that owns copyright in the information used (such as the international standardization bodies) and has formally licensed such information to BSI for commercial publication and use. Except as permitted under the Copyright, Designs and Patents Act 1988 no extract may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means – electronic, photocopying, recording or otherwise – without prior written permission from BSI. Details and advice can be obtained from the Copyright & Licensing Department.

## Useful Contacts:

### Customer Services

**Tel:** +44 845 086 9001

**Email (orders):** [orders@bsigroup.com](mailto:orders@bsigroup.com)

**Email (enquiries):** [cservices@bsigroup.com](mailto:cservices@bsigroup.com)

### Subscriptions

**Tel:** +44 845 086 9001

**Email:** [subscriptions@bsigroup.com](mailto:subscriptions@bsigroup.com)

### Knowledge Centre

**Tel:** +44 20 8996 7004

**Email:** [knowledgecentre@bsigroup.com](mailto:knowledgecentre@bsigroup.com)

### Copyright & Licensing

**Tel:** +44 20 8996 7070

**Email:** [copyright@bsigroup.com](mailto:copyright@bsigroup.com)



...making excellence a habit.™